

Samuli Silin

LE FRANÇAIS EN TANT QUE LANGUE DE PRESTIGE EN FINLANDE 1750-1850

Un aperçu du multilinguisme historique dans la
classe supérieure finlandaise

Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta

Pro gradu -tutkielma

Huhtikuu 2021

TIIVISTELMÄ

Samuli Silin: **Le français en tant que langue de prestige en Finlande 1750-1850 - Un aperçu du multilinguisme historique dans la classe supérieure finlandaise**

Pro gradu -tutkielma
Tampereen yliopisto
Ranskan kielen maisteriopinnot
Huhtikuu 2021

Tämän opinnäytetyön tarkoituksena on tutkia säätyläisten ranskan kielen käyttöä Suomessa 1750–1850 välisenä aikana erityisesti kolmella eri alueella: Turussa, Viaporin ja Helsingin alueella sekä Savossa. Keskeisenä tavoitteena on selvittää ranskan kielen käyttöön vaikuttaneita syitä ja kielen levinneisyyttä sekä ranskan kielen käytön ilmenemistä käytännössä.

Lähestyn aihetta yleiseurooppalaisesta näkökulmasta, sillä ranskan kielellä oli suuri merkitys Euroopan hoveissa ja aateliston arvokielellä. Etenkin valistuksen aikakausi ja sen aatevirtaukset vaikuttivat suuresti ranskan kielen leviämiseen Euroopassa. Tutkimukseni aikakausi sijoittuu Suomen kannalta sekä Ruotsin että Venäjän vallan ajanjaksoille, joilla oli merkittävä vaikutus ranskan kielen käyttöön Suomessa. Tarkastelen tutkimuksessani, miten ranskan kieli liittyi säätyläisten kasvatukseen, koulutukseen, kulttuuriin sekä seuraelämään.

Osoituksena ranskan kielen käytöstä tarkastelen Kansallisarkiston digitaali- ja paperiarkistoissa säilytettäviä virallisia ja henkilökohtaisia ranskankielisiä kirjeitä ja muita asiakirjoja sekä Kansalliskirjaston arkistoista löytyviä sanomalehti-ilmoituksia. Tutkimuksessani olen tarkastellut myös säätyläisten omistamia ranskankielisiä kirjakokoelmia. Kuvauksia ranskan kielen käytöstä löytyy myös useista Suomen historiaa koskevista teoksista ja artikkeleista, joita olen käyttänyt tutkimukseni lähdemateriaalina. Konkreettisina esimerkkeinä ranskan kieltä käyttäneistä historiallisista merkkihenkilöistä olen käsitellyt Johan Albrecht Ehrenströmin, Gustaf Mauritz Armfeltin sekä Haapaniemen sotakouluun ja Savon Prikaatiin liittyvien merkkihenkilöiden elämää ja kirjeenvaihtoa.

Tutkimuksen keskeisenä tuloksena on, että Suomen säätyläiset ovat käyttäneet ranskan kieltä kyseisellä ajanjaksolla monipuolisesti. Ranskan kieli oli osana sekä puhuttua että kirjoitettua kieltä, kulttuuria, koulusta ja kasvatusta. Suomen kielellinen tilanne oli diglossinen. Suomen kieltä käytettiin tavallisen kansan kielenä ja säätyläisten kieli oli ruotsi ja ranska. Ranskan kieltä käytettiin erilaisissa yhteyksissä, kuten diplomatian kielenä Ruotsin hovin ja myöhemmin venäläisten viranomaisten kanssa. Ranskaa käytettiin myös virallisissa kirjeissä suomalaisten viranomaisten kesken. Ranskan kieli oli myös kulttuurin kieli, jonka kautta säätyläistö omaksui uusia ranskalaisia kulttuurivaikutteita. Ranskan kieltä käyttämällä säätyläistö vahvisti keskinäistä yhteenkuuluvuuttaan ja pyrki erottautumaan muusta väestöstä.

Avainsanat: arvokieli, ranskan kieli, historiallinen monikielisyys, säätyläistö, diglossia, koodinvaihto

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin Originality Check -ohjelmalla.

RÉSUMÉ

Samuli Silin : **Le français en tant que langue de prestige en Finlande 1750-1850 - Un aperçu du multilinguisme historique dans la classe supérieure finlandaise**

Mémoire de maîtrise
Université de Tampere
Langue française
Avril 2021

L'objectif de ce travail est d'étudier l'emploi du français en Finlande pendant la période de 1750-1850, particulièrement dans trois régions : à Turku, à Viapori et Helsinki et en Savonie. Le but général est d'examiner les raisons de l'emploi du français, sa diffusion et la manifestation concrète de la langue.

Nous abordons le sujet du point de vue européen car la langue française avait une grande importance dans les cours européennes en tant que langue de prestige de la classe supérieure. Le siècle des Lumières et ses nouveaux courants idéologiques et philosophiques contribuaient à la diffusion du français en Europe. La période de notre étude se situe à l'époque où la Finlande était dirigée par la Suède et, par la suite, par la Russie. Ces deux pays avaient une grande influence sur l'emploi du français en Finlande. Nous étudierons comment la langue française était liée à l'éducation, à la formation, à la culture et à la vie sociale.

Comme preuves de l'emploi du français en Finlande, nous présenterons quelques exemples des lettres officielles et privées en français ainsi que quelques autres documents conservés dans les archives et les archives digitales de Kansallisarkisto. Nous traiterons également les archives de la Bibliothèque Nationale de Finlande, dans lesquelles se trouvent par exemple des annonces publiées dans les journaux. Nous trouverons aussi des références de l'emploi du français en Finlande dans les ouvrages d'histoire finlandaise et dans les articles. Comme exemples concrets, nous jetterons un œil particulier sur la vie et sur la correspondance de Johan Albrecht Ehrenström, de Gustaf Mauritz Armfelt mais aussi sur le fonctionnement et les hommes importants de l'école militaire de Haapaniemi et de la Brigade de Savonie.

Nous constatons comme résultat principal de l'étude le fait que le français était utilisé de manière diverse parmi la classe supérieure finlandaise à l'époque concernée. Le français faisait partie de la culture, de l'éducation, de la formation et de la langue écrite et parlée. Nous considérons que la situation linguistique de la Finlande était diglossique. La langue finnoise était utilisée par le peuple et les langues de la classe supérieure étaient le suédois et le français. Le français était utilisé dans de nombreux contextes, comme la langue de la diplomatie à la cour suédoise et plus tard au sein des autorités russes. Le français était aussi utilisé dans les lettres officielles entre les autorités finlandaises. Il servait comme langue de culture par laquelle la classe supérieure adoptait les nouveaux courants culturels. En utilisant le français, la classe supérieure renforçait sa solidarité et cherchait à se distinguer du reste de la population.

Mots-clés : langue de prestige, multilinguisme historique, classe supérieure, diglossie, alternance codique

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction	1
2. La langue française en Europe aux XVIIIe et XIXe siècles.....	8
2.1. La langue française en Russie.....	10
2.2. La langue française en Suède.....	11
3. Le français dans les pays du Nord.....	15
3.1. L'expansion de nouveaux courants culturels et de la langue française en Finlande	15
3.2. Le français pendant la période de l'autonomie	16
4. Les manifestations du français dans la classe supérieure finlandaise	18
4.1. L'apprentissage du français dans les milieux aisés	18
4.2. L'éducation, la formation et la culture de la classe supérieure.....	19
4.3. La classe supérieure et les écoles.....	21
4.4. La littérature française	22
4.4.1. Les œuvres littéraires des philosophes des Lumières dans les villes finlandaises...24	
4.4.2. La littérature des manoirs	25
4.5. Les influences du français dans la presse finlandaise.....	28
4.6. La culture des lettres	29
4.6.1. Johan Albrecht Ehrenström	30
4.6.2. Gustaf Mauritz Armfelt	32
4.7. Les régions de la classe supérieure	34
5. Le français dans la région de Turku	36
5.1. La haute société de Turku.....	36
5.2. Les Russes et la vie sociale de Turku	37
5.3. Les écoles de Turku	38
5.3.1. L'enseignement à l'Académie royale de Turku	40
5.3.2. La bibliothèque de l'Académie royale de Turku.....	41
6. Le français dans la région de Viapori et Helsinki	43
6.1. La sphère linguistique.....	44
6.2. La littérature dans la région d'Helsinki	44
6.3. Les collections littéraires dans les ventes aux enchères	45
6.4. Helsinki comme capitale de la Finlande autonome	46
6.5. Les écoles d'Helsinki.....	46

6.6. La culture des salons.....	48
7. Le français en Savonie.....	50
7.1. L'école militaire de Haapaniemi.....	50
7.2. L'influence de l'école militaire de Haapaniemi sur la vie de la classe supérieure savonienne	52
7.3. La culture et la littérature françaises dans les manoirs de Savonie	53
7.3.1. Les activités culturelles	53
7.3.2. Les collections littéraires dans les manoirs	54
7.4. L'emploi du français chez certains hommes importants de l'école militaire de Haapaniemi et de la brigade de Savonie.....	55
7.4.1. Georg Magnus Sprengtporten.....	55
7.4.2. Samuel Möller	56
7.4.3. Curt von Stedingk.....	56
7.4.4. Otto Carl von Fieandt	57
7.5. La visite d'Alexandre I en Savonie.....	58
8. Conclusion	61
BIBLIOGRAPHIE	65
ANNEXES	74

1. Introduction

Le français était largement employé dans de nombreux pays européens aux 18^e et 19^e siècles en tant que *langue de prestige* et *langue de culture*. Les nouveaux courants idéologiques, culturels et philosophiques permettaient la diffusion du français partout en Europe. Particulièrement à cette époque-là, le français fonctionnait comme un moyen de communication parmi la haute couche de la société. C'est la raison pour laquelle le français était avant tout la langue de la noblesse, de la politique, de la diplomatie et de la culture.

Dans cette étude, nous traiterons les phénomènes qui permettaient la diffusion du français vers la Finlande : avant toute autre chose, le Siècle des Lumières, les cours européennes et la francophonie européenne. Nous décrirons la vie sociale et les usages de la classe supérieure finlandaise dans lesquelles le français jouait un rôle important. Nous prêterons une attention particulière à trois régions significatives : celles de Turku, Helsinki et Viapori, ainsi que celle de la Savonie, parce qu'elles constituaient des centres importants de la classe supérieure. Nous avons choisi cette répartition à partir de l'étude de Mäkeläinen (1972). La plupart des informations utilisées dans ce mémoire proviennent des ouvrages d'histoire générale tels que les thèses de doctorat d'Eva Christina Mäkeläinen *Säätyläisten seuraelämä ja tapakulttuuri 1700-luvun jälkipuoliskolla Turussa, Viaporissa ja Savon kartanoalueella* (1972) et d'Anna-Maria Åström '*Sockenboarne*'- *Herrgårdskultur i Savolax 1790-1850* (1993). Cependant, ces travaux ne contiennent pas de point de vue linguistique sur le sujet, c'est donc pour cela que nous étudierons ce sujet avec un grand intérêt.

Cette étude se concentrera essentiellement sur les années 1750-1850. À notre connaissance, l'emploi du français en Finlande a été très peu étudié, c'est donc la raison pour laquelle nous avons voulu nous renseigner sur ce sujet. Certaines informations liées à l'histoire (par exemple, les événements) sont laissées de côté parce qu'ici nous nous intéresserons à l'emploi du français, essentiellement du point de vue du multilinguisme historique.

Aujourd'hui il existe un bon nombre d'études sur le français en tant que *lingua franca* en Europe. Cependant, il manque le point de vue de la Finlande. Le fait que l'Europe ait connu un rayonnement particulier du français à l'époque nous invite à étudier ce phénomène en détail du point de vue finlandais. L'intérêt pour la culture française dans les cours européennes permettait l'expansion du français d'un pays à

l'autre et, par conséquent, la langue française est devenue ainsi la langue de culture et la langue de prestige dans presque toute l'Europe.

Ce mémoire a pour objectif d'étudier le français en tant que langue de prestige en Finlande dans un contexte historique multilingue. Il se propose de répondre à la question suivante : dans quelle mesure le français était utilisé en Finlande dans les trois régions et en particulier dans les milieux aisés finlandais ? L'intérêt de ce travail est d'étudier l'importance du français au sein de la classe supérieure finlandaise et les phénomènes par l'intermédiaire desquels le français y a été adopté. En somme, notre objectif est de prouver que la langue française jouait un rôle dans la vie quotidienne finlandaise à cette époque. Nous partons de l'hypothèse que le français était adopté en Finlande pour les mêmes raisons qu'ailleurs en Europe.

En ce qui concerne les preuves de l'emploi du français, nous avons choisi un certain nombre de documents authentiques conservés à la bibliothèque nationale de Finlande et dans les Archives Nationales de Finlande (désormais ANF). Ce corpus est constitué de documents de l'école militaire de Haapaniemi, de lettres privées et officielles et d'écrits en français dans les journaux finlandais. Les collections littéraires dans les bibliothèques seront évaluées également. Ces documents seront examinés, dans un premier temps, du point de vue de la diffusion du français dans la classe supérieure finlandaise. Ce corpus permettra d'étudier aussi les phénomènes tels que *la diglossie*, *l'alternance codique* et *le mélange des codes*. La diglossie indiquera les différentes variétés linguistiques pour des raisons sociales et politiques, par exemple. Le phénomène de l'alternance codique et de mélange des codes comprend des changements de code (langue) dans les textes.

Cette étude est divisée en six parties principales. Le deuxième chapitre consistera en une présentation générale de la situation du français en tant que *lingua franca* en Europe au 18^e et au 19^e siècle. Nous verrons quels sont les facteurs pour lesquels le français est devenu une langue de prestige et de culture en Europe. Nous étudierons tout d'abord le cas de la Russie et de la Suède, parce que cela a eu une influence sur l'emploi du français en Finlande. Cette partie a pour but de contextualiser les divers phénomènes liés au français comme langue de prestige. Nous verrons également pour quelles raisons le français est devenu la *lingua franca* parmi toutes les autres langues européennes.

Dans le troisième chapitre, nous nous concentrerons essentiellement sur le français en Finlande. Nous verrons quels sont les moyens par lesquels la classe supérieure adoptait la langue française. Nous analyserons les usages et la vie sociale dont le français avait une large part dans la haute couche de la société. Les formes nouvelles de la culture et de la vie sociale seront également examinées.

Le quatrième chapitre se composera de la présentation de différentes manifestations du français dans la classe supérieure finlandaise. Nous traiterons, dans un premier temps, l'éducation des enfants issus de familles aisées et l'enseignement du français en Finlande à l'époque. Nous nous intéresserons particulièrement à l'importance des compétences dans la vie sociale. En ce qui concerne l'enseignement du français, les familles aisées avaient tendance à engager un précepteur français pour mieux apprendre la langue. Le français constituait donc un point important dans l'éducation de la classe supérieure. Nous examinerons aussi ce phénomène plus en détail dans ce travail. Nous étudierons *Aatelin kasvatus* de Liisa Lagerstam et Jessica Parland-von Essen, (2010) dans l'ouvrage collectif *Huoneentaulun maailma – Kasvatus ja koulutus Suomessa keskiajalta 1860-luvulle*. Dans ce chapitre, nous examinerons aussi les influences du français dans la presse finlandaise, la culture des lettres et les correspondances de Johan Albrecht Ehrenström et Gustaf Mauritz Armfelt. Nous analyserons ces thèmes plus en détail du point de vue des trois régions dans les chapitres cinq, six et sept.

Le cinquième chapitre mettra en avant la présence du français dans la région de Turku. Nous nous familiariserons avec certains hommes importants et les habitants de la ville. Nous analyserons la vie sociale et culturelle de la classe supérieure et nous verrons aussi que les Russes jouaient un grand rôle dans la vie sociale de Turku, ce qui y favorisait l'usage du français. Nous présenterons également la vie des écoles de Turku et le fonctionnement de l'Académie royale de Turku plus en détail. Nous nous intéresserons par exemple aux collections littéraires françaises et aux professeurs de français. Nous parlerons de l'enseignement du français à Turku qui s'organisait dans les pensionnats privés et à l'Académie royale de Turku. Nous décrirons la fondation de l'hôtel-restaurant de Turku (en finnois, *seurahuone*) et l'arrivée des *assemblées* en Finlande via Turku.

Dans le sixième chapitre nous porterons une attention particulière à la région de Viapori et d'Helsinki. Comme dans le chapitre précédent consacré à Turku, nous

analyserons aussi dans ce chapitre la population et la vie sociale et culturelle de cette région. Nous ferons connaissance avec la situation linguistique, la construction de la forteresse de Viapori et les officiers francophones grâce à leurs collections littéraires. Nous étudierons celles-ci également dans les enchères. Nous examinerons la littérature du point de vue des collections privées et des échanges de livres. Ensuite nous parlerons particulièrement de l'*Université impériale Alexandre en Finlande* (ancienne l'Académie royale de Turku) et de l'enseignement du français dans les pensionnats privés. En outre, nous traiterons la naissance de la culture des salons à Helsinki.

En dernier lieu, le septième chapitre sera concentré sur le français en Savonie. Nous étudierons plus en détail l'école militaire de Haapaniemi, parce qu'elle fonctionnait comme centre de la vie sociale, des formes nouvelles de la culture et des usages. Nous nous focaliserons sur le fonctionnement de l'école ainsi que sur les matières enseignées. Nous parlerons aussi des personnes qui travaillaient dans cette école et qui maîtrisaient bien la langue française. Cette école permettait un rapport direct avec la cour de Stockholm et plus tard avec St Pétersbourg par l'intermédiaire des dirigeants et des officiers de l'école. Nous examinerons également certains documents de l'école militaire de Haapaniemi, qui sont conservés aux ANF et aux Archives nationales de Suède.

Nous analyserons les activités culturelles et des collections littéraires dans les manoirs de Savonie. Nous évoquerons certaines bibliothèques de manoirs en particulier, c'est-à-dire que nous nous intéresserons à leurs ouvrages français. Par l'intermédiaire de ces collections, nous pourrions définir quelles connaissances étaient les plus appréciées dans la classe supérieure. En ce qui concerne les activités culturelles, nous verrons en particulier la danse, la musique, les jeux, le théâtre, la littérature et la lecture.

Nous présenterons certains hommes importants de l'école militaire de Haapaniemi et de la brigade de Savonie ainsi que leurs écrits en français. Nous étudierons en particulier le soldat et le diplomate suédois, Curt von Stedingk, le directeur du Corps topographique de Haapaniemi, Otto Carl von Fieandt, le lieutenant-colonel et le premier pédagogue militaire finlandais Samuel Möller et le commandant de la brigade de Savonie, Georg Magnus Sprengtporten. En définitive, nous regarderons de plus près la visite d'Alexandre I en Savonie.

Tout au long de ce travail nous essaierons de rester concret et de donner des détails significatifs car nous trouvons que c'est la façon la plus intéressante d'étudier cet

ensemble. Comme nous l'avons déjà signalé, il n'existe pas beaucoup de sources précises sur ce sujet et la plupart des données de ce travail proviennent des ouvrages d'histoire et de culture générale. C'est pour cela que nous avons étudié un bon nombre de ces ouvrages dans lesquels nous avons trouvé de petites indications par lesquelles nous avons pu continuer par exemple aux sources primaires. En ce qui concerne les personnes que nous avons étudiées, la plupart sont connues dans l'histoire finlandaise, mais il y a aussi ceux qui sont moins connus, comme certains professeurs et précepteurs. L'analyse de ces personnes se concentre presque entièrement sur leurs liens avec la langue française. Nous avons décidé de commencer l'étude du multilinguisme historique par ce regard général sur le français car ce sujet a été très peu étudié auparavant. Nous avons voulu créer un bilan général de l'époque choisie (1750-1850) qui par la suite rendra possible l'étude détaillée du sujet. Les trois régions choisies présenteront le mieux la situation Finlandaise car elles sont les environnements les plus divers du point de vue de la classe supérieure.

Dans notre étude, nous avons choisi d'utiliser les concepts linguistiques et extralinguistiques susmentionnés, afin de limiter le nombre de concepts de cette étude de multilinguisme historique.

Tout d'abord, nous avons choisi d'utiliser l'expression *langue de prestige* comme formule générale dans cette étude mais qui pourra éventuellement dans de nombreux cas fonctionner en tant que *lingua franca*, *langue véhiculaire* ou bien *langue de culture*. Le terme *lingua franca*, en revanche, pourra être utilisée quand nous traiterons la correspondance entre les Finlandais et les Russes.

Nous avons choisi la formule de *classe supérieure* pour désigner un groupe de gens qui appartaient aux différentes classes sociales supérieures. En finnois, les termes *ylimystö* ou *säätyläiset* pourront désigner le mieux ce terme. Dans certaines de nos sources, la classe sociale reste ambiguë, mais il est clair qu'il s'agit d'une classe de société plus haute. Nous respecterons aussi les termes *l'élite* et *les nobles*, si la source originale les implique.

L'évidentialité, *la politesse*, *le dialogue* et *l'alternance codique* sont les phénomènes les plus intéressants quand nous étudierons les lettres de correspondance de la classe supérieure. Par l'évidentialité, on exprime l'indication de l'existence de la preuve. En ce qui concerne la politesse, nous étudions les façons de s'exprimer et les expressions. Quand on étudie les dialogues, nous cherchons les éléments, les sujet et les

messages qui s'échangent dans les lettres. La discussion n'est pas en temps réel, mais les mêmes sujets circulent d'une lettre à l'autre. L'alternance codique se définit par les changements de langue dans la lettre. (Härmä 2018 : 57.)

Selon Gardner-Chloros (2009, cité d'après Härmä 2018 : 57), l'alternance codique est un phénomène divisé en deux groupes. Par *l'insertion*, on entend l'addition des mots ou de courts éléments lexicaux d'une autre langue au sein du texte. Deuxièmement, il comprend aussi l'emploi des *îlots textuels*, c'est-à-dire les phrases entières ou des usages de langue issus d'autres langues dans le texte. Le concept de *mélange de codes* est souvent traité avec l'alternance codique. Dans cette étude, nous traiterons quelques exemples des écrits en suédois avec les éléments linguistiques en français et *vice versa*.

Le phénomène de *diglossie* sera aussi représenté dans cette étude quand nous analyserons le rôle du français dans la vie finlandaise. Selon Nordlund (2007 : 235), la sphère linguistique de Finlande est considérée comme diglossique : le suédois fut la langue des classes éduquées et le finnois fut réservé au peuple ordinaire. Nous nous intéresserons au rôle du français dans la diglossie finlandaise.

Finalement, nous présenterons quelques points de vue concernant l'analyse de sources utilisées dans cette étude. Au cours du projet, nous nous sommes familiarisés avec un grand nombre de littérature et d'autres sources. Il n'existe pas beaucoup de recherche antérieure sur ce sujet donc, nous avons rassemblé toutes les informations disponibles dans de nombreuses sources que nous avons étudiées. Il a fallu beaucoup de temps pour rassembler et pour examiner ces sources.

Nous nous sommes familiarisés avec un certain nombre de journaux de la période choisie, dans les archives numériques de la bibliothèque nationale de Finlande, avec des indications sur l'emploi du français en Finlande. Dans ces archives, se trouve aussi le récit de voyage *Impressions et souvenirs de Finlande* (1834) du professeur français Charles de Saint-Julien. Ce récit de voyage contient des marques de l'emploi du français chez les Finlandais.

Dans les archives numériques d'ANF, nous avons examiné plusieurs lettres d'hommes importants que nous présenterons dans ce travail. Notre intérêt particulier se concentre sur la correspondance en français entre Gustaf Mauritz Armfelt et sa fille Augusta Armfelt.

Les archives d'ANF contiennent également les archives de l'école militaire de Haapaniemi. Nous avons commandé ces documents auprès de la délégation d'ANF à Hämeenlinna pour les examiner. Ce recueil abrite, par exemple, des mémoires du roi Gustave III, des règles conçues par Samuel Möller, des listes des enseignants et des élèves et d'autres documents. Il existe aussi des documents en français, dont nous nous sommes servis pour en présenter quelques-uns dans notre étude.

Les archives nationales de Suède (Riksarkivet, Krigsarkivet) contiennent aussi des documents de l'école militaire de Haapaniemi. Nous en avons commandé des copies, 140 pages au total. Les documents concernent les règles, l'enseignement, les enseignants et les élèves. Tous les documents sont en suédois. Dans quelques-uns, il y a des mentions de l'enseignement du français à l'école militaire de Haapaniemi. Nous en avons pris un document pour cette étude. Dans le chapitre suivant, nous nous familiariserons avec la situation linguistique en Europe et, plus en détail, en Russie et en Suède.

2. La langue française en Europe aux XVIIIe et XIXe siècles

Dans ce chapitre, nous traiterons l'emploi du français en tant que *langue de prestige* de l'élite européenne. Nous avons décidé d'utiliser le concept de *langue de prestige* au lieu de *lingua franca* car nous avons voulu insister sur le fait que le français était utilisé seulement par une minorité de gens, c'est-à-dire les couches supérieures de la société.

La langue française est devenue la *langue de prestige* de la vie sociale de la classe supérieure dans plusieurs pays européens au cours des 18^e et 19^e siècles (Rjéoutski et Frijhoff 2018 : 7). Le français était considéré, à la fois, comme la langue de la politique, de l'art et de la philosophie (Wright 2006 : 35-37 ; Wassholm 2005 : 3). Selon Rjéoutski *et al.* (2014 : 1), le français était la langue de la diplomatie, de la noblesse, de la science, de l'apprentissage et des lettres. Les études précédentes menées par Rjéoutski *et al.* (2014) dans l'ouvrage *European Francophonie : The Social, Political and Cultural History of an International Prestige Language* nous montrent que le français était employé dans de nombreux pays européens comme en Italie, en Espagne, en Roumanie et en Russie. L'intérêt porté à la culture française dans les cours européennes permettait la diffusion du français d'un pays à l'autre. La langue française est ainsi devenue la langue de culture et la langue de prestige dans presque toute l'Europe. Par conséquent, le rôle du latin comme *lingua franca* s'est petit à petit restreint parce que le français a commencé prendre sa place dès la fin du Moyen Âge. (Kok Escalle et van Strien-Chardonneau 2016 : 12). Nous décrivons ce rayonnement particulier du français dans ce chapitre.

Wright (2006 : 35-37) considère qu'il existe trois facteurs principaux expliquant la diffusion du français en Europe. Ces facteurs sont essentiellement les qualités intrinsèques du français, la politique linguistique et l'appréciation de la diversité de la langue française. Le français est apprécié à cause de sa clarté, sa logique et son ordre naturel des mots, c'est-à-dire, le *génie de la langue française*. Selon Wright (2006 : 36) certains facteurs, comme les phénomènes économiques, politiques et sociaux ne sont pas assez pris en compte quand on étudie l'expansion de la langue française en Europe.

Hélène Carrère d'Encausse, membre de l'Académie Française, cite dans son discours tenu en 2002, le fameux propos d'Antoine Rivarol (1753-1801) : « Notre langue est réputée pour sa clarté, pour la précision de son vocabulaire, pour la richesse de ses verbes et de leur construction, pour la force de sa syntaxe. C'est pour cela que

toute l'Europe se l'est appropriée il y a trois siècles ». Cependant, nous ne pouvons pas être complètement d'accord avec cette affirmation parce qu'elle ne prend pas en compte les phénomènes liés aux faits politiques, sociaux et économique. Wright (2006 : 37-38) considère qu'il existe encore six raisons à l'expansion du français en Europe. Premièrement, le pouvoir militaire de la France a rendu possible le fait que le français soit devenu la langue des négociations entre les pays. Par conséquent, le français a remplacé le latin comme langue diplomatique. Deuxièmement, la France était à l'époque un grand pouvoir économique, ce qui rendait possible l'emploi du français dans le commerce international. Comme le dit aussi la préface du *Dictionnaire de l'Académie française* en 1762 : « La Politique et le Commerce ont rendu notre langue presque aussi nécessaire aux Étrangers que leur langue naturelle ». La troisième raison est l'expansion du français dans les colonies, ce qui a fait du français la langue officielle dans plusieurs pays jusqu'à aujourd'hui. En quatrième lieu, la France fonctionnait à l'époque comme le centre de la culture. La culture française circulait d'un pays à l'autre par l'intermédiaire des cours européennes. La France était aussi le centre des scientifiques et des intellectuels, par exemple, d'Alembert et Diderot avec l'Encyclopédie ou la *République des Lettres* qui constituait une communauté internationale d'intellectuels. Ceci a provoqué beaucoup d'admiration pour le français. Finalement, les nouveaux courants idéologiques et philosophiques de la période moderne permettaient l'acquisition de la culture française dans de nombreux pays. Ceux qui voulaient avoir accès aux écrits de Montesquieu (1689-1755), de Voltaire (1694-1778) ou de Rousseau (1712-1778), étaient obligés de maîtriser le français. (Wright 2006 : 37-38.)

Jusqu'ici nous avons pu examiner les phénomènes généraux par l'intermédiaire desquels la langue française est devenue la langue de culture et la langue de prestige. En somme, nous constatons que l'expansion du français dans plusieurs domaines tels que les sciences, la culture et la philosophie provoquait un rayonnement particulier dans presque toute l'Europe. Pour cette raison, la notion de *francophonie européenne* est apparue dans les études récentes de la sociolinguistique historique. Afin de mieux comprendre et d'étudier l'emploi du français en Finlande, nous devons d'abord nous familiariser avec son emploi dans d'autres pays. C'est pour cela que nous avons choisi d'étudier les cas de la Russie et de la Suède. Dans les parties suivantes, nous donnerons quelques exemples concrets de l'emploi du français dans ces pays.

2.1. La langue française en Russie

Dans ce sous-chapitre, nous illustrerons les phénomènes liés au français autour de la Russie, afin de mieux comprendre plus tard dans cette étude l'influence de l'emploi du français en Russie sur la Finlande. Le français avait plusieurs fonctions en Russie aux XVIII^e et XIX^e siècles. Il a fonctionné en tant que langue diplomatique ainsi que comme un moyen de communication avec les étrangers. Le français a rendu possible le rapprochement avec les Européens et la transmission d'une certaine image aux étrangers. Cette image était pourtant considérée comme un moyen de provocation culturelle. (Offord 2014 : 380 ; Offord 2018 : 61.)

Pour la classe supérieure russe, le français permettait de se rapprocher de l'espace européen (Offord 2018 : 571). Le français fonctionnait comme *lingua franca* par l'intermédiaire de laquelle les Russes pouvaient participer à la vie à l'extérieur de l'empire russe, comme aux courants artistiques (*ibid.*). Il était aussi un outil stratégique avec lequel on pouvait entrer dans la géopolitique de l'espace européen (*ibid.*).

Pour les nobles, le français représentait une langue de culture et de politesse. L'emploi du français indiquait un statut social et culturel élevé (Offord 2018 : 572). Les nobles russes utilisaient le français, par exemple, dans les négociations, pour qu'une personne appartenant à une classe inférieure ne puisse pas comprendre de quoi il s'agissait (Offord 2018 : 571-572). Le français était en même temps considéré comme la langue de politesse que les nobles pouvaient utiliser dans les situations quotidiennes (Offord 2018 : 572).

En ce qui concerne le français écrit il fonctionnait comme langue de correspondance au sein de la classe supérieure. L'écriture était pratiquée particulièrement dans les salons. Offord signale que les familles avaient tendance à écrire en français afin de suivre les normes sociales appréciées et d'acquérir un *bon ton*, c'est-à-dire de pouvoir communiquer de manière élégante en utilisant le français. Ces pratiques d'écriture et la conversation en français représentaient une certaine exclusivité et raffinement pour l'élite russe. Écrire en français avait d'autres fonctions également. Le français était la langue littéraire par laquelle on pouvait non seulement diffuser de la propagande et créer des polémiques, mais en outre, améliorer l'image de la Russie et changer le regard européen sur la Russie. (Offord 2018 : 573-574.)

Offord (2018 : 576-577) considère qu'il existe trois facteurs principaux qui expliquent d'une part, la hausse et, d'autre part, la baisse de l'emploi du français en

Russie. Le premier facteur est la conscience nationale pendant la période de Catherine II (1729-1796). La fierté nationale augmentait grâce au succès militaire. Dans ces temps-là, la langue russe allait petit à petit prendre la place du français comme langue de prestige. Le deuxième facteur est l'idéologie de la montée des nationalismes partout en Europe. Cela veut dire qu'on a préféré une culture particulière à une culture cosmopolite. Le dernier facteur est celui du développement social et culturel. C'est-à-dire que l'apparition des individus bien instruits tels que les journalistes, les écrivains et les éditeurs allait petit à petit faire de la Russie une société plus autonome.

Malgré le fait que le français ait été beaucoup utilisé au sein de la classe supérieure russe, Offord (2018 : 574) constate qu'il y avait aussi des nobles qui ne l'utilisaient pas. En ce qui concerne les traits linguistiques dans l'emploi du français, la pratique de l'alternance codique était très courante. Elle était un moyen stylistique dans les pièces de théâtre, par exemple. Cependant, le phénomène d'alternance codique a été controversé, et finalement condamné par les idées puristes (Offord 2018 : 575).

En somme, le français était utilisé en Russie pour exprimer un style, un statut et pour montrer sa richesse intellectuelle et son érudition. Par l'emploi du français, on pouvait donc montrer un certain raffinement de l'homme lettré. La volonté de se joindre au reste de l'Europe jouait un grand rôle, notamment en matière de propagande politique et culturelle.

2.2. La langue française en Suède

Dans ce chapitre, nous décrirons plus particulièrement le phénomène de francophonie en Suède. Comme nous l'avons déjà constaté, parmi les élites, le français était dans l'usage courant dans presque toute l'Europe. Il était considéré comme la seule langue de la vie sociale. Le fait de ne pas parler le français était assez rare. La classe supérieure considérait la langue allemande comme une langue vulgaire, alors que le français était considéré comme la seule langue de la vie sociale. (Mäkeläinen 1972 : 13-15.)

Comme dans d'autres pays européens, la cour suédoise était le centre par lequel les influences culturelles se diffusaient dans la classe supérieure. La reine de Suède Louise-Ulrique de Prusse (1720-1782) adopta aussi la culture française par l'intermédiaire de la cour prussienne. Le roi Gustave III de Suède (1746-1792) contribua également à l'adoption de la culture française. (Mäkeläinen 1972 : 13-15.) Les personnages de marque comme la reine Christine de Suède (1626-1689) et Gustave III (1746-1792) avaient tendance à écrire en français. Gustave III écrivait souvent des

lettres à ses ministères, aux ambassadeurs ou aux officiers affectés en France. Nous savons aussi qu'il existait beaucoup de littérature en français en Suède. (Östman 2014 : 273 ; 291.)

L'ouverture aux nouveaux courants culturels et intellectuels à la cour permettait la diffusion du français en Suède. Il était presque nécessaire pour les officiers d'apprendre le français. L'une des principales raisons à cela était qu'il n'existait pas de manuels militaires en suédois. Pour les précepteurs aussi, le français était un prérequis afin de pouvoir communiquer avec les étrangers. Les enfants commençaient à étudier le français très tôt. Les jeunes nobles avaient tendance à écrire des poèmes en français sous l'égide de leurs précepteurs. À la cour royale, l'objectif principal dans l'apprentissage du français était de pouvoir écrire des lettres en français. (Östman 2014 : 277-278.)

Le diplomate Carl Fredrik Scheffer (1715-1786) raconte ses difficultés à lire une lettre en français qu'il reçut d'Ulriksdal :

Monseigneur, Lorsque j'ai l'honneur de proposer à Votre Altesse Royale de s'exercer à écrire des lettres, Elle me fait toujours de grandes difficultés, et Elle préfère à cet exercice plusieurs autres qui sont réellement beaucoup plus difficiles. Cependant je sais qu'Elle se détermine volontiers, comme cela est fort naturel, pour les choses qui Lui coûtent le moins. Je dois donc penser, Monseigneur, que la composition d'une lettre doit vous paraître très pénible ; c'est une erreur, qui ne vient sans doute que de l'idée peu juste que vous vous êtes formée du style épistolaire. [...] lisez les lettres de Mme de Sévigné [...] on les a louées, admirées [...] parce qu'elles étaient simples et naturelles [...]. (Proschwitz 1986 : 15-16)

La connaissance du français dans la famille d'Ulriksdal était très appréciée. Les jeunes nobles pouvaient étudier le français, par exemple, à l'université d'Uppsala ou dans les écoles militaires comme Karlberg (Stockholm) et Haapaniemi (Rantasalmi, Finlande). Il était aussi possible de faire le *Grand Tour*, c'est-à-dire de partir à l'étranger comme en France. Les tuteurs de ces personnes avaient tendance à rédiger un récit de voyage pendant leur séjour à l'étranger. (Östman 2014 : 280-281.)

Östman (2014 : 288) signale que les Suédois avaient l'habitude d'écrire en français dans de nombreux genres littéraires. Ils écrivaient par exemple des nouvelles, des récits courts, des poèmes et des récits de voyages. Selon Östman (2014 : 290), une bonne partie des écrits étudiés étaient des poèmes et environ une partie sur trois étaient des dissertations académiques.

Le français a également laissé quelques traces dans la presse suédoise. Les journaux comme *The Stockholm Gazette* (1742-1758), *Mercure de Suède* (1772) et

Gazette française de Stockholm (1781) étaient publiés en français. Pour Gustave III, il était très important de pouvoir montrer à toute l'Europe ce qui se passait en Suède, par exemple dans le domaine de la politique. (Östman 2014 : 295.)

En ce qui concerne les qualités linguistiques, Östman toujours constate (2014 : 297) qu'elle rencontre souvent des écrits incompréhensibles en français. Ce qui pose des problèmes le plus souvent est le manque de ponctuation et l'espace inexistant entre les mots. Le chercheur en littérature, Henrik Schück (1855-1947) a donné des exemples des erreurs orthographiques dans la correspondance entre Louise Ulrique et Gustave III.

Porthographe dans la correspondance	la forme correcte
<i>sest, sait</i>	c'est
<i>quand</i>	qu'en
<i>j'est</i>	j'ai
<i>auter</i>	ôter
<i>asteur</i>	à cette heure

Tableau 2 : Exemples des erreurs orthographiques dans la correspondance de Louise Ulrique et Gustave III. (Voir Östman 2014 : 297).

Dans la comédie de Johan Stagnell *Baron Sjelfklok Och Fröken Granlaga* (1753), on utilise les mots français au milieu des phrases pour créer un effet stylistique (Östman 2014 : 302). Nous constatons qu'il y a un mélange des codes et de l'alternance codique.

Fröken: Ja, det är sant, at Min Far har *positivement* så beslutit, och at det måste ske, om man ej finner något moien, at göra dess *dessein* til intet, hwar om jag ärnar *deliberera* med min Mor, til dess Baron Alfvarsam kommer rättnu hit, at göra *visite* hos min Far.

Baron Sjelflok : Jag måste då gå bort. Men *considerera*, Min Nådiga Fröken, at *toute mon espérance* är stäld emellan lifwet och döden, som endast *dependerar* af lyckligt utslag i denna saken; ty går det olyckligt, så är jag *pour jamais perdu*, och mitt förtreteliga lif skall, *la peste me crevel* icke en timma mer röra denne kroppen, utan [...]

De nos jours, il existe des mots d'origine française dans la langue suédoise. Ces mots datent principalement du 17^e ou du 18^e siècle. L'origine française des mots peut être reconnue par exemple dans le domaine de la nourriture : *assiett, karamell, butelj, karaff, charkuteri, gelé, puré* et *sås*. (Östman 2014 : 300)

En définitive, nous pourrions constater que le français était largement utilisé en Suède. L'emploi du français n'était pas seulement limité à la cour. Le français restait avant tout dans l'usage des gens éduqués. Il était présent dans de nombreux genres

littéraires, dans la presse et dans l'usage courant de la classe supérieure. Cela permettait aussi d'augmenter le capital culturel, notamment les coutumes de la vie sociale.

Jusqu'ici nous avons pu décrire le français comme un phénomène européen dans un contexte de multilinguisme historique. Nous avons pu montrer également deux exemples concrets de l'emploi du français en Europe. Pour la Russie, le français représentait plutôt un moyen d'améliorer l'image de la Russie et un moyen pour créer de la propagande politique et culturelle. Le français permettait aussi aux Russes de s'engager dans la vie européenne. Pour les Suédois, le français permettait un progrès professionnel. Pour faire une carrière militaire ou pour être capable de travailler comme précepteur, il fallait absolument connaître le français. Dans le prochain chapitre, nous décrirons comment le français était adopté en Finlande.

3. Le français dans les pays du Nord

La Suède a régné sur la Finlande dès le Moyen Age. La Finlande et la Suède constituaient un pays uni qui était régi par le roi suédois pendant plus de 600 ans. La période sous domination suédoise de la Finlande s'est terminée après la guerre russo-suédoise (1808-1809) (en finnois, *Suomen Sota*). En 1809, la Finlande a été annexée à la Russie et elle est devenue « le grand-duché de Finlande » de la Russie tsariste. Cette période est appelée la « Période d'autonomie ». En 1812, Helsinki est devenue la capitale à la place de Turku. (Knapas et Forsgård 2002 : 12-13.)

Comme nous avons pu le constater jusqu'ici, le français était adopté comme langue de culture dans presque tous les pays européens, y compris en Finlande où le français était aussi une langue de prestige. La classe supérieure connaissait le français, lisait des livres et écrivait des lettres en français.

3.1. L'expansion de nouveaux courants culturels et de la langue française en Finlande

La Finlande n'avait pas de cour comme les autres pays européens. Elle était aussi moins riche, il était donc difficile de construire les cadres dans lesquels la vie sociale pourrait fleurir. Malgré ceci, les influences européennes furent adoptées par l'intermédiaire de différents contacts. (Mäkeläinen 1972 : 23-24.)

Pendant la période de roi Gustave III, la classe supérieure finlandaise servit à la cour suédoise et en prit des influences. Les hommes importants à la cour suédoise, comme Johan Fredrik Aminoff (1756-1842), Johan Albrecht Ehrenström (1762-1847) et Gustaf Mauritz Armfelt (1757-1814) avaient une grande importance dans le rayonnement de la culture française en Finlande. (Mäkeläinen 1972 : 29-31.)

Les nouveaux courants furent adoptés par l'intermédiaire des officiers et des fonctionnaires suédois qui s'installèrent en Finlande. L'influence se manifesta, par exemple, pendant les travaux de la forteresse de Viapori, quand les officiers déménagèrent près d'Helsinki ou dans ses alentours. (Mäkeläinen 1972 : 34 ; 49.) Cette influence se manifesta aussi pendant la guerre de Gustave III (1788-1790) (Mäkeläinen 1972 : 34).

Une chose remarquable dans la diffusion de nouveaux courants fut les voyages à l'étranger. Les voyages en France furent considérés comme la dernière finition de l'éducation. Ces voyages furent souvent des voyages liés aux études ou au travail. Les

voyages pour se divertir restèrent en minorité. Les Finlandais furent aussi sous les drapeaux dans les régiments *Royal Suédois* et *de la Marck*. (Mäkeläinen 1972 : 24-26.)

À la fin du 18^e siècle, l'intérêt pour la littérature française, déjà connue en Russie et en Suède, augmenta aussi en Finlande. Plusieurs nobles, fonctionnaires, officiers et professeurs de l'académie, eurent des centaines de livres, dont une partie était en français. Les bibliothèques des manoirs contenaient de la littérature française. Turku, Helsinki et Vyborg furent les villes avec le plus d'ouvrages français. (Mäkeläinen 1972 ; 24-26.)

Au 18^e siècle, l'écriture des lettres fut très populaire et cela fonctionna comme un moyen important de transmettre la culture. Certains membres de la famille vécurent pendant longtemps à l'étranger, donc écrire des lettres fut la façon d'entretenir les contacts. La vie fut décrite souvent très précisément dans ces lettres. (Mäkeläinen 1972 : 28.)

Il y avait une volonté d'adopter la langue et la culture françaises de façon la plus originale. C'est pour cela que certains français furent engagés comme maîtres de danse et de langue à l'Académie de Turku. Les gens aisés engageaient des précepteurs français. (Mäkeläinen 1972 : 28.)

Les visites des rois suédois en Finlande contribuaient aux usages et à la vie sociale. Des *assemblées* furent organisées lors de ces visites, mais aussi à d'autres occasions. Une assemblée était une sorte de bal dans lequel de petits repas ou des dîners étaient servis. (Mäkeläinen 1972 : 164.) Ces nouveaux courants culturels comprenaient aussi la musique et le théâtre (Mäkeläinen 1972 : 173 ; 194-195).

3.2. Le français pendant la période de l'autonomie

Quand la Finlande fut annexée à la Russie en 1809, il apparut question de choix de la langue utilisée entre les autorités finlandais et russes. Au début, la langue commune fut le français. Cela fut la langue de la vie sociale de la noblesse russe. En Finlande certains fonctionnaires parlaient français. En 1809, Alexandre 1^{er} de Russie (1777-1825) tint son discours de la Diète de Porvoo en français, dans la cathédrale de Porvoo. (Wassholm 2008 : 165.) Le français fut aussi la langue la plus importante dans le Comité des affaires finlandaises, fondé en 1811 (Wassholm 2008 : 165 ; Klinge 1997b : 29).

Le français fut dans l'usage courant entre des autorités et dans leur correspondance. Deux personnes ayant le suédois comme langue maternelle, purent

écrire leurs lettres souvent en français. Le français fut utilisé aussi par le général et le comte G. M. Armfelt, et l'archevêque Jacob Tengström. Le suédois fut considéré comme la langue privée qui fut utilisée dans la vie de tous les jours et dans la correspondance entre les membres de la famille, mais le français fut quelquefois utilisé dans les lettres. (Kalleinen 2002.)

Robert Henrik Rehbinder (1777 –1841), le secrétaire d'État chargé des affaires finlandaises et Carl Johan Walleen (1781- 1867), chargé des questions finlandaises à Saint-Pétersbourg et, ensuite, le gouverneur de la province de Viborg furent des hommes importants dans les affaires de la Finlande. (Härmä 2018 : 68, Härmä 2012 : 376.) G. M. Armfelt fonctionna comme la porte-parole du Comité des affaires finlandaises (Klinge 1997 : 29b).

Rehbinder maîtrisait mal le russe mais à Saint-Pétersbourg il utilisa le français. C. J. Walleen maîtrisait aussi mal le russe. Il communiqua en revanche en français dans sa correspondance avec Rehbinder. (Riikonen 2019 : 65.)

Les présentations du Comité des affaires finlandaises furent en français pendant la période d'Alexandre 1^{er}. Toutefois, pendant la période d'empereur Nikolai 1^{er} (1796-1855), on utilisa le russe. (Engman 2019 : 405.)

Le français a uni Rehbinder, Walleen, Armfelt et Johan Albrecht Ehrenström, le responsable de la création du centre néoclassique de la ville d'Helsinki. Certaines classes sociales furent obligées de connaître le français et leurs membres se connaissaient les uns les autres. Les personnes mentionnées ci-dessus faisaient partie de la noblesse, ce qui créa un sentiment de convivialité. Ces facteurs furent plus importants que leur éducation ou leur richesse. (Härmä 2018 : 66-67.)

4. Les manifestations du français dans la classe supérieure finlandaise

4.1. L'apprentissage du français dans les milieux aisés

L'acquisition de la langue et de la culture françaises devint un prérequis afin de pouvoir vivre au sein de la classe supérieure. Les compétences de la vie sociale furent donc considérées comme très importantes dans l'éducation des enfants. Il devint populaire d'engager un précepteur dans les milieux aisés suédois au 18^e siècle. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 190.) Les études des langues de la classe supérieure ressemblaient alors aux douches linguistiques existant nos jours. Par l'intermédiaire des précepteurs francophones, les enfants de la classe supérieure acquirent l'emploi du français dans la vie de tous les jours. Certains parents éduqués, parlaient français ou latin avec leurs enfants. Les langues furent apprises également en écrivant des lettres de félicitations et des lettres de plainte. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 195-196.)

Toutes les familles n'avaient pas les moyens d'engager un précepteur français, par conséquent, les familles engagèrent les bacheliers et les étudiants de l'Académie Royale de Turku comme précepteurs. Les préceptrices finlandaises qui enseignèrent le français furent appelées « Françaises » (en finnois, *ranskatar*). (Mäkeläinen 1972 : 68-69.)

Afin de réussir dans la vie politique, commerciale, militaire ou sociale, il fallait également connaître un peu l'italien, l'anglais et l'espagnol. Le latin était aussi obligatoire afin de réussir dans les études universitaires. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 195.) En revanche, il n'était pas important de passer les diplômes académiques ou officiels afin de réussir dans la vie (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 199). Les jeunes hommes éduqués avaient tendance à partir à l'étranger pour acquérir des expériences et des savoirs dans les milieux internationaux (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 200-201). Ceux qui voulurent faire une carrière militaire, par exemple, comme officier, participèrent aux batailles en Europe (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 204).

L'État voulait que la classe supérieure ait étudié dans les universités. À l'Académie de Turku, on commençait également à enseigner les matières que la classe supérieure étudiait dans les académies européennes. Ces matières comprenaient par exemple l'escrime, la danse et la langue française. (Joutsivuo 2010 : 180.)

4.2. L'éducation, la formation et la culture de la classe supérieure

Pour se démarquer, la classe supérieure essaya d'acquiescer un style différent avec « un bon goût » par rapport aux autres classes sociales. La connaissance des langues fonctionna aussi comme un moyen de se distinguer des autres. Le clergé parlait latin, la classe supérieure (principalement les nobles) parlait français et la bourgeoisie parlait allemand. Le reste se résigna à parler finnois. (Joutsivuo 2010 : 180-181.) L'acquisition de la culture et de la langue française devint de plus en plus importante pour marquer son statut dans la société. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 205.)

L'importance du français s'accroît particulièrement dans le domaine de la littérature. Les textes en français formèrent le centre de la culture de la classe supérieure. (Parland-von Essen 2005 : 54). Le philosophe Jean-Jacques Rousseau présenta de nombreux points de vue sur l'éducation dans son ouvrage *Émile ou de l'éducation* (1762). Ses œuvres furent très populaires partout en Europe, et furent aussi lues dans les manoirs finlandais. (Parland-von Essen 2005 : 48.)

Le statut de la langue française conduisit à une situation où, par exemple, les contes d'Ésope ne furent plus lus en latin ou en suédois, mais en français dans les versions de Jean de la Fontaine. Les enfants des milieux aisés pouvaient lire des romans historiques comme *Les aventures de Télémaque* (1699) de François Fénelon et *Voyage du jeune Anarcharsis en Grèce* (1787) de Jean-Jacques Barthélemy. Dans l'enseignement du français, on utilisa par exemple *Amusements philologiques* (1749) par David-Étienne Choffin. Dans cet ouvrage, on présentait des citations des personnes historiques grecques traduites en français. Cela fut un moyen d'apprendre les formes de la rhétorique. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 205-206.)

La culture des lettres devint aussi de plus en plus importante (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 206). Le 18^e siècle pourrait aussi être nommé le siècle des lettres (Parland-von Essen 2005 : 6). Pour entretenir les réseaux internationaux, il fallut beaucoup de correspondances (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 206). Le style d'écriture français demanda une bonne connaissance de la langue et du style qui étaient pratiqués dès l'enfance (Parland-von Essen 2005 : 6). Les premières pratiques de l'écrit des enfants étaient de petites lettres destinées aux parents. Quand la culture des lettres se répandit aux autres classes sociales, la classe supérieure voulut s'éloigner de l'ancien style d'écriture. Les lettres de la classe supérieure étaient souvent en français où il y avait de l'alternance codique. Pourtant dans ces lettres, le style d'écriture, la

grammaire et les règles du « bon usage » furent consciemment transgressés. Le style devait malgré tout être fluide et sans défaut. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 206.)

Dans les régions finlandaises, la culture de la classe supérieure avait lieu dans les manoirs, situés en Finlande-Propre, en Uusimaa et en Savonie. La classe supérieure chercha à se distinguer des autres classes, avec une bonne éducation et de bonnes manières. L'éducation se faisait principalement dans la famille. La connaissance de la culture française permettait de se distinguer des autres classes sociales qui ne connaissaient pas le français. L'emploi du français signifiait aussi la différence avec ceux qui utilisaient le latin. En changeant de langue, il était facile de rester dans son propre groupe. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 208.)

Pendant le temps de société en états, chaque classe avait ses propres parcours d'études. Pour la classe supérieure, le système scolaire ne possédait pas une importance aussi grande que pour les autres classes. Les enfants de la classe supérieure n'étaient pas dans les écoles publiques, car il fallait être en contact avec les enfants d'autres classes. L'enseignement des enfants de la classe supérieure était organisé en privé. (Joutsivuo 2010 : 180-181.)

L'éducation des enfants de la classe supérieure était organisée principalement à la maison (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 209). L'éducation des jeunes femmes était aussi considérée comme importante. Les femmes devaient se concentrer sur le bon goût et le style afin d'avoir du succès dans la vie sociale et réussir comme mère de famille. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 208.)

Les lettres de comte Gustaf Mauritz Armfelt à sa fille Augusta montrent les idéaux de l'éducation (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 209). Armfelt choisit un parcours éducatif pour ses enfants en rapport avec leurs compétences et la nature de chacun. Par exemple, Gustaf Magnus fut moins éduqué par rapport à son frère plus talentueux, Alexandre. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 211.)

La discussion était une des méthodes d'enseignement les plus favorisées pendant le siècle des Lumières. Par exemple, l'ouvrage *Le magasin des enfants* (1756) de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont fut écrit entièrement pour décrire la discussion entre l'institutrice et ses élèves. Ce recueil comprend aussi le fameux conte « La Belle et La Bête ». *Les conversations d'Emilie* (1773) de Louise d'Épinay traite de la morale et des thèmes de la culture générale. Cette œuvre décrit une discussion entre mère et fille.

Un des plus fameux manuels d'éducation était *Adèle et Theodore* (1782) de Félicité de Genlis sous une forme de lettre. Madame de Genlis fut une grande autorité qui éduqua les enfants du Roi. La littérature éducative du 18^e siècle fut utilisée aussi dans l'enseignement du français, ce qui permit aussi de diffuser les méthodes éducatives partout dans le royaume suédois. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 211.)

Les jeunes hommes de la classe supérieure avaient souvent un précepteur. En plus des précepteurs suédois, la classe supérieure suédoise engagea des nurses et des précepteurs français. En Finlande, cependant, ces précepteurs furent souvent des jeunes diplômés de l'Académie de Turku, qui restaient quelques années dans les manoirs pour s'occuper de l'enseignement des enfants. En 1767, Le comte Gustaf Filip Creutz (1731-1785), par exemple, engagea un jeune pasteur, Samuel Möller, diplômé de l'Académie de Turku, pour travailler comme précepteur à Malmgård. Avant sa carrière de pédagogue militaire, Möller travailla comme précepteur pour le fils de Göran Magnus Sprengtporten à Brahelinna [Mikkeli]. Après avoir travaillé pour Sprengtporten, Möller partit à Turku pour prendre des leçons particulières chez Henrik Gabriel Porthan. L'enseignement consista en plusieurs langues comme le français, l'allemand, l'anglais, le néerlandais et le latin. (Vainio-Korhonen 2010 : 212-213.)

La classe supérieure finlandaise vécut partiellement dans les régions arriérées, et tout le monde n'eut pas les moyens pour engager un précepteur. Dans ce cas-là, les parents ou la famille s'occupaient de l'enseignement. L'autre option était de partir en Suède pour travailler comme page à la cour suédoise. Leurs tâches consistaient en des travaux mineurs, mais ils eurent occasion d'agrandir leurs réseaux internationaux. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 214.)

4.3. La classe supérieure et les écoles

Il n'existait pas d'écoles pour les nobles, à la suite de quoi l'enseignement fut organisé souvent en privé. Certains nobles envoyaient leurs fils aux écoles populaires (en finnois, *triviaalikoulu*). Le clergé aussi éduquait ces enfants à la maison après quoi ils étaient envoyés dans les écoles en ville. (Ahonen 2002 : 267.) Les fondations de l'école militaire de Haapaniemi [Rantasalmi] et les écoles de cadets de Karlskrona et de Karlberg [Stockholm], changèrent la situation à la fin du 18^e siècle (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 214-215).

La fondation de l'école militaire de Haapaniemi en 1780 provoqua beaucoup d'intérêt à étudier dans une école. La formation à l'école militaire de Haapaniemi commençait environ à l'âge de 14 et durait environ quatre ans. Pendant la période suédoise, environ 265 élèves participèrent à l'enseignement de Haapaniemi. Cette école fut très importante pour la classe supérieure car elle fut la seule, avec l'Académie de Turku, où on participa à l'enseignement organisé par l'état. Sous la dominance russe, on fonda un service topographique à Haapaniemi qui fut transféré postérieurement à Hamina. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 216-218.)

Le statut de la classe supérieure changea considérablement quand la Finlande fut annexée à la dominance russe. La nouvelle capitale proposa de nouvelles carrières et possibilités d'étudier. Le besoin de nouveaux fonctionnaires lettrés augmenta petit à petit. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 2018.) Les jeunes femmes de la classe supérieure avaient possibilité de partir étudier à l'institut de Smolna fondé par Catherine II à Saint-Pétersbourg. À Smolna, les langues d'enseignement étaient le russe, le français et l'allemand. En plus, on y étudiait l'arithmétique, les sciences naturelles, la danse et la musique. Les formations étaient souvent assez longues, parfois près de dix ans. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 219-220.)

4.4. La littérature française

Au cours de la deuxième moitié du 18^e siècle, l'intérêt pour la littérature française augmenta en Suède et en Russie. Par conséquent, les Finlandais s'intéressèrent également à la littérature française. (Mäkeläinen 1972 : 24.) Des ouvrages populaires français purent être achetés déjà au 18^e siècle, mais le plus souvent ces livres furent apportés de l'étranger. La collection des dictionnaires français était aussi vaste, parce que la classe supérieure connaissait le français. (Mäkeläinen 1972 : 24-27.)

La possession de livres était un outil de marque sociale (Parland-von Essen 2008 : 11). On étudiait la littérature dans les manoirs par l'intermédiaire des inventaires des successions. En revanche, les papiers de succession sont souvent incomplets, donc il n'est pas toujours facile d'étudier les collections littéraires des manoirs. La littérature ancienne pourra être étudiée aussi grâce aux documents des ventes aux enchères de livres. (Parland-von Essen 2008 : 12.) Le public y était souvent prestigieux, les acheteurs étaient souvent des bourgeois. (Parland-von Essen 2008 : 13).

Le docteur en philosophie Henrik Grönroos (1908-2007) a recueilli des informations sur la littérature dans les successions et dans les documents des ventes aux enchères avant l'an 1810. Ces informations sont présentes dans la base de données HENRIK. Ce corpus a par la suite été complété par d'autres sources. (Parland-von Essen 2008 : 11.) Aujourd'hui cette base de données comprend les informations des villes d'Helsinki, d'Hämeenlinna, de Kajaani, de Naantali, d'Oulu, de Rauma, de Tammissaari, de Tampere, de Tornio, de Turku et d'Uusikaupunki.¹

La vente des livres fut règlementée par la loi (Parland-von Essen 2008 : 18). Les livres furent apportés de l'étranger ou de Stockholm par la classe supérieure et en particulier par les nobles (Parland-von Essen 2008 : 19). Étant donné qu'il n'était pas toujours facile d'apporter des livres de l'étranger, les livres furent souvent vendus, empruntés et échangés (Parland-von Essen 2008 : 20). Les ventes aux enchères étaient un endroit populaire pour acheter de nouveaux livres (Parland-von Essen 2008 : 23).

Les livres les plus possédés étaient les œuvres religieuses et les manuels scolaires. En revanche, les romans furent principalement possédés par la haute société. (Parland-von Essen 2008 : 27.) La littérature française était présente dans presque toutes les villes. Les plus populaires étant la grammaire française de J. Robert des Pepliers (1742), écrite en suédois et le *Nouveau dictionnaire françois-suédois* de Levin Möller, paru en 1745 (Merisalo 2003 : 131).

Parmi les romans les plus populaires, il y eut *Les aventures de Télémaque* (1699) de François Fénelon (af Forselles 2008 : 119). Cet ouvrage présente les idées des Lumières sous forme de roman. Il raconte les aventures du fils d'Ulysse, qui essaya de chercher son père. Cette œuvre fut beaucoup utilisée dans l'enseignement du français et très appréciée dans plusieurs classes sociales. (Mäkinen 2008 : 159-160.)

À la fin du règne de la Suède, les plus grandes collections littéraires étaient possédées par la classe supérieure (Parland-von Essen 2008 : 28). Presque tous les acheteurs de littérature française étaient issus des milieux aisés (Parland-von Essen 2008 : 29). Selon les écrits de Grönroos et Nyman, les collections littéraires les plus remarquables se situaient à Tornio, à Pietarsaari, à Turku et à Helsinki (Merisalo 2003 : 135).

¹ <http://dbgw.finlit.fi/henrik>

4.4.1. Les œuvres littéraires des philosophes des Lumières dans les villes finlandaises

Le 18^e siècle pourra être bien sûr être assimilé aux Lumières (Ahokas 2008 : 86). Les différents textes des Lumières furent représentés par Charles-Louis de Secondat de Montesquieu (1689-1755), Voltaire (1694-1778), Antoine-Nicholas de Caritat de Condorcet (1743-1794), George-Louis Leclerc Buffon (1707-1778), les encyclopédistes Denis Diderot (1712-1784), Jean le Rond d'Alembert (1717-1783) et Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), d'origine suisse (Ahokas 2008 : 87). Les allemands Christian von Wolff (1679-1754) et Emmanuel Kant (1724-1804) représentèrent aussi cette philosophie. La littérature des philosophes des Lumières était souvent lue en langue source, en anglais, en français ou en allemand. (Ahokas 2008 : 109.)

Stockholm fonctionna comme le centre des livres apportés de l'étranger. À la fin du 18^e siècle, les librairies suédoises engagèrent leurs représentants aux villes finlandaises, ce qui facilita l'achat des livres. (Ahokas 2008 : 88.) Les produits de l'imprimerie furent contrôlés et parfois censurés (Ahokas 2008 : 89). Les œuvres telles que *De l'esprit* d'Helvétius et *Dictionnaire Philosophique portatif* de Voltaire furent considérées comme dangereuses. Cependant, toutes les œuvres des Lumières ne furent pas considérées comme étant de la littérature dangereuse. (Ahokas 2008 : 89.) Selon les autorités de la censure, les ouvrages les plus inquiétants furent les textes français jugés comme trop matérialistes ou naturalistes (Ahokas 2008 : 90).

En 1768, plusieurs œuvres étrangères furent interdites, parmi lesquelles plusieurs textes de Voltaire. Le *Contrat social* de Rousseau fut considéré comme dangereux. Aussi, les œuvres de Julien Offray de la Mettrie (1709-1751) *Mes Pensées* et le roman de Jean-François Marmontel (1723-1799) *Bélisaire* furent censurées. Ces actions de censure n'empêchèrent toutefois pas la lecture de ces œuvres. Les annonces dans la presse qui datent de cette époque prouvent que ces livres censurés furent disponibles dans les villes finlandaises au 18^e siècle. (Ahokas 2008 : 90-91.)

Les imprimeries et les vendeurs de livres informèrent leurs clients par des annonces dans les journaux (Ahokas 2008 : 91). Parmi les œuvres des Lumières, les textes de Voltaire étaient les plus lus car Voltaire était considéré comme un auteur très important (Ahokas 2008 : 92). Le nombre des annonces des œuvres des Lumières dans *Åbo Tidningar* resta pourtant minoritaire par rapport au nombre total des annonces littéraires (Ahokas 2008 : 93).

Dans les archives d'enchères des villes finlandaises, on mentionne les penseurs anglais Locke et Newton, les français Montesquieu et Voltaire, le suisse Rousseau et l'allemand Wolff (Ahokas 2008 : 96). L'œuvre la plus vendue de Montesquieu fut *De l'esprit des lois* dans la version originale en français (Ahokas 2008 : 98). En revanche, les œuvres des encyclopédistes Diderot et d'Alembert ne furent pas mentionnées dans ces papiers. Cependant, on n'y vendit pas des ouvrages d'Holbach ou de Condorcet car leurs œuvres littéraires furent considérées comme inconvenables. (Ahokas 2008 : 96.) Par l'intermédiaire de la recherche de ces documents d'enchères, il est clair que la littérature ne se retrouva pas que dans les classes sociales supérieures (Ahokas 2008 : 106).

En étudiant les documents écrits des successions, Ahokas (2008 : 99) constate que le nombre des œuvres de divertissement et des manuels scolaires généraux augmenta ainsi que les œuvres religieuses, les dictionnaires et la littérature professionnelle. Le nombre des ouvrages des Lumières augmenta aussi vers la fin du 18^e siècle. La classe supérieure dans les villes finlandaises développa une grande admiration pour la culture française, qui était déjà présente à la cour suédoise. En conséquence, les villes finlandaises adoptèrent les nouveaux courants de la vie sociale et les nouvelles formes de la culture de la haute société. Par la suite, la bourgeoisie adopta ces usages petit à petit. (Ahokas 2008 : 100.)

Ces papiers de succession montrent aussi que Voltaire devint très populaire chez les lecteurs finlandais. Les œuvres telles qu'*Anti-Machiavel* et *Micromégas* étaient les plus lus. Rousseau fut très lu aussi avec son *Émile* et *Du Contrat Social*. Afin d'éviter d'être censurés, les philosophes comme Voltaire et Rousseau cachèrent leurs critiques sous la forme de récits fictifs ce qui leur permettait aussi d'utiliser l'ironie afin de se moquer des travers de l'époque. Dans *Candide* de Voltaire par exemple, le jeune aventurier se demande en arrivant dans un pays, pourquoi les hommes de l'église ne surveillent pas l'orthodoxie. (Ahokas 2008 : 101.) La littérature encyclopédiste se fut diffusée lors du siècle des Lumières, comme l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert qui fut plus populaire dans les bibliothèques privées des manoirs que dans les villes. (Ahokas 2008 : 103.)

4.4.2. La littérature des manoirs

La présentation la plus exhaustive sur la littérature des manoirs en Finlande est celle de Magnus Björkenheim (1899-1981) *Äldre fransk litteratur på herrgårdar i Finland*

(1929) (en français, *Collections littéraires françaises conservées dans les manoirs de Finlande*) (Merisalo 2003 : 129). Cette étude traite essentiellement les œuvres parues avant 1852 (Björkenheim 1981 : 197).

Cet ouvrage de Björkenheim fut publié pour la première fois en 1929 et republié en 1981 assorti d'une traduction française par Cecile Otero, bibliothécaire à la Bibliothèque Nationale de Paris (Merisalo 2003 : 129 ; Björkenheim 1981 : 252). Björkenheim se familiarisa personnellement avec les cinquante bibliothèques privées des manoirs (Merisalo 2003 : 129).

La plus grande collection littéraire française se trouvait dans la bibliothèque privée de Monrepos, où il y avait environ 4400 ouvrages en français, la moitié du nombre total des ouvrages de cette bibliothèque (Björkenheim 1981 : 201).

La famille d'Armfelt possédait 2753 ouvrages en français pendant les années 1700-1800 dans le manoir d'Äminnen qui se situe à Halikko [Salo]. Gustaf Mauritz Armfelt acquit ces ouvrages pendant ses voyages à l'étranger. Son fils Gustaf Magnus Armfelt (1792-1856) agrandit encore cette bibliothèque. (Björkenheim 1981 : 202-203.)

La famille d'Aminoff avait 2116 ouvrages français dans sa bibliothèque à Riilahti, qui se situe à Bromarv [Raasepori]. Cette collection fut apportée par l'ami d'Armfelt, Johan Frekrik Aminoff (1756-1842) et continuée par son fils Adolf Aminoff (1806-1884). (Björkenheim 1981 : 204-205.)

À Inkoo, le manoir de Fagervik abritait une collection de 1504 œuvres françaises, réunie par Johan Hisinger (1727-1790) et par son fils Michael Hisinger (1758-1829). (Björkenheim 1981 : 204-205.)

Dans la région de Turku, le manoir d'Isposinen contenait 1100 livres français dont la collection fut apportée par Arndt Johan Winter (1744-1819) et par son fils Johan Petter Winter (1788-1872) (Björkenheim 1981 : 205).

Ces cinq manoirs abritaient les collections de livres français les plus grandes. Dans d'autres manoirs, le nombre des ouvrages restèrent à quelques centaines. Ces grands manoirs se situaient principalement dans le sud et l'ouest de la Finlande. (Merisalo 2003 : 130.)

Selon Björkenheim (1929 : 227), les livres français les plus anciens dans les manoirs de Finlande sont ceux conservés au manoir de Fagervik [Inkoo] Ce sont des Livres d'Heures enluminés, qui datent du 15^e siècle. En France, ces livres étaient destinées à l'usage personnel et ils étaient lus non seulement par la haute société, mais

aussi par les classes inférieures. Björkenheim (1929 : 228) signale que cette petite collection des Livres d'Heures est toutefois importante selon les critères finlandais. À l'exception de ces deux manuscrits, les manoirs ne possèdent pas de littérature française du 15^e siècle.

Au 17^e siècle, le nombre des œuvres littéraires françaises est de 377, la plupart étant conservées dans les bibliothèques privées de Finlande et dans des éditions du 18^e siècle. Les livres les plus répandus furent ceux de Bossuet avec son *Discours sur l'histoire universelle* et *Les oraisons funèbres*. (Björkenheim 1929 : 231.)

Contrairement au 17^e siècle, la littérature française existant en Finlande au 18^e siècle est plus diverse. Elle ne contient pas que des œuvres religieuses. Les grands auteurs classiques tels que Corneille, Molière et Racine sont les plus volumineux dans les bibliothèques privées. Parmi les dramaturges français du 17^e, il existe aussi des exemplaires des œuvres de P. Corneille, Boursault et Regnard dans les manoirs de Finlande. (Björkenheim 1929 : 223-233.) Plus d'une vingtaine de bibliothèques privées conservent des œuvres de Fénelon, par exemple *Les aventures de Télémaque, fils d'Ulysse*. La littérature française du 17^e siècle fut appréciée dans les manoirs de Finlande grâce à ses idées rationalistes. Par conséquent, la littérature française du 18^e siècle était marquée par un fort rationalisme. À cet époque-là, l'importance de la raison et du savoir s'accroît dans le domaine littéraire. (Björkenheim 1929 : 234.) Les propriétaires des manoirs suivaient leur temps. Ils s'intéressaient à la littérature non fictionnelle et à la philosophie sociale. (Merisalo 2003 : 135.) Björkenheim (1929 : 234) signale que les propriétaires des manoirs furent touchés par le regard critique concernant les conditions religieuses, politiques et sociales de l'époque. Ils s'intéressèrent à la lutte contre toutes sortes de préjugés (Björkenheim 1929 : 234).

Des ouvrages de Montesquieu existent environ dans vingt bibliothèques privées. Ses œuvres comme *Considérations sur les causes de la grandeur et de la décadence des Romains*, *De l'esprit des lois* et les *Lettres persanes* furent très répandues. Voltaire fut le plus lu parmi la littérature française du 18^e siècle en Finlande. (Björkenheim 1929 : 235-236.) Björkenheim (1929 : 239) signale que l'intérêt pour la culture française s'éteignit presque complètement vers 1850 en Finlande. Cela dépend par exemple de l'évolution de la culture nationale. En plus, on considérait que l'idéalisation de la France et la culture française comportait des aspects négatifs, comme le caractère superficiel et le style de vie centré sur le présent (Ranki 2008 : 73). Le

nombre de la presse et de la littérature finlandaise, ainsi que le niveau d'éducation augmentaient et, par conséquent, il est apparu une classe supérieure finnophone.

Dans son étude, Björkenheim (1929 : 247) constate que les collections littéraires étudiées se composent de 22 228 livres français conservés dans cinquante bibliothèques privées et sont repartis de manière inégale. Cela dépend, d'une part, des intérêts intellectuels divergents des propriétaires finlandais et, d'autre part, des conditions particulières dans lesquelles ils vivaient. Dans certaines demeures, la littérature française ancienne représentait plusieurs milliers de volumes, tandis qu'elle n'est constituée que de quelques centaines de livres dans d'autres ; dans quelques-unes elle ne constitue qu'une dizaine de volumes. (Björkenheim 1929 : 247.)

Nous pouvons constater que la littérature française est généralement bien représentée dans les manoirs de Finlande, ce qui montre, d'une part, le pouvoir et la supériorité de la civilisation française et, d'autre part, l'intérêt pour la littérature et le bon goût des propriétaires finlandais aux siècles passés (Björkenheim 1929 : 249 ; Merisalo 2003 : 135).

4.5. Les influences du français dans la presse finlandaise

Avant les années 1770, les journaux lus dans les villes, dans les manoirs et dans les presbytères étaient principalement issus de Stockholm. Le premier journal, *Åbo Tidningar* fut fondé en 1771. Il était en suédois et édité par Henrik Gabriel Porthan. (Tommila et Salokangas 1998 : 12-14.) Au cours des décennies, la presse finlandaise s'étend en volume et en diffusion. Les influences venaient de Suède. Ces journaux étaient aussi commandés de l'étranger, comme d'Angleterre, d'Allemagne, et de France. (Tommila et Salokangas 1998 : 30.) *Finlands Allmänna tidningar* publia chaque année une liste de journaux étrangers que les lecteurs pouvaient commander (Klinge 2002 : 248). Le nouveau journalisme français chercha à être divers et économique dès les années 1830. Les feuilletons littéraires dans la presse française furent très populaires en particulier. (Tommila et Salokangas 1998 : 30-32.)

Dans les années 1830, *Åbo Tidningar* et *Åbo Underrättelser* étaient les plus lus dans la région de Turku. Ils essayèrent consciemment de ressembler aux thèmes des journaux français. (Tommila et Salokangas 1998 : 33.) Dans le journal *Åbo Underrättelsen* une section entière fut réservée à la mode parisienne, à la base de

laquelle fut *le Journal des Dames et des Modes* où on traitait les nouvelles tendances de la mode dans le monde (Tommila 1988 : 122-123).

Le journal *Helsingfors Tidningar* fut fondé à Helsinki en 1829. Trois ans après, fut fondé le journal *Helsingfors Morgonblad* dont le rédacteur en chef était Johan Ludvig Runeberg (1804-1877), aussi connu comme poète national de Finlande. Ces journaux contiennent les innovations du journalisme français, tel que le roman-feuilleton. (Tommila et Salokangas 1998 : 33, 37.) Le mot *feuilleton* était un mot emprunté au français pour décrire à l'origine la partie de la page où on sépare les thèmes de divertissement des thèmes sérieux. En Finlande, ce mot fut défini comme romans-feuilletons. (Tommila et Salokangas 1998 : 37.)

Runeberg écrit la comédie *Friaren från landet* (en finnois, *maalaiskosija*) dans *Helsingfors Morgonbladet* comme un roman-feuilleton. La comédie raconte l'histoire de deux hommes organisant un mariage arrangé. Cette histoire contient beaucoup d'énoncés français appris par cœur. Dans la comédie, on se moque de l'admiration de tout ce qui est étranger et de préciosité. (Rajala 2004.)

[...] Onkeln: Så har min pröfvotimma slagit!
Arrendatorn: Pots sapperment! Bonsjur monsjör!
Onkeln: Aha! très humble servitör! Nu kan jag tacka Gud for allt det stryk jag tagit I fordna dar för Pepliers [grammaire française] Comment vous portez vous senjör ?
Arrendatorn: Bien, bien!
Onkeln: Hur lefs der borta?
Arrendatorn: Med Franskan kommer jag till korta. Oh excellent! [...]²

Dans le journal *Uusi Suometar*, qui date du 19^e siècle, on peut trouver des mots d'origine française comme « koaffyrejä », « marabouita », « etagéri », « A la glase koneita », « paukkubonboneja » et « tapisaritöitä » (Härmä, 2017).

4.6. La culture des lettres

Les collections des ANF abritent un grand nombre de lettres écrites en français par des Finlandais pendant les 18^e et 19^e siècles. Cette collection renferme des lettres écrites entièrement ou partiellement en français. Le nombre de ces lettres s'évalue à des dizaines milliers. Ce nombre n'est pas exact à cause des systèmes de classification d'ANF. (Härmä 2018 : 53.)

² Helsingfors Morgonblad, 11.04.1834 no. 26, pp. 1-2
<https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/393201?page=1>

Cette collection est intéressante parce qu'elle rattache la Finlande au monde de la francophonie. Les rédacteurs de ces lettres étaient souvent des nobles. Le français n'est pas écrit parfaitement, ce qui montre que le français n'était pas leur langue maternelle. L'écriture est cependant fluide dans ces lettres parce que les nobles avaient la connaissance du français dès l'enfance. Ces lettres montrent que le français était une langue très importante dans la classe supérieure aux 18^e et 19^e siècles. (Härmä 2018 : 53-54.)

Les correspondances d'Ehrenström, de Rehbinder, de Walleen et d'Armfelt sont aujourd'hui numérisées dans les archives digitales d'ANF, en finnois Digitaaliarkisto, <http://digi.narc.fi/digi/>. Certaines lettres sont écrites entièrement en suédois ou en français et certaines dans les deux langues. C'est la raison pour laquelle il n'est pas toujours facile de classer les lettres selon la langue. Dans certaines lettres de G. M. Armfelt, la langue change plusieurs fois en cours de texte et, par conséquent, il est difficile de déterminer quelle est la langue principale de la lettre. (Härmä 2018 : 55.)

Il est aussi possible de se demander si les mots de la langue différente sont des emprunts ou s'il s'agit de l'alternance codique. Härmä considère qu'il s'agit d'une vraie alternance codique parce que ce phénomène se manifeste à plusieurs reprises et systématiquement, et il ne s'agit pas d'un seul changement de mot. (Härmä 2018 : 57-58.) Nous traiterons ensuite plus précisément la correspondance plus entre J. A. Ehrenström et G. M. Armfelt.

4.6.1. Johan Albrecht Ehrenström

Il existe environ 1100 lettres écrites par Ehrenström dans ANF. Ces lettres sont écrites soit en français, soit en suédois ou, dans certains cas, dans les deux langues. (Härmä 2018 : 57.)

Ehrenström est né dans une famille noble peu riche. Son père fut un officier suédois qui alla à Viapori pour construire la forteresse de Suomenlinna. Puisque sa famille n'avait pas de ressources financières, il reçut son éducation à la maison. Les amis officiers de son père lui enseignèrent le français. Dans sa jeunesse, il travailla dans l'armée en Finlande pendant plusieurs années. Malgré son passé, il eut une bonne connaissance du français. En plus du français, il savait aussi un peu d'allemand, d'anglais, de russe et de finnois. Il lut beaucoup de littérature, ce qui contribua à sa connaissance des langues. (Härmä 2018 : 55-56.)

Plus tard, il travailla à la cour de Stockholm comme commis. Il devint le favori du roi mais, après le meurtre du roi, il tomba en disgrâce. Finalement, après plusieurs phases de sa vie, il finit par travailler à Helsinki au service de l'empereur Alexandre 1^{er}. (Härmä 2018 : 56.)

Ehrenström et Armfelt furent de bons amis et correspondirent. Dans les collections d'ANF, il y a des lettres d'Ehrenström destinées à Armfelt. (Härmä 2018 : 56.) Voici une partie d'une lettre d'Ehrenström à Armfelt, datée du 4 septembre 1792. La lettre est écrite en suédois, dont une partie en français.

[...] Jag för min del befarar verkligen mycket Carl - som jag känner af gammalt, hälst jag sett huru han af H. Baron blifvit nyttjad. *Je me suis attiré de grands soupçons à cause de Vous. Il n'y a que la patience qui pourra nous sauver et il faut que nous ne quittions pas cette bonne arme.*-- Jag såg fröken Malla i går här i staden [...] ³

En plus d'Armfelt, Ehrenström tint correspondance avec plusieurs personnes. Sa correspondance avec Robert Henrik Rehbinder (1777-1841) et Carl Johan Walleen (1781-1867) forme un ensemble. Ces correspondances datent des années 1813-1835, la période de la reconstruction d'Helsinki. Helsinki fut décrite comme la nouvelle capitale de Finlande dans ses lettres. Rehbinder et Walleen décrivent les événements de la cour de l'empereur russe. (Härmä 2018 : 56.) La longue correspondance d'Ehrenström entre Rehbinder et Walleen contient des formules de politesse typiques et réciproques (Härmä 2018 : 67).

Dans ses lettres en français, il souligne souvent les mots suédois et les syntagmes plus longs. Ces éléments en suédois sont souvent des termes professionnels ou des termes difficiles à traduire en français. Il est possible qu'il ait pu croire que son destinataire ne comprenait pas le français. (Härmä 2018 : 59-60.)

Ehrenström utilise aussi des expressions finlandaises traduites en français dans ses textes en français : « Leur frere ici, un brave et honnête garçon, *mais pauvre comme un rât d'église*, vient souvent me demander en pleurant [...] » (1816). (Härmä 2017, Härmä 2012 : 382.)

Pour une raison inconnue, la langue change plusieurs fois dans la correspondance entre Ehrenström et Rehbinder. D'abord, ils s'écrivent en français

³ Kansallisarkisto: Armfelt : Gustav Mauritz Armfeltin arkisto : Kirjeenlähettäjäluettelo : Kirje, Johan Albrecht Ehrenström 1792-1792, <http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=27678286>

pendant plusieurs années et finalement ils commencent à utiliser le suédois pendant longtemps. (Härmä 2018 : 62.)

Ehrenström écrit une lettre à Reh binder le 14 juin 1814 et il commence la lettre en suédois, mais passe plus tard au français. Au début de la lettre, il y a une citation d'une partie de la lettre française de l'épouse d'Armfelt dans laquelle elle raconte la maladie d'Armfelt. Après cette citation Ehrenström, continue en français jusqu' à la fin de la lettre. (Härmä 2018 : 62.) Au début de la lettre, dans la partie en suédois, il utilise le mot français « chagrin ».

Högvalborn Herr Baron, Statssekreterare, verklig kammarherre, verkligt Statsråd och Riddaret!

I går afton ankom Hans Exc. General guvernören från Wiborg på sin återresa till Åbo och beledsagades hit af General de Gervais och Landsh. Carl Stjernvall. Hans Exc. dröjer här öfver denna dag, då han äter middag hos mig, kanske äfven öfver morgondagen, som lär tillbringas på Sveaborg. Thorsdag morgon fortfattes förmodligen resan. Den Wiborgska Landsherrens oförmodade ankomst gör mig stor tillfredställelse. Men däremot fick jag i går med Ryska Posten en *chagrin*, som jag icke kan undgå att meddela Herr Baron. Grevfe Armfelts hälsa har åter så förfärrats, att han icke orkade skrifva mig till med denna post. Grefvinnan har å hans vägnar låtit mig veta: ”att, les medecins sont dans l'ignorance la plus complete sur la maladie de son mari ; qu'il a depuis plusieurs mois un relachement d'estomac, avec des douleurs et des coliques horribles ; que toutes les medécines qu'on a essayé de lui donner, ont fait effet le premier et le second jour, après cela, ç'a été comme si on les avoit jetté dans la rue; depuis dimanche dernier, les medécines n'ont rien fait du tout ; les forces ont aussi diminué ; cependant il en a encore plus que l'on ne conçoit après une maladie de 2 mois ; il sembloit que le 11 Juin, [la date de sa lettre] il étoit un tant soit peu mieux, mais elle n'osoit pas cependant s'y fier.”

*Voilà les propres mots de la Comtesse, et ils ne sont pas du tout consolant. Mr de Sternvall raconte, que Mr Jännisch, le medecin, qui a vû le Comte d'Armfelt, il n'y a pas longtemps, regarde son état comme desesperé. Ainsi il faut se preparer à le voir nous quitter incessamment pour jamais, ainsi qu'à toutes les suites de son depart. Il est clair que sa maladie a eû bien plus une cause morale qu'une cause physique, mais elle n'en a été que plus dangereuse. [...]*⁴

4.6.2. Gustaf Mauritz Armfelt

Armfelt était aussi finlandais. Grâce à son talent, il rejoignit dès son plus jeune âge la cour de Gustave III où il occupa plusieurs postes de confiance. Après le meurtre de Gustave III, il finit sa carrière au service d'Alexandre 1^{er} à Saint-Pétersbourg. Il mourut des suites d'une maladie grave en 1814. (Härmä 2018 : 56-57.)

⁴Kansallisarkisto : Reh binder : R. H. Reh binderin arkisto : Kirjeet lähettäjän mukaan : Johan Albert Ehrenström 1814-1820 (Ba:8) <http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=26566681>

Les collections consistent des lettres écrites et reçues par Armfelt, et la correspondance de son épouse Hedvig. Le nombre exact des lettres n'est pas compté, mais elles sont listées selon l'auteur et le destinataire. De plus, il est difficile d'étudier ces lettres parce que l'écriture d'Armfelt n'est pas très claire par rapport aux écrits d'Ehrenström. Dans les lettres d'Armfelt à sa famille, nous remarquons que la langue peut changer plusieurs fois dans une lettre. Ces lettres écrites à sa famille ont aussi un style différent de celles écrites aux hommes de prestige. (Härmä 2018 : 62-63.)

En étudiant les lettres d'Armfelt, nous remarquons qu'il a une bonne connaissance du vocabulaire, cependant la fluidité et l'élégance ne sont pas en accord avec de nombreux erreurs grammaticales (Härmä 2018 : 63-64).

Le style d'écrire diffère beaucoup entre Armfelt et Ehrenström. Le style d'Ehrenström est clair et soigneux, en plus son français écrit est meilleur que celui d'Armfelt. La collection de correspondance d'Ehrenström conservée aux ANF est principalement officielle ou semi-officielle et non pas familière, donc il existe peu de différences dans les styles. Les destinataires des lettres d'Armfelt varient beaucoup ce qui génère des changements de style selon le destinataire. Armfelt ne prête pas beaucoup attention à la structure des phrases ou au bon usage de la langue dans ses lettres intimes. (Härmä 2018 : 66.)

Dans les archives d'Armfelt, nous trouvons aussi sa correspondance (1786-1845) avec sa fille Augusta. Quand Armfelt écrit à sa famille, il utilise le plus souvent le suédois, en revanche, les lettres écrites à Augusta sont presque toujours en français. L'emploi du français dans les lettres avait pour objectif un rôle éducatif. Armfelt voulait que sa fille apprenne à écrire le français, un atout dans l'éducation d'une fille noble. (Parland-von Essen 2005 : 156.) Une bonne connaissance du français permettait une indépendance financière. Elle pouvait ainsi notamment devenir professeur. (Parland-von Essen 2005 : 102.)

Plusieurs thèmes se répètent dans la correspondance entre Armfelt et sa fille Augusta. Le plus souvent, Armfelt commence ses lettres par les événements qu'il a vécus depuis la dernière lettre. Il raconte les personnes qu'il a rencontré et les endroits où il a voyagé. Il raconte ensuite l'état de la politique militaire de l'Europe. À cette époque, les lettres étaient le relais des nouvelles. (Parland-von Essen 2005 : 153.) La lettre suivante est une des lettres d'Augusta écrite à son père à l'âge de 15 ans.

Mon cher et bon Papa.

Stockholm le 19. Fév 1802

Je ne vous écrivis pas par la dernière poste ainsi je dois aujourd'hui vous rendre compte d'un bal à la bourse Vendredi passé, qui étoit arrangé par Wachtmeister, Sebastian Klinkowström et Henning Wrangd. Le Bal étoit fort amusant, j'y restais jusqu'à 3 heures et demi des matin et ne pas reposai que pendant une anglaise. J'étois comme de raison très fatiguée mais cela ne m'empêcha pas de danser d'abord avec Raimond et puis à la bourse Dimanche passé.

Je commencai Lundi passé à jouer de la Harpe. Mamam n'en sait rien, et n'en saura rien avant que je sache jouer plusieurs pièces. J'ai pris aujourd'hui la troisième leçon et je sais une petite villageoise avec une variation, et un autre petit sans variation. Wellman est fort content de moi, et ne veut pas croire que je n'ai pas pris des leçons de Harpe auparavant.

J'ai reçu cher et aimable Papa Votre lettre de 29 Janvier, dont je vous remercie bien tendrement petit aimable Papa.

Adieu mon très aimable Papa.

Je travaille nuit et jour avec ma Harpe dès que je puis avant ma moment à moi et vous sentia bien qu'avec 200 Riksdahlers par an pour les quels on doit tout acheter soi même et qu'on a un maître trois fois par semaine qui coûte 24 Schillings par heure on tâche de ne pas avoir besoin de se maître là car je veut tâcher de me faire quelques épargnes.

Encore une fois adieu le plus cher des Pères, je vous aime et vous embrasse de tout mon cœur, et de toute mon âme.⁵

4.7. Les régions de la classe supérieure

Pendant la deuxième moitié du 18^e siècle, la classe supérieure vécut principalement dans trois régions de Finlande. Il était en Finlande : à Turku dans le sud-ouest, Viapori près d'Helsinki et en Savonie. (Mäkeläinen 1972 : 11.) Chaque région avait sa propre attraction. Turku était la capitale où il y avait son Académie royale. Viapori avait sa forteresse et Helsinki devint plus tard la capitale. En Savonie, se situait l'unique école militaire. (Mäkeläinen 1972 : 63.)

En plus des fonctionnaires, des officiers et des habitants des manoirs, la société de Turku se composait aussi de riches commerçants et de certains délégués de l'Académie royale de Turku. La haute société de Viapori comprenait principalement les officiers et leurs familles. Plusieurs fonctionnaires se déplacèrent à Helsinki lorsqu'elle devint la capitale. La haute société de Savonie se distingua de celle d'Helsinki et de

⁵ Kansallisarkisto : Armfelt : Gustaf Mauritz Armfeltin arkisto : Kirjeenvaihto : Kirjeenvaihto 1801-1802 (11) <http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=43124817>

celle de Turku parce qu'il y manquait une classe de hauts fonctionnaires. Les différences sociales n'étaient pas aussi strictes qu'au sud de la Finlande et dans la région de Turku. En Savonie, les fonctionnaires inférieurs et les pasteurs participèrent à la vie sociale de la noblesse. Dans certaines communes de Savonie, les seuls représentants de la classe supérieure était le clerc et sa famille. (Mäkeläinen 1972 : 63.) Dans les prochains chapitres nous traiterons ces trois régions et leurs particularités plus précisément.

5. Le français dans la région de Turku

5.1. La haute société de Turku

Turku fonctionna comme centre culturel, administratif et universitaire. Sous la dominance suédoise, les connections avec Stockholm étaient très actives, notamment pendant l'été. Turku servit aussi comme passage vers le reste de la Finlande et vers la Russie. (Mäkeläinen 1972 : 35.) Turku constitua sa propre haute société qui acquit les usages de la culture supérieure. La haute société était constituée de préfets, de présidents de la cour d'appel, de fonctionnaires, d'officiers et des commerçants aisés de la ville. (Mäkeläinen 1972 : 38.)

Le professeur Gabriel von Bonsdorf (1762-1831) et l'évêque de Turku, professeur de théologie Jacob Tengström (1755-1832) furent les représentants de l'Académie de Turku en contact avec la haute société de Turku. Bonsdorf était intéressé par le théâtre et la danse. Tengström avait une bonne connaissance du français et il était habitué à passer son temps dans la haute société. (Mäkeläinen 1972 : 39.)

Grâce à la capitale, à la proximité de la mer et à la fertilité des sols, les alentours de Turku et le sud-ouest de la Finlande furent des régions à manoirs plus que dans le reste de la Finlande. Les habitants de ces manoirs faisaient partie de la haute société de Turku. Par exemple, la famille d'Armfelt possédait le manoir d'Åminne [Halikko]. (Mäkeläinen 1972 : 39 ; Björkenheim 1981 : 14.)

Les habitants des manoirs de Björkboda, de Jokioinen, de Lempisaari, de Louhisaari et de Prinkkala contribuèrent aussi à la vie sociale de Turku. Le préfet Ernst Gustaf von Willebrand (1751-1809) fut le propriétaire du manoir de Jokioinen et Bonsdorf le propriétaire du manoir de Prinkkala. L'encadrement des soldats qui vécurent dans les propriétés près de Turku eut aussi une haute position dans la vie sociale. (Mäkeläinen 1972 : 39 et 42-43.)

Le conseiller à la cour d'appel, Johan Petter Winter (1788-1872), était une personne connue socialement à Turku. Il vécut dans le manoir d'Ispoinen avec son père Arndt Winter et ses sœurs dans les années 1810. Johan Winter tenait un journal dans lequel il décrivit la vie sociale de Turku. (Artukka 2017a.)

Lors de la conquête de la Finlande par la Russie en 1808, Jacob Tengström essaya activement de contribuer aux relations confidentielles avec l'empereur et ses délégués. Quand le chef suprême des armées russes, Friedrich Wilhelm von

Buxhoevden, arriva à Turku en 1808, Tengström exprima son contentement car l'empereur promit de conserver la croyance luthérienne et l'ordre dans le pays. Tengström demanda au clergé d'avertir le peuple d'éviter toute sorte de révolte. (Klinge 2014.) Il était décrit comme étant l'un des premiers diplomates importants de Finlande (Heinricius 1914 : 49).

Le conseiller de commerce Jean Gabriel Tjäder (1760-1815) représentait la bourgeoisie dans la vie de la haute société de Turku. Il était l'un des commerçants les plus importants et il avait une grande influence dans les affaires de Turku. Quand l'empereur Alexandre I visita Turku en 1812, Tjäder fut le représentant de la bourgeoisie et discuta avec l'empereur pendant deux heures. Tjäder connaissait bien les langues grâce à son passé à l'étranger. Il maîtrisait mieux le français que sa langue maternelle suédoise. (Heinricius 1914 : 61-62.)

5.2. Les Russes et la vie sociale de Turku

Après la fin de la guerre de Finlande en 1809, une nouvelle période débutait dans la vie sociale à Turku. En raison du statut autonome de la Finlande, on avait besoin de plus en plus de fonctionnaires qu'avant. Cette période vit sa population augmenter et, par conséquent, la vie sociale commença à fleurir. Le nouveau corps de fonctionnaires fut composé de membres de la haute société. (Artukka 2017b.)

La classe supérieure de Turku ne consista pas uniquement en des Finlandais. Les Russes de Turku contribuèrent aussi à la vie sociale car ils étaient habitués à un style de vie luxueux. En 1810, une société de danse fut créée à Turku qui organisa des bals le dimanche. En 1812, fut construit l'hôtel-restaurant (en finnois, *seurahuone*) de Turku où la crème vint danser et passer du bon temps. (Artukka 2017b.)

Pour le financement du projet de construction de l'hôtel-restaurant de Turku, fut fondée une société anonyme qui organisa la première émission d'actions à laquelle participèrent tous les hommes importants, y compris le gouverneur général, le préfet, les professeurs de l'Académie, les commerçants aisés et les fonctionnaires. Une possibilité d'investissement était offerte aussi aux milieux internationaux et, par conséquent, une lettre d'émission d'actions fut écrite en français au lieu du suédois. Les élites russes participèrent aussi activement au projet de construction de l'hôtel-restaurant. (Artukka 2018a : 4-5.)

Dans l'hôtel-restaurant, on organisa des assemblées dans lesquelles on pouvait danser, discuter, jouer à des jeux et boire. Les assemblées étaient un phénomène international qui arriva à Turku dans les années 1770. Elles étaient organisées aussi en Grande-Bretagne, en France, en Allemagne et en Autriche. (Artukka 2018a : 6.)

En Grande-Bretagne, on utilisa le terme *assembly room* ou *assembly house*, sous le modèle du terme français *assemblée*. Les activités des assemblées s'appelaient *jeux de commerce*. (Artukka 2018b : 398, 423)

Les Russes participèrent activement à la vie sociale de la ville. Ils passèrent leur temps dans les bals et dans les dîners avec les fonctionnaires finlandais, les commerçants, les professeurs d'université et les officiers. (Artukka 2017b.) Quand la classe supérieure russe et les fonctionnaires finlandais se rencontraient, le français était la langue de discussion parce que les habitants de Turku ne parlant pas suffisamment bien le russe. La langue russe devint plus tard obligatoire dans les écoles.⁶

En 1812, Alexandre 1^{er} déclara Helsinki comme la nouvelle capitale finlandaise. Ceci ne fit pas baisser le statut de Turku. En ce qui concerne la population, elle ne dépassa pas celle de Turku avant 1841. La vie sociale et culturelle ne subissait pas pour autant de grands changements malgré la perte du statut de capitale. En 1823, le fonctionnement de la société musicale recommença, en même temps fut fondé le bâtiment de salon Kaivohuone au parc de Kupittaa [Turku]. En 1817, fut construit le nouveau bâtiment du théâtre. (Artukka 2019.)

5.3. Les écoles de Turku

L'école cathédrale de Turku était la plus grande école au début du 19^e siècle. Les écoles populaires les plus proches se situaient à Pori, à Hämeenlinna et à Helsinki. Le seul lycée du pays se situait à Porvoo. Au début du 19^e, les jeunes hommes nobles représentaient une minorité dans les écoles de Turku. Les familles aisées des jeunes hommes engagèrent des précepteurs. (Ikonen 2015 : 31.)

Des écoles privées furent créées, ainsi que certaines pour les filles afin de contribuer à leur éducation (Ahonen 2002 : 272-273). Au début du 19^e siècle, furent fondés quelques pensionnats pour les filles issues de familles aisées. En septembre

⁶ Åbo Underrättelser le 6 février 2014. : « Finskan låter som svenska i Åbo 1824 » : <https://gamla.abounderrattelser.fi/news/2014/02/finskan-later-som-svenska-i-abo-1824.html> (consulté le 23 septembre 2020).

1816, deux dames suédoises annoncèrent dans le journal *Åbo Allmänna Tidning* la fondation d'un nouveau pensionnat dans lequel était organisé l'enseignement du dessin, du français et de la couture. Pour élèves qui voulaient apprendre la langue russe ou allemande, la musique et la danse, on engagea les professeurs de ces matières. (Ikonen 2015 : 32-33.)

[...] Jag får derföre den äran gifwa tillkänna, att en Skola för begge könen, hos mig öppnas nu genast, där utom läsning, Flickebarn få lära god _ sömm, märka och knypla. Med biträde af 2:ne söner, ökas underwisningen med räkna och skrifwa. ...Klostergatan garden N:o 31. H. M Broman, född Bremer.

Twenne Fruntimmer ifrån Sverige, hwilka med sorgfällighet winlagt sig om allmänna odling och de insigter, som med billighet kunna fordras af uppfostrarinnor, hafwa beslutit, att i Åbo upprätta en Pension, der ett inskränkt antal unga Fruntimmer få, utom kost, rum och _ tillfälle till bildning och underwisning. Halfpensionairer emottagas äfwen sä många som utan att någon försummas, gemensamt med de förra kunna begagna lärostunderna. Underwisningen ... kommer den i allmänhet att sträcka sig till följande ämnen: Första begreppen af oundärlige wettenskaper, ritning , samt Fransyska språket, hwarwid följes samma method som uti Herr Louis Pabans institut i Stockholm, hware si en af Lärarinnorna erhållit långwarig öfning deruti: widare all slags brukelig söm, brodering med gull och silke, dentelle stickning, förfärdigande af blommor, korgar, alla sorter Fruntimmers kläder, m.m. Uti Ryska och Tyska språken, musik och dans...

En närmare underrättelse om personerna, tiden och wilkoren m. m. har Proto Notarien Awellan, boende i gården N:o 25 wid Ågatan, benågit åtagit sig att meddela.⁷

L'école d'Anna Salmberg était une école connue qui fonctionna à Turku dans les années 1823-1842. La langue maternelle de Salmberg était l'anglais, mais elle connut aussi d'autres langues telles que le français et l'allemand. (Ikonen 2015 : 33.) Les futurs écrivains Fredrika Tengström (plus tard Runeberg) (1807-1879) et Vendla Randelin (1823-1907) furent des élèves de ce pensionnat.⁸

Madame Aurora Danet eut aussi un internat à Turku avec une bonne réputation où par exemple Johan Ludvig Runeberg enseigna l'histoire et la géographie (Ikonen 2015 : 33). Son mari, Georg Danet, fut le professeur de français à l'Académie de Turku (Kyläkoski 2017).

⁷ Åbo Allmänna Tidning, 03.09.1816, no 104, p. 6, Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/409753?page=6>

⁸ Turku/Åbo1800 -tutkimushanke. « Anna Salmberg » <https://turku1800.utu.fi/2017/01/5-1-anna-salmberg/> consulté le 25 septembre 2020.

Sara Wacklin (1790-1846) étudia le français et la musique pendant les années 1812-1815.⁹ En 1819, elle retourna dans sa ville natale Oulu et fonda son premier internat pour filles. Cependant, l'établissement subit un incendie en 1822 et fut fermé.¹⁰ De son retour à Turku, elle fonda un internat pour filles avec Amalia Ertman (1800-1863) en 1823. Cet internat à Turku eut par la suite beaucoup de succès avec deux classes et 60 élèves. Il ferma également en 1827 à cause du grand incendie de Turku. (Ikonen 2015 : 33.)

5.3.1. L'enseignement à l'Académie royale de Turku

L'Académie de Turku est aussi géographiquement proche de la haute couche de la société. On y engagea par exemple des maîtres de danse et d'escrime pour répondre aux besoins de la classe supérieure. On y organisa aussi l'enseignement de la langue française. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 218.)

Les études des nobles provoquèrent un groupe d'enseignants complètement nouveau, c'est-à-dire les maîtres de la pratique (en finnois, *harjoitusmestarit*). Ils étaient situés après les professeurs adjoints dans la hiérarchie universitaire. (Nuorteva 1998.) Il n'était pas facile d'engager des professeurs de langues compétents et engagés dans leur travail. Pour cette raison, les professeurs changeaient assez souvent. (Merisalo 2003 : 127.)

En 1727, Jacob De l'Ecluse, de Normandie, commença comme maître de français. C'était une personne capricieuse dont les tâches furent souvent critiquées. Il était mécontent de sa position dans la hiérarchie universitaire et il se plaignait de sa place dans les salles d'université et dans l'église. (Hammar 1981 : 104.)

En 1744, Daniel Antoine Chef de Ville est nommé successeur de De l'Ecluse, contre l'avis du consistoire. Celui-ci aurait voulu nommer une personne suédoise d'origine finlandaise. Chef de Ville était décrit comme étant compétent à l'écrit, mais on n'a pas de détails sur ses compétences pédagogiques. En 1752, il demanda son renvoi à cause de son salaire trop bas et de dettes. (Hammar 1981 : 105.)

⁹ Oulun kaupunki. Museo- ja tiedekeskus. « Sara Wacklinin jäljillä 26.5.-13.9.2015 » : https://www.ouka.fi/documents/16761396/20252735/Sara+Wacklinin+j%C3%A4ljill%C3%A4_netiversio_Optimized_mobiili.pdf/5260d558-3c08-4ee0-8ecc-cf8437d5e7cb (consulté le 25 septembre 2020).

¹⁰ Oulun kaupunki. Pohjoista kirjallisuutta.: « Elämäntyö opettajana. Sara Wacklin » : <https://www.ouka.fi/oulu/pohjoista-kirjallisuutta/elamantyo-opettajana> (consulté le 25 septembre 2020).

Pierre Renaut fut nommé comme maître de français en 1752. Il était considéré comme compétent, mais il ne connaissait pas la langue suédoise. Il était aussi souvent absent. (Hammar 1981 : 105.) Selon Aalto (1987 : 7-8), Renaut avait beaucoup de dettes, à la suite de quoi sa veuve dut vivre dans la pauvreté.

Les professeurs de français les plus engagés furent le capitaine français Pierre Louis de la Mothe pendant les années 1766-1781 et son successeur George Danet dès 1782 (Merisalo 2003 : 127). De la Mothe était apprécié par le consistoire parce qu'il connaissait la langue suédoise et son enseignement et son comportement étaient impeccables. Ils utilisaient tous les deux *Les Aventures de Télémaque* de Fénelon dans leur enseignement. (Aalto 1987 : 8.)

En 1820, Fredrik Granbom, originaire de Stockholm, fut nommé professeur de français. Il avait travaillé à la commission de Finlande à Saint Pétersbourg. Granbom déménagea à Helsinki car l'Académie royale fut transférée à Helsinki après l'incendie de Turku. (Aalto 1987 : 8.)

À l'Académie de Turku, le professeur d'université Henrik Gabriel Porthan (1737-1804) enseignait à ceux qui allaient devenir professeurs. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 210.) Porthan traitait aussi la langue française dans ses cours, mais moins que le latin ou le grec. Dans l'apprentissage du français, la grammaire n'était pas aussi importante qu'en latin. (Parland-von Essen 2005 : 60-61.) À cette époque-là, Porthan considérait que le bon usage pouvait être acquis avec beaucoup d'entraînement pratique, sans théorie. Cela était justifié par le fait que personne n'apprend sa langue maternelle en premier lieu avec la grammaire mais avec la pratique de l'oral. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 210.)

5.3.2. La bibliothèque de l'Académie royale de Turku

L'Académie royale de Turku acheta des livres en français et en reçut en donations. La bibliothèque de l'Académie contenait avant tout de la littérature scientifique. Les dictionnaires et les ouvrages liés à l'histoire française étaient les plus nombreux dans les collections. Les belles lettres constituaient seulement une petite minorité dans ces collections. (Merisalo 2003 : 127-129.) Quant à la littérature du 18^e siècle, il est surprenant que les œuvres de Rousseau n'y figurent pas. En revanche, les représentants de la littérature des Lumières étaient Voltaire – avec ses recueils – et d'Alembert et Diderot avec l'*Encyclopédie*. (Merisalo 2003 : 128-129.) Grâce à cette littérature, les

finlandais se familiarisèrent avec les aspects informatifs et philosophiques de la culture française, et les belles-lettres jouèrent un rôle moins important. Le français était utilisé généralement pour la communication internationale et pour la vie sociale sans qu'il y eût besoin de se familiariser avec la culture française. (Merisalo 2003 : 139.)

6. Le français dans la région de Viapori et Helsinki

Au 18^e siècle, Helsinki n'était qu'une petite ville. Le début de la construction de la forteresse provoqua un grand changement car ces travaux amenèrent beaucoup de nouveaux habitants dans la région. (Mäkeläinen 1972 : 44.) Viapori était habité au début par quelques officiers et soldats avec leurs familles. Au cours des travaux de la forteresse, le nombre d'habitants civils augmenta. (Granqvist *et al.* 2011 : 9.) Viapori forma rapidement un centre international plus peuplé que Helsinki. Au début du 18^e siècle, environ 5000 habitants vivaient à Viapori, dont environ une partie étaient des civils. (Granqvist *et al.* 2011 : 11.)

Le corps des officiers de Viapori consista en des membres francophones du régiment *Royal Suédois*. Ils eurent leur formation en France et ils apportèrent la culture et les usages à Helsinki. (Ahokas 2008 : 104.) Viapori fonctionna comme un lieu de diffusion de différents nouveaux courants. Viapori forma avec Helsinki une sorte de double-ville. Par le biais de la forteresse, les nouveaux usages culturels et sociaux se répandirent à la région Uusimaa et aux autres coins de la Finlande. (Granqvist *et al.* 2011 : 4.) Les habitants d'Helsinki et de la forteresse de Viapori étaient en contact de façons diverses. Certains qui travaillaient à Viapori, vivaient à Helsinki et une partie de la bourgeoisie était en contact avec les habitants de la forteresse. (Parland-von Essen 2008 : 16.)

Une bonne partie des officiers de Viapori étaient des nobles, mariés avec les filles issues de familles nobles. Dans les années 1750-1760 déjà, les officiers et leurs familles se rendaient visite et organisaient des différentes fêtes. (Mäkeläinen 1972 : 50-51.) À la fin du siècle, Viapori formait déjà une élite sociale qui avaient ses propres assemblées (Mäkeläinen 1972 : 48 ; 50).

La vie spirituelle de Viapori était très active et les idées des Lumières furent traitées particulièrement dans l'association clandestine « Valhalla » qui fonctionna à Viapori dans les années 1780 (Merisalo 2003 : 136).

De nombreux officiers avaient des propriétés agricoles et des manoirs dans la région d'Helsinki. Le directeur des travaux de la forteresse, August Ehrensvärd possédait les manoirs de Herttoniemi et plus tard le manoir de Kulosaari. Le trésorier militaire Johannes Weckström acheta le manoir de Tuomarinkylä en 1781. Il fit construire un bâtiment principal dans sa propriété. Le manoir comprenait une bibliothèque, un salon et des salles pour les fêtes et les visiteurs. Dans la région

d'Helsinki, il y avait plusieurs manoirs et dans la région d'Uusimaa se situaient la plupart des manoirs de Finlande. (Mäkeläinen 1972 : 51.)

6.1. La sphère linguistique

Helsinki était une ville multilingue. La langue de tous les jours était peu normée et les dialectes étaient courants. La langue française forma une exception pour la classe supérieure. Un emploi précis et aisé du français était très important. Le français restait la langue de la classe supérieure et l'allemand était réservé aux commerçants. Selon toute probabilité, ces langues étaient aussi employées à oral. (Parland-von Essen 2008 : 29.)

La connaissance des langues modernes était importante particulièrement pour les commerçants du commerce extérieur. Les grands commerçants de la deuxième partie du 18^e siècle formèrent un groupe international et compétent en langues, malgré le nombre mineur de ceux qui connaissaient le français. Le commerçant et armateur Hindrich Jacob Siliacks (1717-1768) avait le manuel d'opération commerciale le plus populaire de l'époque, *Le parfait négociant, ou instruction générale pour ce qui regard le commerce des marchandises de France et des pays étrangères*, premier tome (1675) de Jacques Savary (1717-1768). (Hakapää 2008 : 71 ; 78.) Les dictionnaires et les guides du bon usage de la langue étaient beaucoup utilisés. Les grammaires de la langue française et anglaise étaient les plus communes. (Hakapää 2008 : 76.)

6.2. La littérature dans la région d'Helsinki

Viapori influença par l'intermédiaire des officiers cosmopolites la sélection de la littérature et la disponibilité des livres d'Helsinki (Parland-von Essen 2008 : 26). Ce sont les officiers de Viapori qui importèrent le plus de livres (Ahokas 2008 : 108-109). Le fait que ces officiers soient les plus grands propriétaires de littérature est intéressant car Turku avait toujours été considéré comme le centre de la culture (Ahokas 2008 : 104). Après la construction de Viapori, Helsinki et Turku formèrent tous les deux des centres culturels dans lesquels les conditions furent favorables au développement de la culture littéraire (Ahokas 2008 : 97).

Les officiers de Viapori formaient un groupe qui acheta et vendit des chefs d'œuvres des Lumières plus que les autres groupes sociaux. Leur intérêt particulier résidait dans la littérature française, comme *Candide* et *Henriade* de Voltaire et *Émile* de Rousseau. (Ahokas 2008 : 104-105.) Ils avaient et ils achetaient aussi de la littérature

intime parmi laquelle il y avait des œuvres considérées comme illégales en France. Pierre Charles Lévesque traita les thèmes intimes dans son œuvre *L'homme moral* (*L'homme moral ou L'homme considéré tant dans l'état de pure nature, que dans la société*). La littérature considérée comme dangereuse provoqua beaucoup d'écrits d'opposition sur la dangerosité de la philosophie et de la rationalité. Cette littérature eut un public aussi en Finlande. Nous pouvons citer comme exemple l'œuvre *Histoire du ciel*, (où l'on recherche l'origine de l'idolâtrie et les méprises de la philosophie) de Noël-Antoine Pluche. (Ahokas 2008 : 105.)

À la fin du 18^e siècle, la littérature anglaise parut (af Forselles 2008 : 119). La connaissance de l'anglais n'était pas habituelle à Helsinki, en revanche on connaissait l'allemand et le français. Cela dit, les officiers de Viapori et les gens d'origine d'Helsinki se familiarisèrent avec le roman anglais à travers des traductions en langues allemande, française et suédoise. (af Forselles 2008 : 120.)

6.3. Les collections littéraires dans les ventes aux enchères

Les enchères furent un moyen important pour l'acquisition de livres. (Parland-von Essen 2008 :11). Les listes des enchères comprenaient plus de grandes collections littéraires que les inventaires de succession (Ahokas 2008 : 95). Les informations sur les collections littéraires des officiers de Viapori furent issues des enchères aux livres car leurs inventaires de succession ne furent pas conservés (Mäkinen 2008 : 158).

L'officier Nils Alexander Ridderswärd (1748-1809) avait une grande bibliothèque qu'il vendit aux enchères avant de quitter l'armée. Il était marié avec une dame remarquable, tout comme les autres officiers de la noblesse. (Parland-von Essen 2008 : 25.) La collection de Ridderswärd consista en 31 œuvres en français. Le colonel Henrik Blomcreutz eut aussi 31 œuvres en français qui furent vendues aux enchères en 1775. (Merisalo 2003 : 131.) La bibliothèque du lieutenant Brant se composait de classiques de l'antiquité, de romans anglais en traduction française, d'œuvres des Lumières, de théâtre classique français, d'œuvres avec des thèmes diplomatiques et de littérature érotique. (Merisalo 2003 : 136.) Brant mit 29 œuvres en français aux enchères en 1773 (Merisalo 2003 : 131).

La collection littéraire du capitaine G. J. Kyhlenbeck après son décès en 1753 consista en 88 volumes, y compris des classiques de l'antiquité en traduction française et des classiques français comme *La Princesse de Clèves*. (Mäkinen 2008 : 161.) Dans

la collection, il y avait aussi de la littérature professionnelle militaire et des romans (Mäkinen 2008 : 162). *L'Amant Artificateur*, *Les Dames Galantes* et les *Intrigues monastiques* sont des exemples de la littérature érotique de cette collection (Mäkinen 2008 : 161-162).

6.4. Helsinki comme capitale de la Finlande autonome

Helsinki devint la capitale finlandaise en 1812. Les Russes espéraient que Helsinki servirait mieux le pays qu'une ville de langue suédoise. Alexandre 1^{er} utilisa beaucoup de ressources pour la construction du centre d'Helsinki. Au début du 19^e siècle, il n'existait pas de frontières strictes entre la noblesse et la classe supérieure à Turku. La situation changea dans la nouvelle capitale quand les familles des sénateurs et ceux de la haute couche de la société furent en contact avec les membres de l'aristocratie russe. Cela conduisit à une situation où la haute société était divisée en plusieurs groupes qui n'étaient pas en contact les uns avec les autres. À l'origine, seulement une petite partie appartenait à la couche la plus haute de la hiérarchie et les discussions se tenaient dans la plupart des cas en français. Ce n'est que dans les années 1850 que les frontières commençaient à tomber. (Jossfolk 2001 : 252-253.)

6.5. Les écoles d'Helsinki

L'Académie de Turku fut transférée dans la nouvelle capitale, l'université eut un nouveau nom *Université impériale Alexandre en Finlande*. Sa tâche principale était la formation d'un corps de fonctionnaires.¹¹ L'Université regroupait quatre facultés : la théologie, le droit, la médecine et la philosophie. Cette répartition resta intouchable jusqu'en 1852 quand la faculté philosophique se divisa en faculté d'histoire et philologique et en faculté de physique et mathématiques.¹² Le professeur de français Fredrik Granbom alla enseigner le français à l'Université impériale Alexandre. Granbom mourut à Helsinki en 1848. (Aalto 1987 : 8.)

Après le transfert de l'Académie royale à Helsinki, les familles des fonctionnaires déménagèrent à la capitale pour l'éducation de leurs fils. En même

¹¹ Helsingin yliopisto. Yliopiston historia. Keisarillinen yliopisto : <http://www.helsinki.fi/yliopistonhistoria/aleksanteri/aleksanteri.htm> consulté le 24 octobre.

¹² Helsingin yliopisto. Keisarillinen Aleksanterin -yliopisto : http://www.halvi.helsinki.fi/museo/yliopiston_historia/keisarillinen_aleksanterin_yliopisto.htm consulté le 24 octobre.

temps, la demande dans le domaine éducatif augmenta et plusieurs pensionnats furent fondés pour les filles dans les années 1830, ce qui provoqua une compétition entre les écoles. Madame von Rosén et Demoiselle Gedner annoncèrent l'ouverture d'un pensionnat où on enseignait l'arithmétique, les sciences naturelles, le suédois, le français, le russe et l'allemand. En plus, on y enseignait la musique, la chante, le dessin et les travaux manuels. (Rahikainen 2018 : 99.)

De plus en plus de compétences furent demandées aux gérants de pensionnats. Le professeur Sara Wacklin (1790-1846) voyagea à Paris en 1835 afin d'étudier le français. Après avoir travaillé comme professeur dans un pensionnat parisien, elle ouvrit un nouveau pensionnat pour filles à Helsinki. Elle annonça l'ouverture de ce pensionnat dans *Helsingfors Morgonbladet* le 26 août 1836. (Rahikainen 2018 : 99.)

Återkommen från min resa till Paris, har jag äran att underrätta de vördade föräldrar, som vilja hedra mig med vården om deras döttrars bildning, att jag ifrån den 1 Oct. detta år ämnar öppna en pensions-inrättning för hel- och halfpensionairer här i Helsingfors; biträdd af en ung Fransysk Lärarinna och af de Lärare, föräldrar önska för sina barns undervisning, hoppas jag kunna motsvara det viktiga kall mig blir anförtrodt, och hvartill ett tacksamt minne af det äldre förtroende jag i mitt fosterland i samma väg njutit, uppmanar mig. – Min adresse är Mademoiselle Holmbergs gård N:o 3, på Unionsgatan. S.E.Wacklin¹³

En 1847, le professeur Louise Devienne, diplômé de l'Université de Tartu, annonça dans le journal *Finlands Allmänna Tidning*, l'ouverture d'une école pour les jeunes demoiselles (Rahikainen 2018 : 101). Cette annonce fut publiée en suédois et en français.

J'ai l'honneur de faire part aux habitants de cette ville et de cette province, que, m'étant occupée de l'éducation de la jeunesse depuis plusieurs années, j'ai l'intention d'ouvrir une école pour les jeunes Demoiselles dans laquelle il sera enseigné: la religion, la langue française, l'allemand, le suédois, l'histoire, la géographie, l'histoire naturelle, l'arithmétique, le dessein et si les parens le désirent la langue russe. Le besoin qui s'est fait sentir d'un pareil établissement dans cette ville me fait espérer qu'on verra avec plaisir *l'ouverture de celui-ci*. Mon intention n'étant que de prendre un nombre limité d'élèves, je prie les personnes qui voudront bien m'accorder leur confiance de s'adresser pour connaître les conditions, à mon père, Monsieur le Conseiller de Cour P. Devienne qui aura la bonté de m'assister dans la direction de l'établissement, et dans l'enseignement de la langue française. Helsingfors le 15 Mai 1847. Louise Devienne.¹⁴

¹³ Helsingfors Morgonblad, 26.08.1836, no 63, p. 4, Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/393044?page=1>

¹⁴ Finlands Allmänna Tidning, 18.05.1847, no 112, p. 4, Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/398134?page=4>

Les pensionnats privés eurent de la concurrence quand les premières écoles de filles furent fondées à Helsinki et à Turku en 1844 (Rahikainen 2018 : 101). Les pensionnats disparurent petit à petit et furent remplacés par les écoles d'état et les écoles privées de filles (Rahikainen 2018 : 102-103 ; Klinge 1997a : 164-165). Cela permit aux fonctionnaires de la classe inférieure de proposer une éducation à leurs enfants. L'enseignement français à domicile et les pensionnats continuèrent en Suède, mais commencent à disparaître en Finlande dans les années 1860. (Rahikainen 2018 : 104.)

6.6. La culture des salons

L'influence de la culture française s'étend jusqu'en Finlande. Pendant le siècle des Lumières, apparut aussi la culture des salons. Les salons étaient des endroits où l'on pratiquait la vie sociale et où l'on organisait des débats. Les femmes étaient au centre de la culture salonnaire. Elles furent, à la fois éduquées au rôle de mère et à celui de femme. Ces femmes éclairées et bien instruites, pouvaient discuter de différents sujets et montrer leur érudition. (Lagerstam et Parland-von Essen 2010 : 190-191.)

Aurora Karamzin (née Stjernvall) (1808-1902) devint le démarcheur de la culture française et des usages, comme de la culture des salons en Finlande. (Norrback 2008 : 23.) Son père était le lieutenant-colonel Carl Johan Stjernvall (1764-1815) et sa mère était Eva Gustava von Willebrand (1781-1844). Tous les deux étaient issus des familles aisées d'origine suédoise, mais qui vivaient en Finlande. (Lehto 1997.)

Aurora Karamzin aussi fut éduquée en fonction de son statut social. Elle eut des précepteurs français et elle utilisa le français dans ses écrits dès l'enfance. En plus du français, son éducation comprenait l'histoire, la littérature et les usages français. (Norrback 2008 : 20.)

Grâce à ses connections à la cour russe, son mariage avec un homme aisé Paul Demidov (1798-1840) et sa participation à des œuvres de charité, elle devint l'une des femmes les plus connues de l'époque en Finlande. Après le décès de son mari, elle se maria avec Andrei Karamzin (1814-1854). (Norrback 2008 : 19-21.)

Aurora Karamzin vécut et séjourna dans plusieurs endroits. Elle eut une villa à Hakasalmi [Helsinki], un manoir à Träskända [Espoo] et un palais à Saint-Petersbourg. Elle passa aussi beaucoup de temps à Paris et ailleurs en Europe. (Norrback 2008 : 19.)

Aurora Karamzin et sa sœur Emilie Musin-Puškin développèrent la culture des salons à Helsinki et autres formes de la vie sociale (Norrback 2008 : 25). L'écrivain et

plus tard membre de l'Académie Française, Xavier Marmier, visita la Finlande et décrivit les salons de Helsinki comme aussi élégants que les meilleurs salons de Paris. Selon Marmier, les visiteurs de ces salons étaient finlandais de cœur, russes par la condition, mais français par ses usages. (Norrback 2008 : 25 ; Marmier 1999 : 7, 108.) Lors d'une soirée au salon, on entendait plusieurs langues, et on discutait des sujets comme des nouvelles de l'étranger, de la littérature française, de l'art et des sujets philosophiques et scientifiques (Norrback 2006 : 60-61).

Le précepteur français Louis Léouzon Le duc (1815-1889) est venu en Finlande en 1842 et considéra les salons comme les endroits les plus intéressants d'Helsinki. Les langues dominantes dans les salons furent le suédois et le français. Les femmes en particulier, parlaient très bien le français même si leur connaissance n'était pas parfaite. (Léouzon Le Duc 2001 : 255-256.) Grâce à leur multilinguisme, elles ajoutèrent des expressions suédoises, allemandes et russes dans les phrases en français. Léouzon Le Duc trouva que les femmes finlandaises prononçaient bien le français.

Dans les salons d'Helsinki, les hommes ne parlaient pas souvent français, seulement quand ils étaient obligés. À ce moment-là on remarquait la bonne connaissance de la langue française des femmes. Cependant, parmi la plus haute aristocratie, les hommes avaient une excellente connaissance du français. (Léouzon Le Duc 2001 : 256-257.)

7. Le français en Savonie

Les voies fluviales et la fertilité des sols offrirent des conditions de vie favorables pour la classe supérieure en Savonie. C'est pour cela que plusieurs manoirs furent construits dans cette région. Les plus grandes communes furent Joroinen et Rantasalmi. (Mäkeläinen 1972 : 54.) À la fin du 18^e siècle, la classe supérieure qui habitait dans cette région fut connue en tant que *Société de Savonie* (en suédois, *Savolax societäten*) (Mäkeläinen 1972 : 125). Les corps des officiers habitèrent dans cette région à cause de proximité avec la Russie (*id.*, p. 54).

7.1. L'école militaire de Haapaniemi

La Suède-Finlande n'avait aucune école militaire, c'est donc pour cela que l'école militaire de Haapaniemi fut fondée à Rantasalmi en 1781 (Mäkeläinen 1972 : 55 ; Kaimio 2009 : 115). Son fondateur, Georg Magnus Sprengtporten connaissait plusieurs langues et avait beaucoup voyagé (*id.*, p. 57-58). Sprengtporten souligna l'importance de l'expérience et de l'éducation militaire étrangère (Mäkeläinen 1972 : 74). Certains soldats eurent la possibilité d'être sous les drapeaux dans le régiment français *Royal Suédois* (*ibid.*). En plus d'une éducation militaire, le plan d'enseignement comprenait également l'enseignement de la vie sociale et des usages (*id.*, p.76). Au début, le nombre de cadets était seize. Ils bénéficiaient d'un enseignement, d'un habillement, d'un équipement et d'un soin médical gratuits. Plus tard, le nombre de cadets avait augmenté et les nouveaux cadets devaient payer pour leur formation. (Palokangas 2009 : 27.)

Le lieutenant-colonel Samuel Möller fut le gouverneur de l'école militaire de Haapaniemi pendant les années 1782-1799 (Kangas 2014 : 55). Il établit l'emploi du temps de l'école, dans lequel étaient enseignées les matières considérées comme nécessaires à l'époque. En plus de l'éducation militaire, d'autres matières furent enseignées aussi. Ces matières furent : l'arithmétique, la géométrie, l'histoire, la géographie, la religion, le suédois, le français, le russe et l'allemand. (Tigerstedt 1910 : 33 ; 118 ; 137-140.) Le nombre des cours de maths et de français étaient les plus importants. L'histoire était la troisième matière la plus enseignée. (Mäkeläinen 1972 : 77 ; Sjöstrand 1941 : 521-522.) Hammar (1981 : 45) signale que, selon un emploi du temps qui date de 1783, le français était enseigné huit heures par semaine à l'école militaire de Haapaniemi.

Tableau 1 : Le nombre d'heures d'enseignement de langues étrangères pour les cadets en 1806.

	à Haapaniemi	à Karlberg
Français	176	578
Allemand	242	365
Anglais	70	252
Russe	70	64

(Östman 2014 : 280)

Le français Louis Godefroy travailla comme professeur de français à l'école militaire de Haapaniemi pendant les années 1779-1783 (Hammar 1981 : 45). Il enseigna aussi la danse et l'escrime (Annexe IV ; Sjöstrand 1941 : 518). Le salaire de Godefroy était de 150 riksdaler (l'ancienne monnaie suédoise pendant les années 1500-1800). Le tableau de l'annexe IV (cf. p. 84) nous montre également les salaires des autres professeurs. En 1783, Godefroy fut mis à la porte parce qu'il était « inapte » à son travail. Un certain MacDonell vint remplacer la poste de Godefroy. (Sjöstrand 1941 : 518.) MacDonell, lui aussi, fut considéré comme inconvenable à son poste. En 1785, MacDonell fut renvoyé à cause d'un problème lié à l'alcool. (Sjöstrand 1941 : 528.)

À cause du manque de professeurs, Samuel Möller commença à enseigner le français lui-même (Sjöstrand 1941 : 528). Il utilisa probablement l'ouvrage de J. R. des Pepliers *Grammaire royale françoise* comme manuel. En plus des livres suédois, il y avait aussi des manuels français, comme le *Traité d'algèbre* de Maclaurin et l'*Application des mathématiques à la tactique* de Nouail. (Hammar 1981 : 45 ; Sjöstrand 1941 : 533.)

Pour l'apprentissage autonome, les élèves pouvaient lire des livres de la bibliothèque de l'école. Cette bibliothèque comprenait une centaine d'ouvrages dont quelques-uns étaient en français, comme le *Dictionnaire militaire portatif* de Turenne et la *Nouvelle histoire poétique* de Hardion. (Sjöstrand 1941 : 533.) On essaya d'organiser l'enseignement de la langue allemande et russe, mais ce ne fut pas un grand succès (Kaimio 2009 : 131 ; Sjöstrand 1941 : 528).

Le gouverneur suédois Wilhelm Mauritz Klingspor (1744-1914) fut nommé surveillant général de l'école militaire de Haapaniemi en 1797. Klingspor réalisa l'agrandissement et renouvela les règles de l'école. (Syrjö s.d.) Les connaissances requises afin d'entrer à l'école, furent déterminés dans ces règles. Les élèves de l'école devaient connaître l'histoire mondiale, la situation politique européenne ainsi que la

géographie, les noms de villes et l'emplacement de leur pays. Les élèves devaient aussi connaître les mathématiques et la géométrie. Les connaissances élémentaires de la langue française, de la grammaire générale et du latin étaient requises. (Annexe V 1§)

Afin de commencer l'école, les règles déterminaient ce que les cadets qui payaient leur propre formation devaient avoir à leur disposition. Ils devaient posséder, par exemple, les manuels d'arithmétique de Beckmark et de géométrie *Euclidis elementa*, la grammaire française de Stridsberg, la grammaire allemande de Stridsberg, l'histoire générale de Schröck, l'histoire suédoise de Dahlin, le manuel de trigonométrie de Strömmer, un dictionnaire français et un dictionnaire allemand et le manuel scolaire chrétien de Koppe. (Annexe V 2§)

7.2. L'influence de l'école militaire de Haapaniemi sur la vie de la classe supérieure savonienne

La classe supérieure en Savonie parlait principalement le suédois, mais plusieurs d'entre eux parlaient aussi le finnois (Mäkeläinen 1972 : 128). L'usage du français dans la classe supérieure en Savonie n'était pas inhabituel. Les enfants de la classe supérieure, également, apprenaient le français (*id.*, p. 59). Pendant la guerre russo-suédoise de 1788-1790 (en finnois, *Kustaa III:n sota*), les officiers finlandais et suédois furent commandés en Savonie. Ces officiers avaient de l'influence sur les usages dans les manoirs. Curt von Stedingk qui avait servi dans le régiment *Royal Suédois* était un de ces officiers. Stedingk utilisait le français dans les lettres qu'il écrivait en Savonie (*id.*, p. 61 ; p. 127). La plupart des lettres de correspondance entre le capitaine Torsten Tawast et le chef de bataillon Pehr Brändström étaient également en français (*id.*, p. 127-128). La classe supérieure utilisait également des expressions en français dans les lettres en suédois. Il se peut que l'emploi des expressions en français fût présent dans la langue parlée également. (*id.*, p.128.)

Parmi les officiers étrangers, la langue la plus naturelle était le français. De plus, les officiers suédois qui avaient servi à la cour suédoise avaient l'habitude de parler le français ensemble, il est donc très probable que les officiers utilisaient le français aussi avec la classe supérieure savonienne durant les événements qui étaient organisés pendant la guerre russo-suédoise dans l'espace des manoirs de Savonie (Mäkeläinen 1972 : 128).

L'école militaire de Haapaniemi avait une grande importance en Savonie et dans toute la Finlande. Les dirigeants de l'école avaient un rapport direct avec la cour de Stockholm et plus tard de St Petersburg (Kaimio 2008 : 115). Les cadets de l'école militaire de Haapaniemi visitaient souvent les manoirs de Savonie. Ces visites rendaient possible aux cadets de pratiquer le français concrètement (Mäkeläinen 1972 : 129-130 ; 229). La commune de Joroinen eut l'appellation *Paris de Savonie* (en finnois, « Savon Pariisi »).¹⁵

Le professeur français Charles de Saint-Julien décrit la connaissance du français des Savoniens dans son récit de voyage *Impressions et souvenirs de Finlande* (1834). Saint-Julien et sa compagnie de voyage visitèrent une auberge dans la Savonie du sud. Au début ils essayèrent de parler allemand, mais la propriétaire de l'auberge leur répondit « Messieurs, je parle français ». Saint-Julien répondit à la dame de façon surprenant : « J'eus bien quelque velléité d'orgueil en entendant ma langue maternelle parlée et prononcée avec une exquise pureté au fond des déserts de la Finlande [...] ». La dame de l'auberge continue la discussion : « Je conçois, Messieurs, que vous n'ayez pas supposé que des Finnois pouvaient comprendre le français : toutefois ils ne sont pas aussi barbares que vous paraissez le croire ». (Saint-Julien 1834 : 129-130.)

7.3. La culture et la littérature françaises dans les manoirs de Savonie

7.3.1. Les activités culturelles

La culture et la vie sociale étaient liées l'une à l'autre de façon essentielle dans les manoirs de Savonie. Les activités comme la danse, la musique, les jeux, le théâtre, la littérature et la lecture étaient pratiqués dans les manoirs. (Åström 1993 : 236-239.) Les groupes théâtraux ambulants présentaient des pièces de théâtre. De plus, les cadets de l'école militaire de Haapaniemi présentaient des œuvres théâtrales. (Åström 1993 : 239.)

La tradition des *assemblées* arriva plus tard en Savonie qu'à Turku et à Viapori. La plupart des assemblées de Savonie centrale étaient organisées à Joroinen ou à l'école militaire de Haapaniemi à Rantasalmi. (Åström 1993 : 205-206.) Dans les assemblées de Savonie, les gens dinaient souvent, parce qu'ils venaient de loin (Mäkeläinen 1972 : 171).

¹⁵ <http://www.rantasalmitravel.com/material/Aika%20matka%281%29.pdf>, (p.7).

La capacité à lire et à écrire était appréciée dans la classe supérieure. L'écriture des lettres était considérée comme étant importante. En plus des lettres officielles, beaucoup de lettres privées étaient écrites également. (Åström 1993 : 240.) Des livres étaient échangés entre les gens et aussi lus à haute voix (Åström 1993 : 243).

7.3.2. Les collections littéraires dans les manoirs

La littérature pratiquée dans les manoirs a été étudiée par exemple par l'intermédiaire des inventaires de succession (Åström 1993 : 240). En Savonie, il existait considérablement moins de littérature française par rapport au sud et au sud-ouest de la Finlande. Dans certains manoirs il n'y avait que quelques livres, mais ce nombre pouvait augmenter jusqu'à 80 ouvrages. La plupart de la littérature française dans les manoirs de Savonie était de la littérature historique ou militaire. Les belles lettres constituaient seulement une petite minorité dans les collections. Ces collections comprenaient également des livres en français. Le livre le plus populaire était *Les Aventures de Télémaque* par Fénelon. Ce dernier livre était présent dans les manoirs de Puomiala [Joroinen], Sokkala [Mikkeli], Moisio [Pieksämäki] et Parkku [Rantasalmi]. Ce livre permettait à la communauté des manoirs de Savonie un développement européen général. (Åström 1993 : 240-241.)

On trouvait aussi des grammaires et des dictionnaires français. Dans le manoir de Halola (Kuopio), par exemple, il y avait deux dictionnaires de la langue française, une grammaire et un manuel scolaire. Les manoirs de Jokiniemi (Iisalmi) et de Sokkala (Mikkeli) comprenaient tous les deux également un dictionnaire français et une grammaire française. (Åström 1993 : 355-359.)

La connaissance de l'histoire était considérée comme très importante aussi. Le manoir de Moisio abritait deux livres en français sur l'histoire générale et un livre militaire en français. Le manoir de Puomiala comportait deux livres militaires en français. (Åström 1993 : 355-359.) Les métiers militaires augmentaient l'intérêt envers les sciences naturelles, par exemple, le manoir de Moisio comprenait un ouvrage en français sur l'histoire naturelle. (Åström 1993 : 355-359.)

La littérature concernant les compétences de la vie sociale était aussi présente. *Le Manuel des Cavalier* se trouvait à Moisio (Åström 1993 : 243-244). En plus de livres religieux, les livres séculaires commençaient à se répandre peu à peu au début du 19^e siècle (*id.*, p. 244).

7.4. L'emploi du français chez certains hommes importants de l'école militaire de Haapaniemi et de la brigade de Savonie

7.4.1. Georg Magnus Sprengtporten

Georg Magnus Sprengtporten (1740-1819), issu d'une famille noble, avait eu son diplôme à l'école de cadets à Stockholm. Il avait de l'expérience militaire étrangère par exemple dans la guerre de Poméranie. (Väänänen 2010 : 309-310.) En 1775, le colonel Sprengtporten fut nommé commandant de la brigade de Savonie (Väänänen 2010 : 311). Il vivait à Ristiina [Mikkeli] dans un manoir appelé Brahenlinna où il fonda la première école militaire en Finlande en 1777. La langue de l'enseignement était le suédois, mais les travaux écrits étaient rédigés en français. La connaissance de la langue finnoise était appréciée également. (Wirilander 2017 : 35.)

Sprengtporten était en contact avec le roi Gustave III. Il leur arrivait aussi d'écrire des lettres en français (Väänänen 2010 : 320-321). En 1779, il proposa à Gustave III de fonder une école militaire à Rantasalmi. Le roi accepta cette proposition. (Väänänen 2010 : 322) Plus tard, Gustave III et Sprengtporten étaient en désaccord et leurs relations se brisèrent (Wirilander 2017 : 36). En 1786, Sprengtporten donna une proposition en français à un agent diplomatique russe, sur l'indépendance de la Finlande (Syrjö 2000). Il avait pour but de séparer la Finlande de la Suède pour que la Finlande soit un pays indépendant sous la protection de la Russie. Par la suite, il alla vivre à Saint-Pétersbourg et il fut nommé à un grade de major-général de l'armée russe. (Wirilander 2017 : 36.) Sprengtporten participa à la bataille de Porrassalmi comme soldat russe, à la suite de quoi il fut blessé par les soldats savoniens (Syrjö 2000).

Sprengtporten avait une grande collection littéraire sur les sciences militaires. Quand il partit à l'étranger, cette collection fut transférée à la bibliothèque de l'école militaire de Haapaniemi. Cette collection consistait en plusieurs ouvrages français et allemands, par exemple un recueil d'œuvres de Voltaire (92 volumes) et *l'Encyclopédie* d'Alembert. Cette collection comprenait aussi *La Petite Guerre, ou Traité de Service des Troupes Légères en Campagne* de Granmaison (Paris 1756). C'était une des premières œuvres modernes dans le domaine de la science militaire. (Ericson Wolke 2007 : 25.)

7.4.2. Samuel Möller

Le lieutenant-colonel Samuel Möller (1743-1815) fut le premier pédagogue militaire finlandais. Il avait étudié la théologie à l'Académie royale de Turku et avait obtenu son diplôme de maîtrise en 1766. En 1770, il alla étudier à l'école de cadets de Stockholm. Après avoir passé son diplôme, il revint en Finlande. Möller travailla comme gouverneur de l'école militaire de Haapaniemi pendant les années 1782-1799. (Kangas 2014 : 55, 57, 63 ; Väänänen 2010 : 195, 314, 392.) Sa formation académique et ses compétences pédagogiques lui donnèrent les bonnes compétences pour devenir le gouverneur de l'école. (Kangas 2014 : 55, 57.)

Samuel Möller connaissait aussi le français. Le 11 mai 1810, il écrivit un *mémorandum* à l'homme d'Etat russe, Mikhaïl Speranski. Ce *mémorandum* s'intitule « Les Reflexions sur le Retablissement de l'Ecole Militaire d'Hapanjemi en Savolax ». (Kangas 2014 : 62 ; Annexe II.) Nous considérons que Möller écrivit cette lettre en français parce qu'elle était destinée aux Russes. À l'époque, l'emploi du français dans la classe supérieure russe était beaucoup plus courant que chez les Finlandais.

L'enseignement du français avait une grande importance à l'école militaire de Haapaniemi. Selon Möller, la langue française était importante dans les études scientifiques et dans la vie quotidienne. (Sjöstrand 1941 : 523.) Samuel Möller encouragea sa fille Sofie Möller à apprendre le français :

Den enda jag vill du skall lära dig i Stockholm är tala franska [...] (5.1.1807) (Åström 1993 : 263)

Har du avancerat i Franskan så at du kan förstå hvad man talar dig till och at du sjelf kan litet slabbra? I denna förmodan lärer jag framledes skriva dig till blott på franska. Då man på 4 månader ej hört talas annat än franska, så bort man skäligen kunna slå sig ut med detta Språket (20.10.1806) (Åström 1993 : 264)

Ces lettres montrent que l'éducation des enfants issus des familles aisées était considérée comme très importante.

7.4.3. Curt von Stedingk

Curt von Stedingk (1746-1837) était un soldat et un diplomate suédois. Il avait servi dans le régiment *Royal Suédois*. (Kansallisarkisto : 2013.)¹⁶ Il était aussi commandant du régiment des dragons de Carélie et gouverneur de la brigade de Savonie (Väänänen

¹⁶ Kansallisarkisto (2013). « Stedingk-suvun arkiston yleisöesittely Kansallisarkistossa » Youtube. 19.8.2013. <https://www.youtube.com/watch?v=8xQFESnslrU&t=2284s>

2010 : 368). Il avait des contacts avec les rois suédois comme Gustave III. Curt von Stedingk avait des contacts français. La reine Marie Antoinette (1755-1793) fut également en contact avec Curt von Stedingk. Elle envoya une lettre d'invitation à Curt von Stedingk pour une soirée de jeux de cartes à Versailles. Comme il était présumé, il connaissait le français comme la noblesse à l'époque. (Kansallisarkisto : 2013.)

Curt von Stedingk avait une expérience militaire en Suède, en France et dans les forces militaires françaises pendant la guerre d'indépendance des États-Unis. Ce soldat expérimenté vécut également à la cour française. Il vint en Finlande en 1788 pour assurer ses fonctions dans la brigade de Savonie. (Lappalainen 2014 : 47.)

Dans les Archives Nationales Finlandaises, nous pouvons trouver des centaines de lettres en français écrites par Curt von Stedingk. Ces lettres sont sous forme numérisée. Curt von Stedingk entretenait des correspondances en français avec plusieurs personnes. Ces personnes sont par exemple Gustave III, Carl von Döbeln (1758-1820) et Marie Antoinette. Un détail assez particulier dans ces correspondances est que Gustave III écrivait des lettres en français à Curt von Stedingk, même si tous les deux étaient suédois. (Kansallisarkisto : 2013.)

7.4.4. Otto Carl von Fieandt

Otto Carl von Fieandt (1758-1825) était le directeur du Corps topographique de Haapaniemi à partir de 1812 (Tigerstedt 1910 : 176). Pendant ce temps-là, la Finlande était déjà annexée à la Russie, donc le fonctionnement de l'école militaire de Haapaniemi devait être organisé à nouveau. Otto Carl von Fieandt a trouvé une solution selon laquelle l'école commençait à dessiner les cartes topographiques¹⁷.

Von Fieandt également connaissait le français. Dans les archives de l'école militaire de Haapaniemi, nous trouvons deux documents écrits par O.C. von Fieandt. Le premier document s'intitule « Mémoire très Soumis » dans lequel von Fieandt demande à la majesté impériale si le nombre de personnel pourrait être augmenté dans l'Ecole topographique. (Annexe I.)

La noble generosité et le soin tout à fait paternel pour l'Education, que Votre Majesté Imperiale a daigné temoigner, en etablissant l'Ecole Topographique en Finlande, m'exhorte à un zeile le plus sincere, pour aspirer au bonheur de contribuer au but, que Votre Majesté Imperiale s'est proposé. Esperant que cela arrivera, si notre petit Corps d'informateurs sera augmenté par un Lecteur, [...]

¹⁷ <http://www.rantasalmitravel.com/material/Aika%20matka%281%29.pdf> (.p.5).

[...] Si à cet appointement du lecteur Sa Majesté Imperiale vouloit avoir la grace d'ajouter le merite d'un double service, il n'y a point de doute, que cette prérogative ne seroit un appas pour un academicien, bien instruit, qui ne manqueroit pas de procurer à l'Ecole beaucoup d'utilité et de credit.

Le deuxième document écrit par von Fieandt, est un plan d'enseignement pour le Corps Topographique qui date du 8 octobre 1812. Voici deux exemples tirés de ce document (Annexe III)

Pour regler les occupations du Corps Topographique, j'ai consulté l'Officier d'information, le lieutenant colonel & Chevalier de Möller, &, de concert avec lui, j'ai formé ce Plan, que je présente treshumblement à la Ratification de Sa Majesté Imperiale. (Annexe III)

§.3. Les Sciences, qu'on proposera dans l'Ecole seront : la Geometrie, l'Arithmetique, l'Algebre, la Trigonometrie Rectiligne et Sphérique, [...] les Langues, Russienne, Française, Allemande. (Annexe III)

Le fonctionnement de l'école s'est arrêté en 1818 quand les bâtiments de l'école ont brûlé. La nouvelle école de cadets fut fondée à Hamina pour sa proximité avec Saint-Pétersbourg¹⁸.

7.5. La visite d'Alexandre I en Savonie

L'empereur Alexandre I (1777-1825) visita la Finlande quelques fois. Sa cinquième visite en 1819 dura trois semaines. Le voyage se fit en attelage de chevaux. Le voyage passa par la Finlande de l'Est à Oulu, ensuite par l'Ostrobotnie à Turku. Le voyage continua de Turku à Häme, jusqu'à Helsinki et au sud-est de la Finlande. Dans ce chapitre nous traiterons le voyage de l'empereur en Savonie et à Cajanebourg. (Rantatupa.)¹⁹

Rehbinder, qui fut l'un des confidents de l'empereur, organisa la visite d'Alexandre I en Finlande. Au début de juillet 1819 Rehbinder écrivit à son ami Johan Ehrenström, que le voyage était enfin confirmé et que la visite pouvait commencer. Rehbinder avertit contre la publicité de ce voyage, car il eut peur des incidents pendant le voyage. (Rantatupa.)

¹⁸ <http://www.rantasalmitravel.com/material/Aika%20matka%281%29.pdf> (p.4).

¹⁹ Rantatupa, Heikki (s.d.) *Eläköön ! Keisari tulee. Aleksanteri I vierailun Savon kohteet erityisesti Iisalmi ja Vieremä* : <https://www.vierema.fi/loader.aspx?id=e2541577-db6f-464c-b583-20b9fa436355> consulté le 10 novembre 2020.

Zarskoe Zelo le 6 juillet n. st. 1819

[...] Il est maintenant sur que le voyage de l'Empereur en Finlande aura lieu mais l'époque n'est pas encore déterminé. En tous cas il faut s'y préparer de tous cotés, sans faire une trop grande publicité de la nouvelle que je viens de Vous mander. Vous ferez bien d'en avertir le Gouverneur de Tavastehus en le changeant de ne pas publier ce voyage dans les églises.

L'intention de l'Empereur n'est nullement d'éloigner Mr Engel de sa destination primitive S. M. desire seulement qu'il fasse les dessins et le devis et qu'il ne refuse pas ses conseils à celui qui sera chargé des batisses en question.

J'aurais mieux choses à Vous dire, Mais voila du monde qui arrive de la ville. Ainsi daignez m'excuser et agréer l'expression de mon sincere et constant attachement.

Rehbinder²⁰

Au début, le voyage dura un peu plus longtemps en Savonie et à l'Est de Finlande qu'envisagé. Alexandre I rencontra les représentants majeurs des villes, comme les préfets, les doyens, les maires, les fonctionnaires, mais aussi du peuple ordinaire. Le sous-lieutenant Carl Mauritz Martinau (1797-1863) travailla comme l'interprète de la langue finlandaise qui enseigna de petites phrases de salutation par les quelles l'Empereur put saluer les Finlandais. Martinau étudia la topographie à l'école militaire de Haapaniemi. (Rantatupa.)

À Kuopio, Rehbinder rejoignit l'attelage de l'Empereur. Le russe, le français et l'anglais furent les langues de discussion. Ces discussions furent importantes à la table et le français fut préféré si possible. Le logement de Kuopio se fit à la maison du préfet Gustaf Aminoff (1771-1838). Rehbinder présenta quelques affaires de Finlande à l'Empereur et les fonctionnaires locaux furent présentés. (Rantatupa.)

À Iisalmi, l'Empereur visita le presbytère du doyen où habitait Pehr Johan Collan (1771-1833) avec sa famille. Le clergé de la paroisse et le professeur de l'école militaire de Haapaniemi Erik Anders Crohns (1785-1865) assistèrent cette visite. Le doyen Collan tint le discours de bienvenue en français, et l'Empereur répondit en français. L'empereur étonna de nombreux journaux français et allemands dans le presbytère, ce qui signifia l'intérêt du doyen aux affaires du monde. (Rantatupa.)

L'étape suivante fut à Vieremä, dans le village de Nissilä. Le capitaine Sebastian Gripenberg (1795-1869) se joignit à la compagnie. Sa tâche fut la réussite de voyage de Cajanebourg. Gripenberg servit dans le secteur topographique de l'école

²⁰ Kansallisarkisto: Ehrenströmin kirjekoelma : Kirjeenvaihto : R.H. Rehbinderiltä saapuneet kirjeet 1812-1835. <http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=27455881>

militaire de Haapaniemi et dressa une carte de la région de Cajanebourg. Il tint des notes précises de voyage de Nissilä à Cajanebourg. Arrivés à destination, ils rendirent visite au pasteur Simon Appelgren (1788-1854). Les discussions se tinrent en français aussi chez Appelgren. (Rantatupa.)

Après Cajanebourg, le voyage continua par Nissilä à jusqu'à Oulu. La visite de l'Empereur réunit de grandes foules dans les villes. Malgré ceci, la visite se passa sans conflits et diminua la méfiance envers le nouvel empereur. (Rantatupa.)

8. Conclusion

D'après ce que nous venons d'étudier, nous sommes amenés à conclure que le français était pratiqué en Finlande par la classe supérieure pendant un siècle de 1750 à 1850. Grâce à ce panorama, nous avons pu justifier qu'un rayonnement particulier du français concerne surtout cette période, la littérature étudiée dans les manoirs témoignant que l'intérêt pour la culture française s'éteignit vers 1850. Même si nous avons gardé la langue de prestige comme terme central de ce travail, nous voulons souligner aussi le rôle du français comme langue de culture. Le français était pratiqué dans les trois régions, et ce, dans les diverses activités culturelles.

Nous considérons que la langue française s'est installée en Finlande grâce aux courants culturels et philosophiques européens. La classe supérieure finlandaise fut le porte-parole de ces courants européens en Finlande. Le français fut présent particulièrement dans les situations où il fallut suivre un certain usage appris dans les milieux internationaux. Nous pensons que la classe supérieure finlandaise n'aurait pas adopté la langue française sans ses rapports avec la cour suédoise et les Russes. Comme on le sait, ceux qui connaissaient le français appartenaient surtout à la haute couche de la société, tandis que certains d'autres classes aussi, comme la bourgeoisie, avaient tendance à suivre l'exemple de la classe supérieure. En utilisant le français, la classe supérieure acquit les influences culturelles françaises et renforça l'esprit de solidarité. C'était aussi un moyen de se distinguer du reste de la société.

Concernant notre hypothèse sur la diglossie en Finlande, il est clair qu'en ce temps-là, la Finlande était un pays diglossique dont le finnois était la langue du peuple et le suédois la langue officielle, aux côtés desquels la langue française jouait le rôle de langue de prestige et de culture. En ce qui concerne le terme *lingua franca*, il est difficile de définir le français seulement comme une *lingua franca* en Finlande, car le français avait surtout une fonction sociale et culturelle. Nous pouvons néanmoins constater que le français fonctionnait comme une sorte de *lingua franca* entre les autorités finlandais et russes. De toute façon, il est clair que nous avons pu examiner le français dans le rôle de langue de prestige et langue de culture.

Cependant, il ne faut pas croire que le français ait joué un rôle majeur dans la vie quotidienne finlandaise. La vie culturelle dans les manoirs de la Finlande ne concerne qu'une faible partie de la population. Comme on a pu le constater dans cette étude, ceux qui connaissaient le français appartenaient à la noblesse et aux autres classes

supérieures, mais il y avait certaines exceptions dans le clergé, dans la bourgeoisie et dans les milieux éducatifs.

Quant à la littérature, la Finlande connaissait un rayonnement littéraire par Stockholm et plus tard par St. Pétersbourg, dont tous les deux portèrent un grand intérêt pour la littérature française. Le goût littéraire de la classe cultivée repose principalement sur de réelles connaissances, comme nous avons pu le voir dans les études de Magnus Björkenheim. À l'Académie royale de Turku et dans certains manoirs, il y avait beaucoup de littérature française. Le nombre d'ouvrages littéraires dans les manoirs de Savonie n'était pas aussi grand qu'à Turku ou à Helsinki, mais ces collections littéraires comprenaient également des ouvrages en français, comme des dictionnaires français, des grammaires françaises et des manuels scolaires en français.

Nous sommes très étonnés du fait qu'il existe des écrits français conservés dans des archives de la Finlande qui datent de cette époque-là. Il est toutefois impossible d'étudier tous ces documents, car ils sont très nombreux. Les documents que nous avons trouvés dans les Archives Nationales de Finlande montrent que certaines personnes connaissaient le français. Ces documents prouvent par exemple que la connaissance du français de Johan Albrecht Ehrenström, de Samuel Möller et d'Otto Carl von Fieandt était d'un bon niveau. Ce qui nous étonne le plus, ce sont les lettres d'Augusta Armfelt, la fille de Gustaf Mauritz Armfelt, qui écrit ses lettres à son père dans un très bon français, même à l'âge de 15 ans.

Les trois régions que nous venons d'étudier, étaient les régions les plus habitées par la classe supérieure. Nous n'avons pas étudié d'autres régions, parce qu'elles n'ont pas été étudiées dans les ouvrages d'histoire générale. Premièrement, nous avons étudié la région de Turku, ce qui nous montre que le français a été dans l'usage courant, particulièrement dans les milieux éducatifs, dans les manoirs et dans la population russe, mais aussi dans les activités culturelles. Turku fonctionnait comme porte sur le reste de la Finlande et vers la Russie. La proximité de la Suède, l'environnement culturel et les différentes sociétés culturelles, permettaient la diffusion du français. Par rapport aux autres régions étudiées, le français était présent particulièrement dans les milieux éducatifs tels que l'Académie royale de Turku et dans les écoles ou pensionnats privés mais aussi chez certaines personnes qui n'appartenaient pas forcément aux plus hautes couches de la société.

Pour ce qui de Helsinki et de Viapori, la construction de la forteresse de Viapori signifie le début de l'emploi du français dans cette région. Ce début n'était pas basé sur l'environnement culturel comme à Turku, mais plutôt au projet de la construction de la forteresse au cours duquel les officiers et les hommes importants travaillaient et, qui connaissaient le français. La vie sociale d'Helsinki était pratiquée dans les manoirs qui étaient les plus nombreux de la Finlande. Les ventes aux enchères étaient fréquentes dans lesquelles on vendait des collections littéraires qui contenaient des ouvrages français. La culture salonnrière fleurissait particulièrement à Helsinki grâce à l'influence de Madame Aurora Karamzin. Nous pouvons constater que la situation de la région de Turku et de la région d'Helsinki et de Viapori était finalement très similaires concernant l'emploi du français, malgré les différents débuts et circonstances. Les deux ont été la capitale de la Finlande et avaient une académie pendant la période historique de notre recherche.

Quant à la région de Savonie, elle forme une exception par rapport aux autres régions. Nous trouvons étonnant que le français soit utilisé plus librement en Savonie, car les classes sociales n'étaient pas aussi rigides que dans le sud de la Finlande. Les informations que nous avons présentées dans cette étude justifient que le français était utilisé à l'école militaire de Haapaniemi et parmi la classe supérieure savonienne. Plusieurs gouverneurs militaires connaissaient le français parce qu'ils avaient eu une expérience militaire à l'étranger, notamment en France. Nous avons pu constater que la France était une grande puissance militaire à l'époque et par conséquent, les hommes militaires s'intéressaient à la France et à la culture française. Il est probable que le français était parlé dans les événements que les officiers de la brigade organisaient. Les officiers visitaient souvent les manoirs et ils parlaient français avec les habitants des manoirs. Cependant, la question sur l'emploi du français par la classe supérieure dans l'usage quotidien reste ouverte. Il se peut aussi que l'importance du français pour la classe supérieure savonienne ait été exagérée. En plus de Rantasalmi, la ville de Joroinen est décrite comme un endroit où la vie sociale était vivante et l'emploi du suédois et du français était courant dans les manoirs. Le français était enseigné à l'école militaire de Haapaniemi. Cette affirmation est en accord avec les documents authentiques que nous avons trouvés à ANF. Les documents nous montrent que le français était utilisé surtout quand on écrivait aux fonctionnaires russes.

Nous avons trouvé beaucoup de sources pour ce travail. Il faut cependant dire que les informations ne sont pas très accessibles afin de pouvoir réaliser ce travail. Nous critiquons parfois le manque de sources originales dans certains textes que nous avons trouvés, donc nous avons dû chercher les informations ailleurs. Il est toutefois évident que certaines sources secondaires ont plutôt un objectif culturel, plus qu'un objectif scientifique. Heureusement, les sources extralinguistiques, comme les livres d'histoire, nous ont donné beaucoup d'informations utiles aussi sur l'emploi du français.

Il serait intéressant de compléter cette étude par un corpus plus vaste de la correspondance de la classe supérieure car il reste beaucoup de documents à ANF à étudier. Les récits de voyage pourront également offrir un point de vue différent. En observant ces lettres, nous pourrions analyser par exemple la liaison entre le français et les principes d'éducation.

BIBLIOGRAPHIE

Aalto, Pentti (1987). *Modern language studies in Finland 1828-1918*. Helsinki : Societas Scientiarum Fennica.

Ahokas, Minna (2008). « Valistusfilosofien teokset suomalaisissa kaupungeissa 1700-luvulla », dans : *Kirjakulttuuri kaupungissa 1700-luvulla*, Laine, Tuija et af Forselles, Cecilia (éds.). Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjaston julkaisuja ; No. 20. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 83-114.

Ahonen, Sirkka (2002). « Koulutusolot sääty-yhteiskunnan loppukaudella », dans : *Suomen kulttuurihistoria 2. Tunne ja tieto*, Knapas, Rainer et Forsgård Nils Erik, (éds.). Helsinki. Kustannusosakeyhtiö Tammi, 267-275.

Artukka, Topi (2017a). « Joulun viettoa Wintereillä ». <https://blogit.utu.fi/suomenhistoria/joulun-viettoa-wintereilla> (consulté le 15 septembre 2020).

Artukka, Topi (2017b). « Venäläiset pääkaupunkiajan turkulaista seuralämää organisoimassa ». <https://blogit.utu.fi/elavaa/2017/03/21/venalaiset-paakaupunkiajan-turkulaista-seuralamaa-organisoimassa/> (consulté le 15 septembre 2020).

Artukka, Topi (2018a). *Kansainvälinen Turun Seurahuone*. Turun kaupunki. Kaupunkitutkimusohjelma. Tutkimuskatsauksia 3/2018. https://www.turku.fi/sites/default/files/atoms/files//tutkimuskatsauksia_3-2018.pdf (consulté le 18 septembre 2020).

Artukka, Topi (2018b). « Konstruktionen av ett urbant sällskapsliv. Åbo Societetshus som centrum för societeten i början av 1800-talet », *Historisk Tidskrift för Finland* 103(3), 395-427. <https://journal.fi/htf/article/view/80397> (consulté le 18 septembre 2020).

Artukka, Topi (2019). « Hyvästi pääkaupunki – Turun muuttunut asema 200 vuotta sitten ». <https://blogit.utu.fi/suomenhistoria/hyvasti-paakaupunki-turun-muuttunut-asema-200-vuotta-sitten> (consulté le 23 septembre 2020).

Björkenheim, Magnus (1929, [1981]). *Äldre fransk litteratur på herrgårdar i Finland* Helsingfors : Helsingin yliopisto. [Traduction française par Cecile Otero]

Carrère d'Encausse, Hélène (2002). *Au secours du français*. Académie Française. <http://www.academie-francaise.fr/au-secours-du-francais-seance-publique-annuelle> (consulté le 18 décembre 2020).

Engman, Max (2019). « Storfurstendömet's tre språk », dans : *Finländsk svenska från medeltid till 1860 : Svenskan i Finland – i dag och i går III :1*, Tandefelt, Marika (éd.). Helsingfors : Svenska litteratursällskapet i Finland, 399-416.

Ericson Wolke, Lars (2007). « Göran Magnus Sprengtportenin sotahistoriallinen merkitys », dans : *Porrassalmi II, Etelä-Savon kulttuurin vuosikirja 2009*, Savon

Sotilasperinneyhdistys Porrassalmi.

Finlands Allmänna Tidning, 18.05.1847, no 112, p. 4. Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/398134?page=4>

af Forselles, Cecilia (2008). « Individualistinen lukemiskulttuuri. Kaunokirjallisuus, historiateokset ja matkakertomukset minuutta kehittävinä kirjallisuudenlajeina », dans : *Kirjakulttuuri kaupungissa 1700-luvulla*, Laine, Tuija et af Forselles, Cecilia (éds.). Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjaston julkaisuja ; No. 20. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 115-147.

Granqvist, Juha-Matti ; Gustafsson, Sofia ; Hatakka, Sampsa et Huhtamies, Mikko (2011). « Tuntematon Viapori – innovaatiokeskus ja talouselämän vilkastuttaja ». *Tieteessä Tapahtuu* 29 (3). 3-12. <https://journal.fi/tt/article/view/4091>. (consulté le 17 septembre 2020).

Hakanpää, Jyrki (2008). « Jokamiehen lakikirjasta taloustieteen harvinaisuuksiin. Kauppiaiden hyötykirjallisuus 1700-luvun jälkipuoliskon Helsingissä », dans : *Kirjakulttuuri kaupungissa 1700-luvulla*, Laine, Tuija et af Forselles, Cecilia (éds.). Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjaston julkaisuja ; No. 20. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 64-82.

Hammar, Elisabet (1981). *Franskundervisningen i Sverige fram till 1807*. Stockholm / Uppsala : Uppsala Universitet.

Heinricius, Gustaf (1914). *Från samhällslifvet i Åbo 1809-1827 : kultur- och personhistoriska skildringar*. Helsingfors : Svenska litteratursällskapet i Finland. Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/teos/binding/2093863?page=213>

Helsingfors Morgonblad, 11.04.1834, no. 26, pp. 1-2, Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/393201?page=1>

Helsingfors Morgonblad, 26.08.1836, no 63, p. 4, Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/393044?page=1>

Helsingin yliopisto. Helsingin yliopistomuseo. Keisarillinen Aleksanterin yliopisto : http://www.halvi.helsinki.fi/museo/yliopiston_historia/keisarillinen_aleksanterin_yliopisto.htm (consulté le 20 novembre 2020).

Helsingin yliopisto. Yliopiston historia. Suomen Keisarillinen Aleksanterin Yliopisto 1809-1917. <http://www.helsinki.fi/yliopistonhistoria/aleksanteri/aleksanteri.htm> (consulté le 20 novembre 2020).

Härmä, Juhani (2012). « L’alternance codique français–suédois dans des lettres finlandaises des XVIIIe et XIXe siècles », dans : *Actes du XVIIIe congrès des romanistes scandinaves*, Ahlstedt, Eva ; Benson, Ken ; Bladh, Elisabeth ; Söhrman, Ingmar et Åkerström, Ulla (éds.). Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 374-384.

<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:561640/FULLTEXT01.pdf#page=378>

Härmä, Juhani (2018). « Suomalaisten kirjeenvaihtoa ruotsiksi ja ranskaksi 1700-1800-luvuilla : Esimerkkeinä J. A. Ehrenström ja G. M. Armfelt », dans : *Sphinx 2017-2018*, Janhunen, Juha (éd.). Vuosikirja / Suomen tiedeseura. Societas Scientiarum Fennica. Helsinki, 53-70. <http://scientiarum.fi/wp-content/uploads/2019/10/Sphinx-2017-2018.pdf>

Härmä, Juhani (29.3.2017). Conférence à l’Université de Tampere : *Le français comme lingua franca et comme langue de culture en Finlande*.

Ikonen, Kimmo (2015). *Turun koulut aikansa ilmiönä : 140 vuotta yleissivistävää opetusta 1872–2012*. Turun kaupunki.

https://www.turku.fi/sites/default/files/atoms/files/turun_koulut_historiikki_8mt.pdf

Jossfolk, Karl-Gustav (2001). *Bildning för alla : En pedagogikhistorisk studie kring abnormskolornas tillkomst i Finland och deras pionjärer som medaktörer i bildningsprocessen 1846–1892*. Helsingfors : Svenska skolhistoriska föreningen i Finland R.f.

Joutsivuo, Timo (2010). « Papeiksi ja virkamiehiksi », dans : *Huoneentaulun maailma. Kasvatus ja koulutus Suomessa keskiajalta 1860-luvulle*, Hanska, Jussi et Vainio-Korhonen, Kirsi (éds.). Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 112-183.

Kaimio, Jorma (2009). « Haapaniemen kadettikoulun vaikutus Rantasalmen elämään », dans : *Porrassalmi II, Etelä-Savon kulttuurin vuosikirja 2009*, Savon Sotilasperinneyhdistys Porrassalmi.

Kalleinen, Kristiina (2002). « Isänmaallisuuden, kielen ja kansallisuuden merkitys 1800-luvun alkupuolen suomalaiselle virkaylimystölle », *Ennen ja nyt. Historian tietosanomat* 2 (2002). <https://www.ennenjanyt.net/2-02/kalleine.htm>

Kangas, Seppo (2014). « Samuel Möller – Suomen ensimmäinen sotilaspedagogi », dans : *Sotilaspedagogiikka. Professori Juha Mäkisen 50-vuotisjuhlakirja*, Mutanen, Arto et Pekkarinen, Otto (éds.). Helsinki. Maanpuolustuskorkeakoulu.

Kansallisarkisto (2013). « Stedingk-suvun arkiston yleisoesittely Kansallisarkistossa » Youtube. 19.8.2013. <https://www.youtube.com/watch?v=8xQFESnslrU&t=2284s> (consulté le 23 décembre 2020).

Klinge, Matti (1997a). *Kaukana ja kotona*. Helsinki. Schildts Förlags Ab : Espoo.

Klinge, Matti (1997b). *Keisarin Suomi*. Helsinki. Schildts Förlags Ab : Espoo.

Klinge, Matti (2002). « Suuriruhtinaskunnan aateilmasto », dans : *Suomen kulttuurihistoria 2. Tunne ja tieto*, Knapas, Rainer et Forsgård, Nils Erik (éds.). Helsinki : Kustannusosakeyhtiö Tammi, 232-266.

Klinge, Matti (2014). « Tengström, Jacob ». *Biografiskt lexikon för Finland*. www.blf.fi, Elektroninen julkaisu. Svenska litteratursällskapet i Finland 2014 : [URN:NBN:fi:sls-4834-1416928957440](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:fi:sls-4834-1416928957440) (consulté le 17 septembre 2020).

Knapas, Rainer et Forsgård, Nils Erik (2002). « Kulttuuri ja Suomi 1720-luvulta 1870-luvulle », dans : *Suomen kulttuurihistoria 2. Tunne ja tieto*, Knapas, Rainer et Forsgård, Nils Erik (éds.). Helsinki. Kustannusosakeyhtiö Tammi, 12-19.

Kyläkoski, Kaisa (2017). « Turkulaisesta opettajasta ». <http://sukututkijanloppuvuosi.blogspot.com/2017/11/turkulaisesta-opettajasta.html> (consulté le 25 septembre 2020).

Lagerstam, Liisa et Parland-von Essen, Jessica (2010). « Aatelin kasvatus », dans : *Huoneentaulun maailma. Kasvatus ja koulutus Suomessa keskiajalta 1860-luvulle*. Hanska, Jussi et Vainio-Korhonen, Kirsi (éds.). Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 184-220.

Lappalainen, Jussi (2014). « Curt von Stedingk – taistelulentän leijona vai huolellinen organisaattori ? », dans : *Porrassalmi VII, Etelä-Savon kulttuurin vuosikirja 2014*, Savon Sotilasperinneyhdistys Porrassalmi.

Lehto, Katri (1997). « Karamzin, Aurora », *Kansallisbiografia-verkkojulkaisu. Studia Biographica 4*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, <http://urn.fi/urn:nbn:fi:skskbg-004614> (consulté le 24 juin 2020).

Léouzon Le Duc, Louis (2001). *Pariisista Pohjantähden alle. Muistelmia Suomesta 1800-luvun alkupuoliskolta*. Helsinki : Suomalaisen kirjallisuuden seura.

Marmier, Xavier (1999). *Pohjoinen maa. 1800-luvun Lappia ja Suomea ranskalaisen silmin*. Helsinki : Suomen kirjallisuuden seura.

Merisalo, Outi (2003). « Ranskalainen ja italialainen kirjallisuus Suomessa 1600- ja 1700-luvuilla », dans : *Vieraskielinen kirjallisuus Suomessa Ruotsin vallan aikana*, Laine, Tuija (éd.). Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 126-151.

Mäkeläinen, Eva-Christina (1972). *Säätyläisten seuraelämä ja tapakulttuuri 1700-luvun jälkipuoliskolla Turussa, Viaporissa ja Savon kartanoalueella*. Helsinki : Suomen historiallinen seura.

Mäkinen, Ilkka (2008). « Romaanien ja näytelmien läpimurto Helsingissä ja Suomessa kustavilaisena aikana », dans : *Kirjakulttuuri kaupungissa 1700-luvulla*, Laine, Tuija et af Forselles, Cecilia (éds.). Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjaston julkaisuja ; No. 20. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 149-180.

Nordlund, Taru (2007). « Double diglossia – lower class writing in 19th-century Finland », *Multilingua* 26 (2-3), 229–246.

Norrback, Märtha (2006). « Aristokraattisen kulttuurin näyttämöllä », dans : *Aurora Karamzin - Aristokratian elämää*. Helsinki : Otava, 39-83.

Norrback, Märtha (2008). « Aurora Karamzin ja Xavier Marmier – vaikutteita ja ystävyyttä », dans : *Suomalaisten Ranska. Kaunis tuntematon*, Clerc, Louis et Ranki, Kristina (éds.). Jyväskylä : Gummerus Kirjapaino Oy, 19-46.

Nuorteva, Jussi (1998). « Harjoitusmestari - Liikuntatieteiden, taideaineiden ja modernien kielten juuret ». *Tieteessä Tapahtuu* 16 (1).

<https://journal.fi/tt/article/view/58437> (consulté le 20 juin 2020).

Offord, Derek (2014). « Francophonie in Imperial Russia », dans : *European Francophonie : The Social, Political and Cultural History of an International Prestige Language*, Rjeoutski, Vladislav ; Argent, Gesine et Offord, Derek (éds.). Berne : Peter Lang, 371-404.

Offord, Derek ; Rjeoutski, Vladislav et Argent, Gesine. (2018). *The French Language in Russia. A Social, Political, Cultural, and Literary History*. Amsterdam : Amsterdam University Press.

Oulun kaupunki. Pohjoista kirjallisuutta : « Elämäntyö opettajana. Sara Wacklin ».

<https://www.ouka.fi/oulu/pohjoista-kirjallisuutta/elamantyo-opettajana> (consulté le 25 septembre 2020).

Oulun kaupunki (2015). Museo- ja tiedekeskus. « Sara Wacklinin jäljillä 26.5. - 13.9.2015 ». https://www.ouka.fi/documents/16761396/20252735/Sara+Wacklinin+j%C3%A4ljill%C3%A4_netiversio_Optimized_mobiili.pdf/5260d558-3c08-4ee0-8ecc-cf8437d5e7cb (consulté le 25 septembre 2020).

Palokangas, Marko (éd.) (2009). « Haapaniemen sotakoulu – Haapaniemi Krigsskola 1779-1819 », dans : *Kestävää koristaa kunnia – Kadettiperinteitä ja -kasvatusta 90 vuotta itsenäisessä Suomessa*. Tampere. Apali Oy, 27-28.

Parland-von Essen, Jessica (2005). *Behagets betydelse. Döttrarns edukation i det sena 1700-talets adelskultur*. Akademisk avhandling i historia. Helsinki : Université de Helsinki. <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19442/behagets.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

Parland-von Essen, Jessica (2008). « Kirjanomistus kulttuurihistoriallisen tutkimuksen kohteena. Helsinkiläiset ja heidän kirjansa 1700-luvulla », dans : *Kirjakulttuuri kaupungissa 1700-luvulla*, Laine, Tuija et af Forselles, Cecilia (éds.). Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjaston julkaisuja ; No. 20. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 10-34.

von Proschwitz, Gunnar (éd.) (1986). *Gustave III par ses lettres*. Stockholm. Norstedt.

Rahikainen, Marjatta (2018). « Att skaffa sig kompetens : Lärarinnor och föreståndarinnor i flickskolor i 1800-talets Sverige och Finland », *Historisk tidskrift för Finland* 103 2018 : 1, 77-105. <https://journal.fi/htf/article/view/80406/42645>

Ranki, Kristina (2008). « Suomalainen fin-de-siècle : frankofiliaa ja frankofobiaa », dans : *Suomalaisten Ranska. Kaunis tuntematon*, Clerc, Louis et Ranki, Kristina (éds.). Jyväskylä : Gummerus Kirjapaino Oy, 63-82.

Rantatupa, Heikki (s. d.). *Eläköön ! Keisari tulee. Aleksanteri I vierailun Savon kohteet erityisesti Iisalmi ja Vieremä*. <https://www.vierema.fi/loader.aspx?id=e2541577-db6f-464c-b583-20b9fa436355> (consulté le 10 octobre 2020).

Rantasalmen ympäristökasvatusinstituutti. <http://www.rantasalmitravel.com/material/Aika%20matka%281%29.pdf> (consulté le 13 décembre 2020).

Rajala, Panu (2004). *Runeberg teatterissa ja elokuvassa*. Conférence : Ruoveden Runeberg-seminaari 5.-6.7.2004. www.panurajala.fi/puheita/runeberg-teatterissa-ja-elokuvassa (consulté le 29 juin 2020).

Rjéoutski, Vladislav ; Argent, Gesine et Offord, Derek (2014). « European Francophonie and a Framework for Its Study », dans : *European Francophonie : The Social, Political and Cultural History of an International Prestige Language*, Rjeoutski, Vladislav ; Argent, Gesine et Offord, Derek (éds.). Berne : Peter Lang, 1-31.

Rjéoutski, Vladislav et Frijhoff, Willem (éds.) (2018). *Language Choice in Enlightenment Europe. Education, Sociability, and Governance*. Amsterdam : Amsterdam University Press.

Riikonen, Hannu (2019). « Hankalan viran haltija », *Tieteessä Tapahtuu* 37 (3), 63- 65, <https://journal.fi/tt/article/view/80455> (consulté le 15.10.2020).

Saint-Julien, Charles (1834). *Impressions et Souvenirs de Finlande*. Saint-Pétersbourg : Imprimerie de Pluchart. Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/teos/binding/1994643?page=1>

Sjöstrand, Wilhelm (1941). *Grunddragen av den militära undervisningens uppkomst- och utvecklingshistoria i Sverige till år 1792*. Akademisk avhandling. Uppsala : Uppsala universitets årsskrift 1941 : 6.

van Strien-Chardonneau, Madeleine et Kok-Escalle, Marie-Christine (éds.) (2016). *French as Language of Intimacy in the Modern Age. Le français, langue de l'intime à l'époque moderne et contemporaine*. Amsterdam : Amsterdam University Press.

Syrjö, Veli-Matti (s.d.). « Klingspor, Wilhelm Mauritz (1744 – 1814) ». Verkkojulkaisu. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Helsinki, <https://www.finlit.fi/fi/tietopaketti/j-1-runeberg-suomalaisen-kirjallisuuden-seurassa/vanrikki-stoolin-henkilohahmojen-4#.YF9TCa8zbIU> (consulté le 13 mars 2021)

Syrjö, Veli-Matti (2000). « Sprengtporten, Georg Magnus ». Kansallisbiografia-verkkojulkaisu. *Studia Biographica* 4. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, <http://urn.fi/urn:nbn:fi:sks-kbg-000602> (consulté le 12 décembre 2020).

Tigerstedt, Edvard Severin (1910). *Haapaniemi krigsskola, dess lärare och elever : anteckningar, handlingar, bref och matrikel*. Helsingfors : Söderström & Co.

Tommila, Päiviö (1988). « Yhdestä lehdestä sanomalehdistöksi 1809-1859 », dans : *Suomen lehdistön historia I : Sanomalehdistön vaiheet vuoteen 1905*, Kuopio : Kustannuskiila Oy, 77-265.

Tommila, Päiviö et Salokangas, Raimo (1998). *Sanomia kaikille : Suomen lehdistön historia*. Helsinki : Oy Edita Ab.

Turku/Åbo1800 -tutkimushanke. « Anna Salmberg », Tutkimushanke Turku 1812–1917. <https://turku1800.utu.fi/2017/01/5-1-anna-salmberg/> (consulté le 25 septembre 2020).

Vainio-Korhonen, Kirsi (2010). « Oppineisto aatelin kotiopettajina », dans : *Huoneentaulun maailma. Kasvatus ja koulutus Suomessa keskiajalta 1860-luvulle*, Hanska, Jussi et Vainio-Korhonen, Kirsi (éds.). Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 212-213.

Väänänen, Kyösti (2010). *Kuninkaallisen Savon Prikaatin Miehiä*. Mikkeli : Savon Sotilasperinneyhdistys Porrassalmi.

Wassholm, Johanna (2008). *Svenskt, finskt och ryskt : Nationens, språkets och historiens dimensioner hos E.G. Ehrström 1808–1835*. Åbo Akademi University 25.01.2008. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-12-2016-6>

Wassholm, Johanna (2005). « Om språk och nation i Finland 1809-1824. E.G. Ehrströms syn på finska, svenska och ryska », dans : *Svenska historikermötet, Uppsala, 22-24 april 2005*. http://web.abo.fi/fc/pix/SKaRGaRD/2007-Nr%203-M%C3%A4rkes%C3%A5ret%201809/Artiklar%20-/Wassholm_61pdf.pdf (consulté le 12 décembre 2020).

Wirilander, Hannele (2017). « Sprengtportenin aika », dans : *Ristiinan Brahelinna eilen, tänään, huomenna*, Riukulehto, Sulevi ; Rantanen, Manu et Luostarinen, Maria (éds.). Helsingin yliopisto : Ruralia-instituutti 34-36. <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/229445/Raportteja167.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (consulté le 12 décembre 2020).

Wright, Sue (2006). « French as a Lingua Franca », *Annual Review of Applied Linguistics* 26 : 35-60. Social Science Premium Collection.

Åbo Allmänna Tidning, 3.9.1816, no 104, p. 6. Kansalliskirjaston digitaaliset aineistot. <https://digi.kansalliskirjasto.fi/sanomalehti/binding/409753?page=6>

Åbo Underrättelser, 6.2.2014. « Finskan låter som svenska i Åbo 1824 » : <https://gamla.abounderrattelser.fi/news/2014/02/finskan-later-som-svenska-i-abo-1824.html> (consulté le 23 septembre 2020).

Åström, Anna-Maria (1993). *'Sockenboarne': Herrgårdskultur i Savolax 1790-1850*. Helsingfors : Svenska litteratursällskapet i Finland.

Östman, Margareta (2014). « French in Sweden in the Seventeenth, Eighteenth and Nineteenth Centuries », dans : *European Francophonie : The Social, Political and*

Cultural History of an International Prestige Language, Rjeoutski, Vladislav ; Argent, Gesine et Offord, Derek (éds.). Berne : Peter Lang, 273-306.

Archives Nationales de Finlande (ANF)

Kansallisarkisto : « Memoire très Soumis » (6.11.1812). Haapaniemen sotakoulun ja topografikunnan arkisto.

Kansallisarkisto : « Namn-Rulla på Lärarna vid Militaire Skolan » Haapaniemen sotakoulun ja topografikunnan arkisto.

Kansallisarkisto : « Plan d'Enseignement Pour le Corps Topographique à Hapanjemi » (8.10.1812). Haapaniemen sotakoulun ja topografikunnan arkisto.

Kansallisarkisto : « Reflexions sur le Retablissement de l'Ecole militaire d'Hapanjemi en Savolax » (1810). Haapaniemen sotakoulun ja topografikunnan arkisto.

Archives numériques (ANF) <http://digi.narc.fi/digi/>

Kansallisarkisto : Armfelt : Gustaf Mauritz Armfeltin arkisto : Kirjeenvaihto : Kirjeenvaihtoa 1801-1802 (11). <http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=43124817>

Kansallisarkisto : [Armfelt](#) : [Gustav Mauritz Armfeltin arkisto](#) : Kirjeenlähettäjälueetelo : [Kirje, Johan Albrecht Ehrenström 1792-1792](#)
<http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=27678286>

Kansallisarkisto: Ehrenströmin kirjekoelma : Kirjeenvaihto : R.H. Rehbinderiltä saapuneet kirjeet 1812-1835. <http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=27455881>

Kansallisarkisto : Rehbinder : R. H. Rehbinderin arkisto : Kirjeet lähettäjän mukaan : Johan Albert Ehrenström 1814-1820 (Ba:8).
<http://digi.narc.fi/digi/view.ka?kuid=26566681>

Archives Nationales de Suède (Riksarkivet, RA)

Riksarkivet : « Utdrag af Hans Exellens m.m. Högvälborne Herr Grefve Klingspors order af den 20 Juli 1803 rörande betalande Kadettens antagning vid Hapanjemi Krigsskola », Krigsarkivet : Haapaniemi Krigsskola.

ANNEXES

Annexe I (Kansallisarkisto : Haapaniemen sotakoulun ja topografikunnan arkisto)

« Mémoire très Soumis » p. 1

6. 11. 1812

Mémoire très Soumis.

La noble générosité et le soin tout à fait paternel pour l'Éducation, que Votre Majesté Impériale a daigné témoigner, en établissant l'École Topographique en Finlande, m'inspire à un zèle le plus sincère, pour aspirer au bonheur de contribuer au but, que Votre Majesté Impériale s'est proposé. Espérant que cela arrivera, si notre petit Corps d'Informateurs sera augmenté par un Lecteur, — qui informe dans la Théologie, la Morale, l'Histoire, la Géographie, la Logique, la Rhétorique et la Physique; Sciences, de la dernière conséquence pour tout homme éclairé; j'ose projeter un tel Maître, qui, par son habileté contribueroit au lustre de l'École et existeroit l'envie de la Noblesse du Pays, de confier ses Enfants à un Établissement, qui leur promettra une éducation, applicable à plus d'un genre de vie: ce qu'elle seroit ble souhaiter, parcequ'il n'y en a personne, qui a demandé quelque place d'un Cadet Extraordinaire, quoique le Public soit averti, par la Gazette, de la gratuite permission de Votre Majesté Impériale

de pouvoir profiter de ce bonheur.
Si Votre Majesté Impériale daigne
avoir la grace d'approuver
cette proposition, j'ose encore
proposer, que l'Appointement de
300 Roubles, destiné à l'un des
deux Capitaines, soit employé pour
ce Lecteur, le Second dans les
Mathématiques pouvant être
administrées suffisamment par
l'Officier d'Information et l'au-
tre Capitaine du Corps, qui, selon
les Ordres de Son Excellence M^{re}
le Comte de Arinsfelt, doit par-
tager. — Si à cet Appointe-
ment du Lecteur Sa Majesté Im-
périale veut avoir la grace d'
ajouter le mérite d'un double
Service, il n'y a point de doute,
que cette prérogative ne ferait
un appel pour un Académicien,
bien instruit, qui ne manqueroit
pas de procurer à l'École beau-
coup d'utilité et de crédit.
à Hapanjemi le 6. de Novembre 1812

O. Cronstian

Annexe I (Kansallisarkisto : Haapaniemen sotakoulun ja topografikunnan arkisto)
« Mémoire très Soumis » pages 1 et 2

Transcription diplomatique :

6.11.1812

Memoire très Soumis :

La noble generosité et le soin tout à fait paternel pour l'Education, que Votre Majesté Imperiale a daigné temoigner, en etablissant l'Ecole Topographique en Finlande, m'exhorte à un zele le plus sincere, pour aspirer au bonheur de contribuer au but, que Votre Majesté Imperiale s'est proposé. Esperant que cela arrivera, si notre petit Corps d'informateurs sera augmenté par un Lecteur,---- qui informa dans la Theologie, la morale, l'histoire, la Geographie, la Logique, la Rhetorique et la Physique, Sciences, de la derniere consequence pour tout homme éclairé, j'ose projeter un tel maitre, qui, par son habileté contribuirait au lustre de l'Ecole et exciteroit l'envie de la noblesse du Païs, de confier ses enfans à un Etablissement, qui leur prometta une education, applicable à plus d'un genre de vie : ce qu'elle semble souhaiter, parcequ'il n y en a personne, qui a demandé quelque place d'un Cadet Extraordinaire, quoique le Public soit averti, par la Gazette, de la gracieuse permission de Votre Majesté Imperiale de pouvoir profiter de ce bonheur. Si Votre Majesté Imperiale daigne avoir la grace d'approuver cette proposition, j'ose encore proposer, que l'appointement de 800 Roubles, destiné à l'un des deux Capitaines, soit employé pour ce Lecteur, les Leçons dans les mathematiques pouvant etre administrées suffisamment par l'Officier d'information et l'autre Capitaine du Corps, qui selon les ordres de son Excellence mr le Comte d'Armfelt, les doit partager ;----- Si à cet appointement du lecteur Sa Majesté Imperiale vouloit avoir la grace d'ajouter le merite d'un double service, il n'y a point de doute, que cette prérogative ne seroit un appas pour un academicien, bien instruit, qui ne manqueroit pas de procurer à l'Ecole beaucoup d'utilité et de credit.

A Hapanjemi le 6. de novembre 1812

O. C. von Ficandt

1810

Reflexions sur le Retablissement de l'Ecole
Militaire d'Hapanjemi en Savolax.

Le Roi de Suède Gustave III. a eu la grace d'établir cette
Ecole en Savolax, au Profit de Mr. le Comte de Sprengporten,
à cause qu'il y a beaucoup de gens de qualité plus pauvres,
que dans les autres Provinces et qu'ils sont trop éloignés pour
pouvoir profiter de l'Académie d'Abo ou autres Institutions
convenables. A cet égard j'espère que Notre Auguste Empereur
daigne avoir la même grace pour les habitants de ce pays,
de faire retabli un Etablissement, qui pendant son existence de
30 années, a formé plusieurs centaines de sujets bien habiles
à toutes sortes d'occupations militaires. Après trois années
de son excellence on a trouvé l'utilité de cet Etablissement d'une
telle importance, que le Roi a agréé l'augmentation des Elèves
en y permettant l'entrée à huit Cadets Extraordinaires, qui devoient
être élus parmi la jeunesse militaire dans toute la Finlande,
mais à condition de payer eux-mêmes pour leur nourriture et habi-
llement. L'An 1791. après la guerre, l'Ecole fut approuvée pour
loger seize Cadets Extraordinaires, outre les Cadets Ordinaires. Leur
nombre total étoit donc 32, qui fut encore augmenté jusqu'à
cinquante, par des Cadets Extraordinaires. Ce nombre n'est pas
trop grand pour toute la Finlande, après d'être parvenu de l'occa-
sion de profiter de l'Académie militaire à Carlberg, proche de Stockholm,
où plusieurs de sa jeunesse militaire furent élevés. Si
donc Sa Majesté l'Empereur veut avoir la grace de fixer ce
nombre de cinquante, que la moitié d'eux reçoivent les mêmes
prérogatives, qu'aujourd'hui les Cadets Ordinaires et que
vingt cinq soient reçus comme Extraordinaires, je crois que
l'Etat en-joint fait le plus convenable.

Pour mettre en exécution tout ceci, il est d'importance de réparer
la maison de l'Ecole. Ce que l'on doit commencer au plutôt, pour pou-
voir profiter du trainage, qui facilite le transport des matériaux, qui sont
nécessaires pour la réparation, dont le transport en été est trois ou qua-
tre fois plus coûteux, que les effets eux-mêmes. 6000 Rbl. suffi-
ront pour cette entreprise et je prie très-humblement d'avoir la per-
mission d'en faire la requête au Caisse Rendier à Pétersbourg, à condi-
tion d'en rendre un compte exact et très-fidèle.

Annexe II (Kansallisarkisto : Haapaniemen sotakoulun ja topografikunnan arkisto)
 « Reflexions sur le Retablissement de l'Ecole militaire d'Hapanjemi en Savolax »
 (1810) p. 2

L'Etat de l'Ecole Milit.

	Roubles R.
La nourriture de 25 Cadets ord. à 150 Rbl. pour chacun	3750.
leur habillement, chaque troisieme Année, l'Uniformes presstant à 50 Rbl., produit une somme de 1250 Rbl., dont la tierce est	416 ² / ₃
La Veste et les redots pour chaque deuxieme année, pour cha. que Cadet 30 Rbl., qui fait ensemble 750 Rbl. dont la moitié	375.
L'achat des livres, des instrumens mathematiz, des medica- ment et des materiaux pour écrire et peindre	600
Chauffage et Chandelles pour les Auditory et les Appartemey des Cadets et de leurs serviteurs	480
Nd. Les Cadets Extra. ord. profiteront de ces deux dernieres poyes; mais ils payeront eux-mêmes leur nourri- ture et habillement. Et tout les Cadets en general se fourniront eux-mêmes de la chaussure, la fourniture du lit et le service de table, consommant dans un Convent.	
Pour l'information on a besoin des maîtres suivants:	
1 ^o Un Ecclésiastique, qui informe les Religions, la Fro- rale, l'Espant de nos loix, la logique et la Rhetoriz	1000
2 ^o Un Lecteur de la Mathemat. Algebre, Mecaniz, l'hydrauliz, l'hydropstatiz et l'Astronomie	1000
3 ^o Un Lecteur dans l'Hist. Nat., la Physiz et la Chimie	1000.
4 ^o Un Lecteur, qui propose l'histoire, la Geogr. la Astro- liziz et la science des globes	1000
5 ^o Un Officier, qui informe dans l'artillerie, la Forti- fic. et l'Archit. civile	1000.
6 ^o Un Officier pour la Cartiz, et l'Ingénieurie de Campagne	1000.
7 ^o Un medecin pour la guerison des Cadets et pour apprendre l'anatomie et la Botaniz	1000.
Nd. Tous ces maîtres auront le droit d'avancer con- variablement, ou s'ils restent dans l'Ecole vingt ans, de recevoir une pension de 500 Rbl. par an, après leur retraite.	
8 ^o Un Officier, qui apprend l'art de reconnoître et de faire des Cartes milit. qu'on récupera deux mois par année	600.
9 ^o Un maître de langue Russe et Allemande	600.
10 ^o Un maître Genevois	600
11 ^o Un maître, qui apprend à faire des armes et à voltiger	600.
Transport:	150 ² / ₃

Annexe II « Reflexions sur le Retablissement de l'Ecole militaire d'Hapanjemi en Savolax » (1810)

Transcription diplomatique de la première page :

« Le Roi de Suede Gustave III a eu la grace d'establir cette Ecole en Savolax, au Projet de Mr le Comte de Sprentporten, à cause qu'il y a beaucoup de gens de qualité plus pauvres, que dans les autre provinces et qu'ils sont trop eloignes pour pouvoir profiter de l'Academie d'Abo ou autres institutions convenables. À cet egard j'espere que Notre Auguste Empereur daigne avoir la meme grace pour les habitans de ce païs, de faire retablir un Etablissement, qui pendant son existence de 30 années, a formé plusieurs centaines de sujets bien habils à toutes sortes d'occupations militaires. Après trois années de son existence on a trouvé l'utilité de cet Etablissement d'une telle importance, que le Roi a agrée l'augmentation des Eleves en y permettant l'entrée à huit cadets Extraordinaires, qui devoient etre elus parmi la jeunesse militaire dans toute la Finlande ; mais à condition de payer eux-memes pour leur nourriture et habillement. L'an 1791. apres la guerre, l'Ecole fut appretée pour loger seize Cadets Extraordinaires, outre les Cadets Ordinaires. Leur nombre total était donc 32, qui fut encore augmenté jusqu'à cinquante, par des Cadets Extraordinaires. Ce nombre n'est pas trop grand pour toute la Finlande, après d'etre privée de l'occasion de profiter de l'Academie militaire à Carlberg, proche de Stockholm, où plusieurs de sa jeunesse militaire furent élevés. Si donc Sa majesté l'empereur veut avoir la grace de fixer ce nombre de cinquante, que la moitié d-eux recoive les memes prérogatives, qu'aparavant les Cadets Ordinaires et que vingt cinq soient reçus comme Extraordinaires ; je crois que l'Etat ci-joint soit le plus convenable. »

« Pour mettre en execution Tout ceci, il est d'importance de reparer la maison de l'Ecole. Ce que l'on doit commencer au plutot, pour pouvoir profiter du trainage, qui facilite le transport des materiaux, qui sont necessaires pour la reparation, dont le transport en été est trois ou quatre fois plus couteux, que les effets eux-memes. 6000 Rbl. suffiront pour cette entreprise et je prie treshumblement d'avoir la permission d'en faire la requisition au Caisse Rentier à Kuopio, à condition d'en rendre un compte exacte et tres fidel. »

à St Petersburg le 11 mars 1810

Samuel Möller

8. 10. 1812
Plan d'enseignement
Pour le Corps Topographique
à Hapanjemi

Pour régler les occupations du Corps Topographique, j'ai consulté l'Officier d'Information, le Lieutenant Colonel et Chevalier de Möller, et, de concert avec lui, j'ai formé ce Plan, que je présente très-humblement à la Ratification de Sa Majesté Impériale

§. 1.

Les Cadets Ordinaires doivent être si avancés en âge et en habileté, qu'à leur entrée, ils sachent partager les occupations initiales dans l'art Topographique; C'est à dire: qu'ils s'entendent à copier, transporter et dessiner des Cartes d'Arpenteurs pour l'usage dans la Topographie. Et supposé, qu'à leur réception, ils soient assez instruits dans les principes mathématiques, on prétend, en récompense pour leur appointement, qu'ils sachent se rendre utiles pour la Topographie par son assiduité à dessiner, sans négliger les prélections, qui se donneront dans l'Ecole.

§. 2.

Les Officiers Subalternes, qui auront besoin d'apprendre ou de répéter les Sciences des Mathématiques, tant Théoriques que Pratiques, doivent aussi profiter des leçons publiques, sans déroger à l'assiduité dans leur métier

§. 3.

Les Sciences, qui on proposera dans l'Ecole seront: la Géométrie, l'Arithmétique, l'Algebre, la Trigonométrie

Rectiligne et Sphérique, la Méca-
nique, l'Hydrostatique, l'Hydraulique,
l'Architecture Civile, l'Ingénierie de
Campagne, l'Astronomie pour la Con-
struction de la Géographie Générale,
l'art de Dessiner pour lever des Cartes
militaires, illustrées par des descriptions,
le Nivellement, l'Écriture, les Langues,
Russe, Française, Allemande.

§. 4.

Les prélections de ses Lieutenants seront
partagées entre Trois Officiers, favo-
rir celui de l'Information et les deux
Capitaines du Corps, de manière, que
chacun d'eux lit deux jours par la
Semaine. Mais le Chef, qui veut
lui-même se charger de l'Information
dans l'art de Dessiner et de lever des Car-
tes militaires (jusqu'à ce qu'il puisse
se rendre assez habile pour cette occu-
pation quelque'un de ses Officiers) se

Annexe III (Kansallisarkisto : Haapaniemen sotakoulun arkisto)

Transcription diplomatique sur les trois premiers articles

Plan d'enseignement Pour le Corps Topographique à Hapanjemi

Pour regler les occupations du Corps Topographique, j'ai consulté l'Officier d'information, le lieutenant colonel & Chevalier de Möller, &, de concert avec lui, j'ai formé ce Plan, que je présente treshumblement à la Ratification de Sa Majesté Imperiale.

§.1.

Les Cadets Ordinaires doivent etre si avancés en age & en habilelé, qu'à leur entrée, ils sachent partager les occupations initiales dans l'art Topographique ; c'est-à-dire : qu'ils s'en tendent à copier, transporter et dessiner des Cartes d'arpenteurs pour l'usage dans la topographie. Et supposé, qu'à leur reception, ils soient assez instruits dans les principes mathematiques, on prétend, en recompense pour leur appointment, qu'ils sachent se rendre utiles pour la Topographie par son assiduité à dessiner , sans negliger les préleçons, qui se donneront dans l'Ecole.

§.2.

Les officiers subalternes qui auront besoin d'apprendre ou de repeter les sciences des mathematiques, tant theoriques que Pratiques, doivent aussi profiter des Leçons publiques, sans deroger à l'assiduité dans leur metier.

§.3.

Les Sciences, qu'on proposera dans l'Ecole seront : la Geometrie, l'Arithmetique, l'Algebre, la trigonometie Rectiligne et Sphérique, la mecanique, l'Hydrostatique, l'Hydraulique, l'Architecture Civile, l'Ingenieurie de campagne, l'astronomie pour la Construction de la Geographie Generale, l'Art de dessiner pour lever des Cartes militaires, illustrées par des descriptions de nivellement, l'Ecriture, les Langues, Russienne, Françoisse, Allemande.

Annexe IV (Kansallisarkisto : Haapaniemen sotakoulun arkisto)

La liste des enseignants à l'école militaire de Haapaniemi

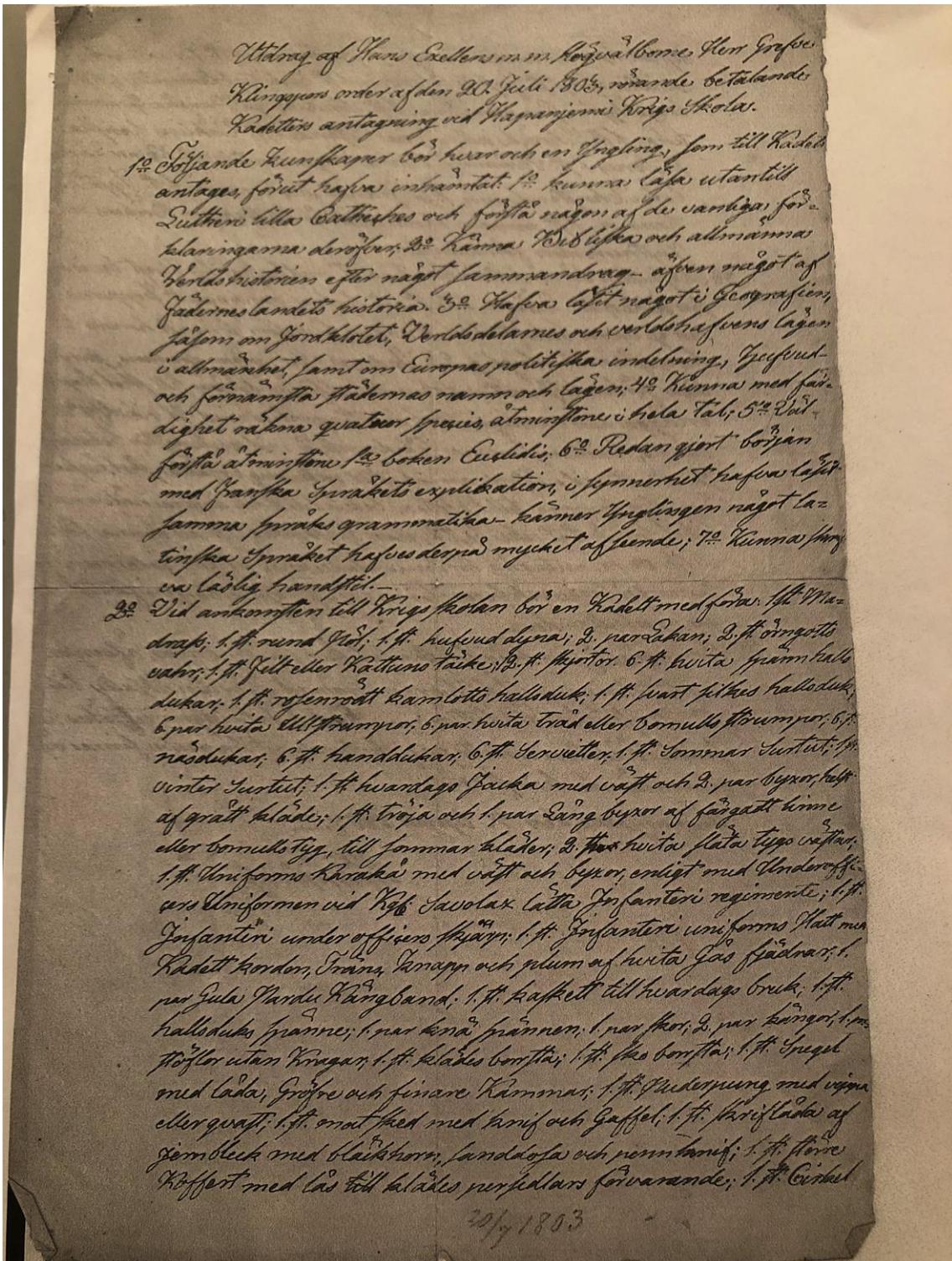
Le dernier nom sur la liste Louis Godefroy était l'un des professeurs de français à l'école.

Namn-Rulla på Lärarne vid Militaire Skolan.

	<i>Douceur en le kongl. Majts i näder gillade Plan till Skolan rättning om</i>			<i>Lärarnes funktion vid Skolan.</i>
	<i>Riktig.</i>	<i>År</i>	<i>År</i>	
<i>Capit. Albert Wadman</i>	<i>55.</i>	<i>26.</i>	<i>8.</i>	<i>Informerar i Construction af Reguleriva Fästningar, med de där tillhörande Värcks namn, sammanhang och nytta i Defensiv.</i>
<i>Capit. Carl Skrenstolpe</i>	<i>33.</i>	<i>16.</i>		<i>I Artillerie och Infanterie exercisen. Kvar förutan han äfven underviss i Algebra, mekaniken och Conus Paraboliska Sectioner.</i>
<i>Capit. Samuel Möller.</i>	<i>111. 33.</i>	<i>5. 16.</i>	<i>4.</i>	<i>I Precognosceringen och Fästtekniken samt tillämpningen af Matematiken till alla Militära förordningar, som höra till en Fästingenieur. Kvar till kommer den generala tillsyn öfver lärovärdet och Cadeternas ledars förmerande.</i>
<i>Conducteur Elias Paldani.</i>	<i>33.</i>	<i>16.</i>		<i>I Arithmetik, Geometrien, Trigonometrien, Algebra, Coniske Sectioner, Skrifva Styl.</i>
<i>Kongl. Hof. Pred. M. Simonelli.</i>	<i>55.</i>	<i>26.</i>	<i>8.</i>	<i>Theologien, Historien, Geographien, Logiken, Rhetoriken, Moralen.</i>
<i>Fransojen Louis Godefroy.</i>	<i>150.</i>			<i>I Fransyskan, Fäkt- och Danskonsten.</i>

Annexe V (Riksarkivet : Krigsarkivet : Haapaniemi Krigsskola)

Les règles déterminées par Klingspor concernant les nouveaux cadets de l'école militaire de Haapaniemi. p.1



bestick; 1. par rit vinkel hakas; 1. st. Malmbok; 1. st. Beckmarkes
 Arithmetik; 1. st. Jönells Algebra; 1. st. Euklides Elementar; 1. st. Strid-
 bergs Typkas Grammatik; 1. st. Stridsbergs Franska Gramma-
 tika; 1. st. Schroöcks allmänna Historia; 1. st. Dahlins Svensk-
 historien; 1. st. Strömmers Plana Trigonometri; 1. st. Köpings Lär-
 bok i Christendomen; 1. st. Franska Distionnaire; 1. st. Typk Dis-
 tionnaire; 1. st. mindre skriv med Cas till Slappers, Rockers och
 Jönströmers förvarande.

4^o Deputaten bören betalande Kadett medhafva: 1^o Skrift bevis om
 sin ålder; 2^o Läkare attest att hafva genomgått Köpparna
 och ej vara behäftad med någon sjukdom, som god honom till
 krigstjänsten orduglig; 3^o Faderns, eller någon annans, skrift-
 liga förbindelse, att vid hvert halft års början till skol bespar-
 erlagga den cränliga skol kontingenten med 4^o riksdaler 4^o, 2
 banko, hvilken summa, således också vid ankomsten betalas,
 samt att vid påfordran och efter räkning erfalla skol bespar-
 hvad den sammas till Kadettens bekostnad och andra nödvändiga
 behof, som ad stat icke består, han förskjuta. Skall denna förbin-
 delse vara antäglig, bör den undertecknas af 2^o gods mans, hvar
 hvar en för begge, och begge för engår i Thronne borgen för öfver no-
 ga uppfyllanden.

5^o Om något, som här föreskrifvit står, skulle brytas, afse som
 om betalningen uteblifver en månad öfver den utfalla tiden,
 så åter skickas Kadetten men ~~den~~ betalningen ut sökes lik-
 fullt. Kadetten emottages ej heller, derist han icke finnes äga
 oförmånde beviskapen.

Haaparjemi den 24. April 1804.

